

2492

491.71-8
Q-83

1915

491.7-8
G-83. *wn*
ԱՌԱՋՆՈՐԴ ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԵԱՆ

ՌՈՒՍԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ

ՀԱՅԵՐԷՆԻ ՕԳՆՈՒԹԵԱՄԲ

ԿԱԶՄԵՑ

ՀՄՍՑԵԱԿ ԱՐԱՄԵԱՆՑ (Մ. ՇԻՈՏ)

РУКОВОДИТЕЛЬ

УЧЕНИЮ РУССКАГО ЯЗЫКА

Съ помощью Армянскаго Языка

Составиль

ГМАЯКЪ АРАМЯНЦЪ (М. ШВОДЪ)



Б. БАЛЕНЦЪ

Константинополь



254238

20 FEB 2013

20 FEB 2013

2492

ԵՐԿՈՒ ԽՕՍՔ

ՏՊԱՐԱՆ ԵՒ ԿԱԶՄԱՏՈՒՆ

Օ. ԱՐԶՈՒՄԱՆ

№ 245

Տնտեսական եւ քաղաքական յարաբերութեանց պատմական զարգացման հետ ամենուրեք կը տեսնուի՝ որ աշխարհագրական սահմանները կը կորցնեն իրենց վաղեմի ուժը, եւ մարդիկ ու ազգեր աւելի սերտօրէն կը մօտեցան իրենց կենսական պէտքերուն հայրաքրոմը դիւրացնելու։ Ազգերու փոխ-յարաբերութեանց մէջ մեծագոյն դերը վերապահուած է լեզուներու ծանօթութեան, մանաւանդ Հայերուս պէս ժողովուրդի մը համար, որ իբր վաճառական ու աշխատանքի գեղ, մշտական շփման մէջ կը գտնուի հարեւան եւ հեռաւոր շատ մը երկիրներու եւ ազգերու հետ։ Ռուսաստան եւ Կովկաս, ուր կը տիրէին ռուսներէն լեզուն եւ ուր տարուէին տարի պատկանելի թիւով տեղացիներ կերպէն կենեմ, այս երկիրը ամեն տեղէն աւելի անհրաժեշտ կընծայէ պատշաճական լեզուին ծանօթութիւնը՝ իր ասպնջականութիւնը վայելող ամեն մարդու համար :

Բացի գործնական անառակելի արժեքէն, ռուսներէնը կարեւոր է եւ գիտական, հասարակական ու գրական տեսակէտով։ Առանց չափազանցութեան կրնայ ըսուիլ՝ թէ ռուսներէնին տիրապետող մէկը՝ առանց Ֆրանսերէն, գերմաներէն, անգլիերէն, իտալերէն եւն. գիտնալու՝ կրնայ այդ բոլոր լեզուներով հրատարակուող փոքր ի շահ կարեւոր գործերէն օգտուիլ, որովհետեւ Ռուսաստանէն դուրս լոյս տեսնող մէն մի յուշ-գործ անմիջապէս կը վերածուի ռուսներէնի, նոյն իսկ գնի կողմէն աւելի ժողովրդականացնելով։ ասոր վրայ կ'աւելնան բուն իսկ ռուսական բեղուն մտքի եւ ամենաճոխ գրականութեան արդիւնները, որոնք ամեն պարագայներով կը բարձրացնեն ռուս լեզուին կարեւորութիւնը։

Այս տեսակէտով կը յուսանք թէ տեղացիները զգալի մէկ պակասը լրացնելու կոչուած է սոյն ձեռնարկը, որ նախափայլը եւ հիմք պիտի կազմէ յետագայ կարգ մը ուրիշ աշխատութեանց :

Ինքնին հասկնալի է թէ այսպիսի արձագանք ու տա-

ժանֆոս գործ մը, մանաւանդ ներկայ դժնդակ պարագաներու տակ, կապուած է այնպիսի խոչընդոտներու հետ, որոնք բառնալ գրեթէ անհնար էր, տուած ըլլալով մեզ տրտապասող պայմաններ : Ասով հանդերձ ջանք չենք խնայած, որպէս զի սա ըլլայ նշմարիտ առաջնորդ մը տանկահայերուն՝ դիւրաւ եւ վստահօրէն սորվելու ռուսերէն լեզուին ընթերցանութիւնը (տրոփութիւն եւ առողանութիւն), գրականութիւնը եւ խօսակցութիւնը :

Մենք զգուշացանք գործը չափէ դուրս ստուարացնելէ, ուստի եւ գրինք սկիզբը դրինք միայն ռուսերէնի կազմութեան տարրական կանոնները, առանց մտնելու քերականական գիտելիքներուն, որոնք հանգամանօրէն պարզուած են արդէն գրինք զանազան մասերուն մէջ :

Պատճառ կ'զգանք յիշել հոս քէ այս աշխատութեան իբր գլխաւոր տաղած ծառայած է մեզ M. de Monteverde ի «Manuel de Conversation Français-Russe» գործը, ուրկէ եւ առած ենք բառամբերքն ու զրուցատրութիւնները, բաց ձգելով երկրորդական ու անկարեւոր մասերը, մտնելով կարգ մը քերականական եւ լեզուական ուղղումներ, տեղին համաձայն յապաւելով եւ յաւելլով ինչ որ անհրաժեշտ ենք նկատած տանկահայ ընթերցողին համար :

Ասկէ զատ օգտուած ենք քանի մը օտար ձեռնարկներէ եւ մեր տեղական աշխատութիւններէն :

Ի վերջոյ աւելորդ չենք տեսներ յայտնել նաեւ քէ ներկայ աշխատութեան մէջ ռուսերէնները հնչած ենք տանկահայոց տառադարձութեան համաձայն, կովկասահայոց հնչիւններու մասին մեր հայեացքը վերապահելով : Ըստ որում ճ, ր, լ, կ, ք եւ ղ հնչած ենք ըստ արեւմտեանի՝ ա, ւ, ի, զ, ք եւ ղ : Մինչդեռ արեւելահայ գրականութեան մէջ այդ գրերը կը հնչուին ք, ր, ղ, ւ, ա եւ ի :

Բնականաբար չենք յաւակնիր իբր անբերի գործ մը նկատել այս ձեռնարկը, բայց կը սիրենք յուսալ քէ տանկահայ հասարակութիւնն իր ներողամտութեամբ համարձակութիւն պիտի տայ մեզ շարունակելու արդէն սկսուած գործը :

Կ. Պոլիս, 30 Նոյեմբեր 1914

Լ. ԱՐԱՄԵԱՆՅ (Մ. ՇԼԵՄ)

ՌՈՒՍԵՐԷՆ ԱՅՔՈՒԲԷՆ

ՊԱՐԶ ԳԻՐ

а	б	в	г	д	е	ж	з	и	і
ա	պէ	վէ	կէ	տէ	ե	ժէ	զէ	ի	ի
к	л	м	н	о	п	р	с	т	у
քա	էլ	էմ	էն	օ	բէ	էր	էս	դէ	ու
ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	ѣ
ֆէ	խէ	ցէ	չա	շա	չշա	կռ	կռի	կր	կաթ
э	ю	я	ө	у	й				
է	կու	կա	ֆիթա	իթիցա	ի (յ)				

ԳԼԽԱԳԻՐ

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	І
К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У
Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ
Э	Ю	Я	Ө	У	Й				

ՁԵՌԱԳԻՐ

Aa Bb Cc Dd Ee

Ff Gg Hh Ii Jj

Kk Ll Mm Nn Oo

Pp Qq Rr Ss Tt Uu

Vv Ww Xx Yy Zz

Յ Ն Շ Ո Պ Ր

Յ Ն Շ

ՏԱՐՐԱԿԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐ

ՌՈՒՍԵՐԷՆ ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԵԱՆ ՄԱՍԻՆ

Ռուսերէն լեզուի գրերուն թիւն է 36, բաղկացած ըլլալով a, e, и, i, o, y, ы, ё, э, ю, я, v, ѣ ձայնաւոր և б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ough բաղաձայն տառերէն, ինչպէս նաեւ ъ և ь կիսաձայններէն:

ՁԱՅՆԱԻՈՐ ԳՐԵՐ

a-ա, e-ե, и-ի, i-ի, o-օ, y-ու, ы-ըի, ё-իէ, э-է, ю-հու, я-հա, v-ի, ѣ-(ի) յ:

A a գիրը կը հնչուի հայերէն ա ին պէս գլխաւորաբար երբ չեղտ ունի (*), իսկ երբ չեղտ չունի՝ կ'աղաւաղէ իր պարզ հնչիւնը: Լծորդ է e և y հնչիւններուն: Երբ չեղտ չունի և կը յաջորդէ ж, ц, ч, ш և щ գրերուն, a կը հնչուի մօտաւորապէս իբրեւ է. օրինակ՝ жараве'ць — լծակ (կարգա մէրավէ'ց), цара'пать — ճանկոտել (ցէրա'բաթ), чахо'тка — թոքախտ (չէ'խօղ-գա), шайта'нь — սատանայ (շէյթա'ն), щаве'ль — թրթնջուկ (շչէվել'): Բայերու անհրեւոյթին մէջ երբ ать կը վերջաւորի, a կը հնչուի գրեթէ ըի պէս. օր. завѣ'ковать — ուխտել (զավէ'գօվըթ), выче'сывать — սանտրել (վիչեօսիվըթ): Իսկ բայերու սահմ. ներկայ յօգնակի երրորդ դէմքին մէջ a կը հնչուի իբր ու. օր. дышатъ — կը շնչեն (տի'չութ), тащатъ — կը քաշեն (դա'շչութ):

(*) Շեշտի մասին տես վարը:

Ե Ե գիրը բառերուն սկիզբը կը հնչուի իբր Ե, բառերուն մէջ՝ իբր Ե, իսկ երբեմն ալ կը հնչուի եօ և այս պարագային վրան երկու կէտ (Ѹ) կ'ունենայ. օրինակ՝ единение — ետինէնիէ = միութիւն, Ѹлка — եօլգա = տօնածառ. берёза — պէրեօզա = ողորենի: Մենք, գիւրու-թեան համար, Ե-ի տեղ հայերէն Ե ենք նշանակած և միայն շեշտուելու պարագային է որ Ե և եօ հնչիւնները գործածեր ենք:

И-і-й գրերը. и կը գործածուի բառերուն սկիզբը և բառերուն մէջ ալ բաղաձայններէ առաջ և կը հնչուի ի. օր. истина — իսդինա = ճշմարտութիւն: Չայնաւորէ մը առաջ միայն կը դրուի i գիրը և դարձեալ իբր ի կը հնչուի. օր. Армения — Արմենիա = Հայաստան, битіе — վիդիէ = հիւսել: Միշտ ուրիշ ձայնաւորէ մը հետքը կը գործածուի й գիրը և իր նախորդին հետ կը կազմէ բաղադրեալ երկհնչիւն մը, ինք արտաբերուելով իբր յ. օր. Май — Մայ = Մայիս, бойня — պօյնեա = սպանդանոց, свободный — սվապօնիյ = ազատ: Բացառաբար Міръ (աշխարհ) բառին մէջ i կը դրուի բաղաձայնէն առաջ:

V v-ի թիցա գիրը լծորդ է Ե-ին, որմով և կը փոխարինուի միշտ, այնպէս որ v գործածութենէ դադարած կրնայ նկատուիլ. միայն mvpо — միբօ = մեռնոն բառին մէջ կը գործածուի:

Օ գիրը հայերէն օ ի պէս կը հնչուի երբ շեշտուած է կամ շեշտուած վանկէ մը յետոյ կուգայ. օր. о́ба — օ'պա = երկուքն ալ, перо — բէրօ' = գրիչ, много — մնօ'կօ = շատ: Իսկ երբ շեշտ չունի և շեշտուած վանկէ մը առաջ կը գտնուի, գրեթէ միշտ ա կը հնչուի. օր. око́нчить — ագօ'նչիդ = վերջացնել, Моско́вское — մասգօ'վսգօյէ = Մոսկվայի: Ость վերջաւորուող բառե-

րու այդ վանկին մէջ օ գիրը ը ի մօտիկ հնչիւն մը կը հանէ. օր. то́чность — տօչնսդ = իսկութիւն, перво-бытность — բէրվօպի'դնսդ = սկզբնականութիւն:

У կը հնչուի հայերէն ու ի պէս: Յ կը համապատասխանէ մեր Ե-ին: Ю կը հնչուի իբր եօ, իսկ я իբր եա կը հնչուի երբ շեշտ ունի, իսկ անշեշտ Ե-ն մօտաւորապէս Ե ի պէս կը հնչուի. օր. яркій — եա'րգիյ = փայլուն, выяснение — վիսննի'նիէ = բացատրութիւն:

Ы-ենի կոչուող այս կոչտ ձայնաւորը ինքնայատուկ հնչիւն մը ունի, զոր կարելի չէ արտաբերել ո'չ հայերէն և ոչ ալ օտար ո և է լեզուի հնչումով. ըի ի կը մօտենայ Ե-ի ձայնը և կը դրուի միշտ բաղաձայններէ ետք, բայց ж, ш, щ, г, к և х գրերէն յետոյ բնաւ չգործածուիր և իր տեղ կ'անցնի փափուկ Ե-ն: Ножи (փոխանակ ножи) — նօժի = դանակներ, уши — ուշի = ականջներ, пищи — բիչչի = կերակուրներ, дороги — տարօկի = ճամբաներ, пушки — բուշգի = թնդանօթներ, пѣтухи — բեդուխի = քաղաղներ:

Ѣ ѣ տառը բառին սկիզբը կը հնչէ իբր Ե, իսկ բառին մէջ Ե ի նման: Յետագայ բառերուն մէջ ալ Ѣ գիրը կը հնչուի իբր եօ՝ сѣдла — սեօլա = թամբեր, гнѣзда — կնեօզտա = բոյներ, звѣзды — զվեօզտի = աստղեր, приобрѣль — բրիապրեօլ = ձեռք բերաւ, цвѣль — ցվեօլ = ծաղկեցաւ, надѣванъ — նատեօվան = հագուած, издѣвка — իզտեօվգա = նշաւակ, смѣтка — սմեօդգա = հասկացողութիւն, зѣвывалъ — զեօվիվալ = յօրանջեց, запечатлѣнъ — զարէչադլեօն = տպաւորուած:

Ե Ե Ի Ե Կ Ի Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս

Ռուսերէնի մէջ բաղաձայնով վերջաւորուող ամէն բառի վերջը անպատճառ կը դրուի Ե և Ե կիսաձայն-

ներէն մին, թէեւ արդիական գրականութեան մէջ և գլխաւորաբար ծայրագոյն ձախակողմեան գորղներ գործածութենէ դուրս կը հանեն, բայց և այնպէս ասոնք ալ կարգ մը բառերու մէջ և վերջը կը դնեն Ե կամ Ե պէտքերն համաձայն:

Եւեռ կը կոչուի կոշտ նշան, որ բաղաձայնէն ետքը դուրսելով թէեւ ինք ու է ձայն չհաներ, բայց իր նախընթաց բաղաձայնին կուտայ կոշտ հնչում:

Եւր գիրն ալ Ե-ի պէս բաղաձայններէ վերջ կը դուրս և կը ծառայէ իր նախընթաց բաղաձայնը կապուղ հնչելուն:

Օրինակ՝ братъ—պրադ=եղբայր, братъ—պրաթ=վերցնել, шесть—չեսդ=ձող, шесть—չեսթ=վեց, уголъ—ուկոլ=անկիւն, уголъ—ուկուլ=ածուխ:

ԲԱՆԱԶԱՅՆ ԳՐԵՐ

Բ Եւ գիրը կը հնչուի մեր պ ին պէս:

Չայնատ Կ, Տ, Խ, Ը, Կ, Ս և Ս հնչիւններէն առաջ ինչպէս նաեւ Ե և Ե կիսաձայններէն առաջ Ե կը հնչուի բ ի պէս, օր. обкидать—արգիտաթ=նետել, удобство—ուուորադւօ=յարմարութիւն, обѣстоль—օբեդուլ, глубь—կուբ և ին:

В Եւ ի բնական հնչիւնն է վ, բայց բառերուն վերջը և ձայնատներէն առաջ ինքն ալ ձայնատուելով կ'արտասանուի ֆ ի պէս, օր. кровь—գրօֆ, второй—ֆեարօյ, вкусъ—ֆգուս և ին:

Г Եւ ի հնչիւնն է կ, բայց բառերուն վերջը և ձայնատէն առաջ գ ի պէս կը հնչուի, օր. восторгъ—վասդօրգ, бѣгство—պեգսդւօ և ին: Մարտականքը

բարբառին մէջ, ինչպէս և մեծ ռուսական քանի մը բառերու մէջ ալ Դ գիրը կը հնչուի որպէս Դ և Դ, օր. когда—գահտա, господи—հօբօտի, легкій—լեղգիյ, благодарить—պրադօտարիդ: Ածականներու և դերանուններու սեռական հոլովին մէջ ալ Դ գիրը կը հնչուի որպէս վ, օր. красного—գրասնավօ, его—եւօ, кого—գավօ և ին:

Д Եւ կը հնչուի իբր Զ, բայց բառերուն վերջը և ձայնատներէն առաջ կը մօտենայ Դ հնչիւնին, օր. лошади—լօշադ, передъ—բէրէդ, двадцать—տվադցադ, жидкость—ժիդգօսթ և ին:

Ж Եւ ի հնչիւնն է ժ, որ կը համապատասխանէ Ս-ը ձայնատին:

З Եւ կը հնչուի իբրեւ զ և կը համապատասխանէ Շ-ն ձայնատին:

К Եւ կը հնչիւնն է Կ, որ երբեմն կը հնչուի իբր ֆ, օր. калитка—քալիդգա:

Л Եւ ի հնչիւնը բառերուն մէջ և վերջ մեծապէս կը փափկանայ երբ իրեն յաջորդէ Ե կիսաձայնը, օր. Люлька—լիւլ'գա, медаль—մէտալ' և ին:

М Եւ ի անփոփոխ հնչիւնն է մ, օր. мямление—մեամլենիէ և ին:

Н Եւ ի սովորական հնչիւնն է ն, օր. новоднеіе—նաւօմնենիէ: Ո գիրն ալ Ո ի պէս բառերուն մէջ և վերջը Ե ի շնորհիւ կը փափկանայ, օր. конька—դօն'գա, ладонь—լատօն' և ին:

П Եւ ի հնչիւնն է բ, որ կը համապատասխանէ Ե ձայնատին:

Р Եւ կը կոշտ ձայնաւորներէն առաջ կը հնչուի իբ-

րեւ ռ, իսկ փափուկ ձայնաւորներէն առաջ՝ որպէս ր, օր. Русскій—Ռուսսգիյ, серебро—սէրէպրօ:

С с-սի հնչիւնն է ս, որ ձայնատ բաղաձայն ըլլալով կը համապատասխանէ 3-զ ձայնայինին:

Т т-դի այս ձայնատ բաղաձայնը որ կը համապատասխանէ Ժ-զ ձայնայինին, կը հնչուի որպէս դ, իսկ երբ Ե կիսաձայնէն առաջ գայ թ ի մօտիկ փափուկ ձայն մը կը հանէ, օր. тактика—դազդիդա, торговать—դարկօւլաթ:

Ф ф-ֆի և Ө ө-ֆիրս տառերուն հնչիւնն է ֆ, որ ամէն պարագայի տակ անփոփոխ կը մնայ: Բայց Ө գիրը Յունարէն թհիդա գրին համապատասխան ըլլալով, իրմով սկսուող սակաւաթիւ բառերն ալ կրնան թ ուլ արտաբերուիլ, օր. Өемида—Թեմիտա=արդարութեան դիցուհին, Өаворъ—Թավօր=Թափոր լեռ, Өеодоръ—Թէոտոր=Թէոդորոս Լէն:

Х х-խէ կը հնչուի ճիշտ մեր խ ին պէս:

Ц ц-ցի ալ մեր ց ին հնչիւնն ունի:

Ч ч-ջի թէեւ սովորաբար կը հնչուի չ, բայց Һ և М տառերէն առաջ մօտաւորապէս շ ի ձայն մը կ'առնէ, օր. скучно—սգուչնօ, ячмень—հաչմէն Լէն:

Ш ш-շա ի հնչիւնն է շ:

Щ щ-շա կոչուող այս երկբարբառին հնչիւնն է շճ, օր. щи—շի, пишущій—բիշուշիյ:

Շ Ե Շ Տ

Ընթերցողները ամենալուրջ ուշադրութեան առնելու են սա պարագան որ ուսուցիչի մէջ ամէն բառ անպատճառ չեղտուած է: Առանց չեղտի արտասանուած

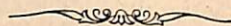
բառ մը կը մնայ անիմաստ և միանգամայն կը մեղանչէ լեզուական կանոններու դէմ: Շեշտը կը դրուի բառին ո ե է մէկ վանկին վրայ և այդ վանկը միւսներու բաղդատմամբ աւելի երկար կ'արտասանուի, օր. относи-тельно—աղնասի'դէլնօ: Կարելի չէ ո ե է կանոնով սահմանել չեշտին վայրը, որովհետեւ ուսուցիչն իւրաքանչիւր բառի մէջ չեշտը զանազան վանկերու վրայ կը փոխադրուի, յաճախ նոյնիսկ միեւնոյն կազմութիւնն ունեցող բազմաւանկ բառի մը վանկերուն վրայ չեշտը տեղափոխելով կ'ստանանք տարբեր իմաստներ: 0րինակ՝ замокъ—զա'մօք=բերդ, замокъ—զամօ'ք=կողպէք, потомъ—բադօ'մ=յետոյ, потомъ—բօ'դօմ=քրտինքով:

Երբեմն բառերու չեշտը կրնայ մէկ կամ միւս վանկին վրայ ալ դրուիլ, առանց իմաստի փոփոխութիւն առաջ բերելու, օր. по'шнѢ - բօ'շիպ—բօշի'պ=ձեւ, ба'сме'нное—պա'սմեննօյէ—պասմեն'ննօյէ=փորագրութիւն Լէն:

Ընթերցողին դիւրութեան համար փոխանակ ուսուցիչն բառերուն վրայ չեշտը դնելու, մենք անոնց հայերէն ընթերցանութեան վրայ դրինք սկիզբէն մինչեւ վերջը, որով ուշիմ ընթերցողը պիտի կրնայ բառերուն հոլովման և խոնարհման պահուն կրած չեշտադրութեան փոփոխութիւնները դիւրաւ ըմբռնել: Շեշտերուն ընտելանալու լաւագոյն եղանակն է ընթերցանութիւնը կատարել բարձրաձայն և ուշադիր ըլլալ, որպէս զի չեշտը բնաւ չհզի իր վանկէն:

Շեշտը երբեմն ալ միջոց կը ծառայէ գտնելու անորոշ հնչուող ձայնաւորներուն բուն հնչիւնը, օր. вѣжу'—վեաժո'ւ բառին Я գիրը անորոշ հնչիւն մը կ'ստանայ, երբ բառն արագ արտասանուի, և Ե կամ Я գրերուն

մօտիկ կը հնչէ: Արդ՝ կասկածելի ձայնաւոր գիրը գըտ-
նելու համար կը փնտռենք նոյն արմատէն ուրիշ բառեր
(հոլովմունք, խոնարհմունք, բարդ, ածանցում ելն),
որոնց մէջ անորոշ հնչիւնը ենթարկուի շեշտի և արտա-
յայտէ իր հիմնական ձայնը: Օր. *ВЯЖУ*—վեաժո՛ւ=կը
գործեմ, *ВЯЖЕШЬ*—վեա՛ժէշ = կը գործես, *СВЯЗКА*—
սվեա՛ղգա=խուրձ, *перевязка*—բէրէվեա՛ղգա=կապ:



Բ Ա Ռ Ա Ց Ա Ն Կ

Ա Ջ Գ Ա Կ Ա Ն Ո Ւ Թ Ի Ի Ն — РОДСТВО

Ընտանիք	семья	սէյմհա՛
Ծնողք	родители, родные	ռատի՛ղէլի ռատնի՛յէ
Նախահայրեր	предки	բրէդդի՛
Մեծ հայր, հաւ	дѣдъ	տեւ
Մեծ մայր, հանի	бабка	պա՛րգա
Հայր	отецъ	ադէ՛ց
Մայր	мать	մաթ՛
Որդի	сынъ	սին
Աղջիկ	дочь	տօչ՛
Բոյր	сестра	սէսդրա՛
Եղբայր	братъ	պրա՛դ
անդրանիկ	старшій	սդա՛րշիյ
կրտսեր	младшій	մլա՛տշիյ
Երկուորեակ	<u>близнецы</u>	պլիզնէցի՛
Մանչ թոռ	внукъ	վնո՛ւզ
Աղջիկ թոռ	внучка	վնո՛ւչքա
Հօրեղբայր	дядя	տեա՛տեա
Մօրեղբայր	дядя	տեա՛տեա
Հօրաքոյր	тетка	թէօ՛դգա
Մօրաքոյր	тетка	թէօ՛դգա
Եղբորորդի	племянникъ	բլէմեա՛ննիդ
Բեւորդի	племянникъ	բլէմեա՛ննիդ
Եղբոր աղջիկ	племянница	բլէմեա՛ննիցա
Բրոջ աղջիկ	племянница	բլէմեա՛ննիցա
Հօրեղբոր կամ	двоюродный	տվայո՛ւրօտնի
մօրեղբորորդի	братъ	պրադ
Հօրաքրոջ կամ	двоюродная	տվայո՛ւրօտնայա
մօրաքրոջ աղջիկ	сестра	սէսդրա՛

Ազգական	родственникъ	նօտադվեննիդ
Խնամի	сваты	սվադի
Աներ, սկեսրայր	тесть; свекоръ	թեսդ, սվեօ'գօր
Ձոքանչ, սկեսուր	теща; свекровь	թէօ'չչա, սվէգրօ'վ
Փեսայ	зять	զեա'թ
Հարս	невѣста	նէվի'սդա
Աներձագ, տաքր	шуринъ	շո'ւռին
Բեռայր	шуринъ	շո'ւռին
Բենի, տալ, նէր	своояченица	սվայա'չենիցա
Կնքահայր	крестный о-	գրէօ'սդնիյ ադէ'ց,
	тецъ; кумъ	գո'ւմ
Կնքամայր	крестная мать;	գրէօ'սդնայա
	кума	մաթ', գուժա'
Սան	крестникъ	գրէօ'սդնիդ
Ծծմայր (սանտու)	кормилица	գարմի'լիցա
Կաթնեղբայր	молочный братъ	մալօ'չնիյ պրա'թ'
Բենեկալ	своаякъ	սվայեա'դ
Մարդ	человѣкъ	չէլօվ'ք
Կեանք	жизнь	ժի'զն
Մանուկ	ребенокъ	ռէպիօ'նօք
Երեխայ	дитя	տիդեա'
Պատանի	мальчикъ	մալ'լիկ
Այր (մարդ)	мужчина	մուժչի'նա
Երիտասարդ	молодой чело-	մալատօ'յ չէլօվ'ք
	вѣкъ	
Երիտասարդներ	молодые люди	մալատի'է լեո'ւտի
Աղջնակ	дѣвушка	տե'վուչգա
Աղջիկ	дѣвица	տե'վիցա
Կին	женщина	ժէ'նչչինա
Կին (ամուսին)	жена	ժէնա'
Ծերունի	старикъ	սդարի'կ

Ամուրի	холостякъ✓	խալասդեա'դ
Ամուսին (այր)	супругъ	սուբրո'ւկ
Ամուսնացեալ կին	замужняя жен-	զամո'ւժնեաեա
	щина	ժէ'նչչինա
Այրի (մարդ)	вдовецъ	վտավ'ց
Այրի (կին)	вдова	վտավա'
Որք	сирота	սիրադա'
Որբունի	сиротка	սիրօ'դգա
Սեռ	поль	բօլ
Գեղեցիկ սեռ	красивый поль	գրասի'վիյ բօլ
Ծնունդ	рождение	ռօժտէ'նիէ
Մանկութիւն	дѣтство	տե'դստվօ
Երիտասարդութիւն	молодость	մօ'լօտօսդ
Պատանեկութիւն	юность	կո'ւնօսդ
Ծերութիւն	старость	սդա'րօսդ
Մահ	смерть	սմե'րդ
Ապագայ	будущность	պո'ւտուչչնօսդ
Երջանկութիւն	счастье	սչա'սդիէ
Ասպարէզ	карьера	գառիէ'ռա
Քաղաքացի	гражданинъ	կրաժտանի'ն
Ամուսնալուծում	разводъ	ռազվօ'տ
Իրաւունք	право	բրա'վօ
Դաստիարակութիւն	воспитание	վաստիդա'նիէ
Թաղում	похороны	բախառօ'նի
Միութիւն	союзъ	սսեո'ւկ
Հասակ	ростъ	ռօսդ
Օժիտ (բաժինք)	приданое	բրի'տանօյէ
Խնայողութիւն	сбережение	զպէրէժէ'նիէ
Խնայողական դրա-	сберегательная	զպէրէժա'թէլնայ-
մարկդ	касса	եա գա'սսա
Նշանախօսութիւն	обручение	նշանախօսութիւն

Եղբայրութիւն	братство	պրա՛դսդւօ
Ժառանգութիւն	наслѣдство	նասլե՛տսդւօ
Ժառանգորդ	наслѣдникъ	նասլե՛տնիգ
Ժառանգորդուհի	наслѣдница	նասլե՛տնիցա
Կալուածատուրք	подати	բօ՛տադի
Դիւտ	изобрѣтение	իզօպրե՛թէնիէ
Կտակ	завѣщание	զավե՜շանիէ
Դժբաղդութիւն	несчастіе	նէս՜լա՛սդիէ
Ամուսնութիւն	женитьба	ժէնի՛դբա
Չքաւորութիւն	нищета	նիշէ՛դա՛
Անուն	имя	ի՛մնա
Անցեալ	прошлое	բրօ՛չլօյէ
Ծննդավայր	родина	ռօ՛տինա
Հայրենիք	отечество	ադէ՛չէսդւօ
Աղքատութիւն	бѣдность	պե՛տնօսդ
Ներկայ	настоящее	նասդեաեա՛չէեեէ
Կալուած	имущество	իմո՛ւչչեսդւօ
Սեփականութիւն	собственность	սօ՛պսդվեննօսդ
Պատիժ	наказаніе	նակազա՛նիէ
Վարձատրութիւն	награда	նակրա՛տա
Համբաւ	репутация	ռէբութա՛ցիա
Բնակավայր	мѣстожителъство	մեսդօժի՛դեկսդւօ
Մականուն	фамилия	ֆամիլիա
Ստորագրութիւն	подпись	բօ՛տբիս
Ընկերութիւն	общество	օ՛պչչեսդւօ
Հարսանիք	свадьба	սվա՛տպա
Հարստութիւն	богатство	պօկա՛դսդւօ
Աշխատութիւն	трудъ	դրո՛ւտ
Խնամակալ	опекунъ	օրէ՛դո՛ւն

ԶԳԱՅԱՐԱՆՔ — ЧУВСТВА — ՉՈՒՎՍԴՎԱ

Տեսողութիւն	зрѣніе	զրե՛նիէ
Լսողութիւն	слухъ	սլո՛ւխ
Հոտառութիւն	обоняніе	սպանեա՛նիէ
Ճաշակելիք	вкушеніе	վգուչե՛նիէ
Շօշափելիք	осязаніе	սսեազա՛նիէ
Ակնարկ	взглядъ	վզկլեա՛տ
Ձայն, աղմուկ	звукъ; шумъ	զվո՛ւգ. չո՛ւմ
Հոտ	запахъ	զա՛րախ
Համ	вкусъ	վգո՛ւս
Հպումն	прикосновение	բրիգասնապե՛նիէ

ԺԱՄԱՆԱԿ — ВРЕМЯ — ՎՐԷՄԻԱ

Դար	вѣкъ; Столѣтіе	վե՛դ. Սդօլե՛դիէ
Տարի	годъ	կօտ
Հերու	прошлый годъ	բրօ՛չիյ կօտ
Գալ տարի	будущій годъ	պո՛ւտուչիյ կօտ
Ամիս	мѣсяцъ	մե՛սեաց
Կէս ամիս	полъ мѣсяца	բօլ մե՛սեաց
Շաբաթ	недѣля	նէտե՛լեա
Օր	день	տե՛ն
Ժամ	часъ	չաս
Կէս ժամ	полъ часа	բօ՛լ չասա
Քառորդ ժամ	четверть часа	չէ՛թվէրդ չասա
Մէկուկէս ժամ	полтора часа	բօլդարա՛ չասա
Վայրկեան (րոպէ)	минута	մինո՛ւդա
Երկվայրկեան	секунда	սեգո՛ւնտա
Առաւօտ	утро	ո՛ւթրօ
Կէսօր	полдень	բօ՛լտե՛ն

Յետ միջօրէի	пополудни	բարօր՝ տնի
Իրիկուն	вечерь	վէ՛չէր
Դիշեր	ночь	նօշ
Կէս գիշեր	полночь	բօ՛լնօշ
Այսօր	сегодня	սեօ՛տնեա
Երէկ	вчера	վչերա՛
Նախընթաց օր	третьяводня	դրէ՛դեալօ տնեա՛
Վաղը	завтра	զա՛վդրա
Վաղայաջորդ օր	послѣ завтра	բօսլէ՛ զա՛վդրա
Հետեւեալ օրը	наслѣдующій	նասլէ՛տուեռչի
	день	տնն
Յետ վաղորդայն	на другой день	նա արուկօ՛յ տնն
Սկիզբ	начало	նաչա՛լօ
Միջեւ (մէջտեղը)	середина	սրէտի՛նա
Վախճան (վերջ)	конецъ	գանէ՛ց

ՏԱՐՈՒԱՆ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐ — ВРЕМЕНА ГОДА — ՎՐԷ՝
ՄԷՆԱ՛ ԿՕՏԱ

Գարուն	весна	վէսնա՛
Ամառ	лѣто	լե՛թօ
Աշուն	осень	օ՛սէն
Զմեռ	зима	զիմա՛

ԱՄԻՍՆԵՐ — МѢСЯЦЫ — ՄԵ՛ՍԵԱՅԻ

Յունվար	Январь	Եանվա՛ր
Փետրվար	Февраль	Ֆէվրա՛յ
Մարտ	Мартъ	Մարդ
Ապրիլ	Апрѣль	Աբրե՛լ
Մայիս	Май	Մայ
Յունիս	Іюнь	Իեո՛ւն

Յուլիս	Іюль	Իեո՛ւլ
Օգոստոս	Августъ	Ա՛վգուսդ
Սեպտեմբեր	Сентябрь	Սենդեա՛ւր
Հոկտեմբեր	Октябрь	Օդդեա՛ւր
Նոյեմբեր	Ноябрь	Նոյա՛ւր
Դեկտեմբեր	Декабрь	Տէգա՛ւր

ՕՐԵՐ (ՇԱԲԹՈՒԱՆ) — ДНИ НЕДѢЛИ — ՏՆԻ՛ ՆԷՏԵ՛ԼԻ

Կիրակի	Воскресенье	Վասգրէսէ՛նիէ
Երկուշաբթի	Понедѣльникъ	Բօնէտե՛նիդ
Երեքշաբթի	Вторникъ	Վդօ՛րնիդ
Չորեքշաբթի	Среда	Սրէտա՛
Հինգշաբթի	Четвергъ	Չէ՛դվէրկ
Ուրբաթ	Пятница	Բեա՛դնիցա
Շաբաթ	Суббота	Սուպպօ՛դա

ՏՕՆԵՐ — ПРАЗДНИКИ — ԲՐԱ՛ԶՏՆԻԳԻ

Կաղանդ	День Нового Года	Տեն Նօ՛վալօ Կօ՛տա
Ազգային տօն	Національний праздникъ	Նացիօնա՛յնիյ բը- րա՛դտնիդ
Տօն Յայտնութեան	Крещеніе	Բրէշէ՛նիէ
Բարեկենդան	Масляница	Մասկա՛նիցա
Պահք	Постъ	Բօսդ
Մեծ Պահք	Великій Постъ	Վէլի՛դիյ Բօսդ
Մաղկազարդ	Вербная Недѣля	Վէ՛րպնայա Նէ- տե՛լեա
Աւագ Ուրբաթ	Великая Пят- ница	Վէլի՛քայա Բեա՛դ- նիցա
Զատիկ	Пасха	Բա՛սխա

Համբարձում	Вознесение	Վողնէսէնիէ
Հոգեգալուստ	Троица	Թրօյցա
Վերափոխումն	Успение	Ուսընիէ
Տօն Ամենայն Սրբոց	День Всѣхъ Святыхъ	Տեն Վսեխ Սվեա- դիխ
Ծնունդ	Рождество	Ռօժտէսդվօ
Թուական число		չիսլօ

ԹԻԻԵՐ — ЧИСЛА — ՉԻՍԼՈՒ

Չերօ	нуль	նուլլ
Թուանշան	цифра	ցիֆրա
Համար (թիւ)	номеръ	նօմէր
Միութիւն	единица	ետինիցա
Բանակութիւն	количество	զալիչէսդվօ
Կոտորակ	дробь	տրօպ
Յաւելում	сложение	Սլաժէնիէ
Հանում	вычитаніе	վիչիդանիէ
Բազմապատկութիւն	умноженіе	ումնօժէնիէ
Բաժանում	дѣленіе	տելէնիէ
Թուաբանութիւն	ариѳметика	արիֆմէտիկա
Գրահանիւ	алгебра	ալկէպրա

ՀԱՄԱՐԱՆՔ — СЧИСЛЕНИЕ — ՍՉԻՍԼԷՆԻԻ

Մէկ (անգամ)	одинъ разъ	ատինս ուաղ
Մէկ (հատ)	одинъ	ատին
Երկու	два	տվա
Երեք	три	թրի
Չորս	четыре	չէթրէ
Հինգ	пять	բեադ
Վեց	шесть	չէսդ

Եօթն	семь	սէմ
Ութ	восемь	վօսէմ
Ինը	девять	տեվեադ
Տասն	десять	տեսեադ
Տասնըմէկ	одиннадцать	ատինադցադ
Տասներկու	двѣнадцать	տվեանադցադ
Տասներեք	тринадцать	թրինադցադ
Տասնչորս	четырнадцать	չէթիւրնադցադ
Տասնհինգ	пятнадцать	բեադնադցադ
Տասնըվեց	шестнадцать	չէսդնադցադ
Տասնըեօթ	семнадцать	սեմնադցադ
Տասնըութ	восемьнадцать	վօսէմնադցադ
Տասնըինը	девятнадцать	տեվեադնադցադ
Բասն	двадцать	տվադցադ
Բասնըմէկ	двадцать одинъ	տվադցադ ատին
Բասներկու	двадцать два	տվադցադ տվա
Բասներեք ևն .	двадцать три	տվադցադ թրի
Երեսուն	тридцать	թրիդցադ
Բառասուն	сорокъ	սօրօք
Յիսուն	пятьдесятъ	բեադտեսեադ
Վաթսուն	шестьдесятъ	չէսդտեսեադ
Եօթանասուն	семьдесятъ	սէմտեսեադ
Ութսուն	восемьдесятъ	վօսէմտեսեադ
Իննսուն	девяносто	տեվեանօսդօ
Հարիւր	сто	սդօ
Հարիւր մէկ	сто одинъ	սդօ ատին
Հարիւր տասը	сто десять	սդօ տեսեադ
Հարիւր տասնըմէկ	сто одиннадцать	սդօ ատինադցադ
Հարիւր իննսուն ինն	сто девяносто	սդօ տեվեանօսդօ
	девять	տեվեադ
Երկու հարիւր	двѣсти	տվեադդ

Երեք հարիւր	триста	Թրի'սդա
Չորս հարիւր	четыреста	չէդի'րէսդա
Հինգ հարիւր	пять сотъ	բեադ. սո'թ
Վեց հարիւր և չին.	шесть сотъ	չէսդ. սո'թ
Հազար	тысяча	դի'սեաչա
Երկու հազար	двѣ тысячи	սովեէ' դի'սեաչի
Հարիւր հազար	сто тысячъ	սդ. ո դի'սեաչ
Միլիոն	милліонъ	միլլիո'ն
Միլիառ	миллиардъ	մի'յլիարա

ԴԱՍԱԿԱՆ ԹԻԻԵՐ—КЛАССИЧЕСКІЕ ЧИСЛА—

ԴԱՍԱԻ ՉԷՍԳԻՅԷ ՉԻՍԼԱՆ

Առաջին (անգամ)	первій разъ	բե'րվիյ աադ
Առաջին (դաս)	первый	բե'րվիյ
Երկրորդ	второй	վդարո'յ
Երրորդ	третій	թրէդի'յ
Չորրորդ	четвертый	չէդվէ'որդիյ
Հինգերորդ	пятый	բեա'դիյ
Վեցերորդ	шестой	չէսդ. ո'յ
Եօթներորդ	седьмой	սէսմո'յ
Ութերորդ	восьмой	վայսմո'յ
Իններորդ	девятый	սէվեա'դիյ
Տասներորդ	десятый	տեսեա'դիյ
Տասնըմէկերորդ	одиннадцатый	ատինա'տցադիյ
Տասներկուերորդ	двѣнадцатый	սովեա'տցադիյ
Տասներեքերորդ	тринадцатый	թրինա'տցադիյ
Տասնչորսերորդ	четырнацатый	չէթի'րնատցադիյ
Տասնըհինգերորդ	пятнадцатый	բեադնա'տցադիյ
Տասնըվեցերորդ	шестнадцатый	չէսդնա'տցադիյ
Տասնըեօթերորդ	семнадцатый	սէմնա'տցադիյ

Տասնըութերորդ	восемнадцатый	վօսէմնա'տցադիյ
Տասնըիններորդ	девятнадцатый	տէվեադնա'տցադիյ
Քսաներորդ	двадцатый	սովատցա'դիյ
Քսանմէկերորդ	двадцать первый	սովատցադ. բե'րվիյ
Քսաներկուերորդ և չին	двадцать второй	սովատցադ. վդարո'յ
Երեսներորդ	тридцатый	թրիտցա'դիյ
Քառասներորդ	сороковой	սորօքօվո'յ
Յիսուներորդ	пятидесятый	բեադիտեսեա'դիյ
Վաթսուներորդ	шестидесятый	չէսդիտեսեա'դիյ
Եօթանասներորդ	семидесятый	սէմիտեսեա'դիյ
Ութսուներորդ	восмидесятый	վասմիտեսեա'դիյ
Ինսուներորդ	девятидесятый	տէվեաթիտեսեա'դիյ
Հարիւրերորդ	сотый	սո'դիյ
Հազարերորդ	тысячный	դի'սեաչինիյ
Միլիոներորդ	милліонный	միլլիո'նիյ

ԿՈՏՈՐԱԿԱՒՈՐ, ԲԱԶՄԱՊԱՏԻԿ ԹԻԻԵՐ

ДРОБИ ; СОБИРАТЕЛЬНЫЯ ЧИСЛА

ՏՐՕՊԻ, ՍԱՊԻՐԱԴԷԼՆԻՅԱ ՉԻՍԼԱՆ

Կէս	половина	բօլօվի'նա
Երրորդ մասը	треть	թրե'թ
Քառորդ	четверть	չէ'դվէրդ
Երեք քառորդ	три четверти	թրի չէ'դվէրդի
Չոյգ	пара	բա'րա
Երկոտասնեակ	дюжина	տեո'վժինա
Կէս երկոտասնեակ	полъ дюжины	բօլ-տեո'վժինի
Մէկուկէս երկոտասնեակ (18 հատ)	полторы дюжины	բօլդարի' տիո'ւ-ժինի

Տասներկու երկու-	двѣнадцать	տվենա'տցադ
տասնեակ (կրօցա)	дюжинъ	տիո'ւծիւն
Հարիւրեակ	сотня	սօ'դնիւս
Հազարեակ	тысяча	դէ'սնաչա
Կրկնապատիկ	двойной	տվայնօ'յ
Եռապատիկ	тройной	թրօյնօ'յ
Քառապատիկ	четверной	չէ'դվէրնօյ
Հասարակ	простой	բրասդօ'յ
Հնգապատիկ	въ пять разъ	վ'բեադէս աղ պօ'լեէ
	болѣе	
Տասնապատիկ	въ десять разъ	վ'տե'սեադէս աղ
	болѣе	պօ'լեէ
Հարիւրապատիկ	во сто разъ	վօ սդօս աղ պօ'լեէ
	болѣе	
Մէկ անգամ	разъ	սաղ
Երկու անգամ	два раза	տվա սաղա'
Տասն անգամ	десять разъ	տէ'սեադէս աղ
Հարիւր անգամ	сто разъ	սդօ' սաղ
Հազար անգամ	тысяча разъ	դի'սնաչա սաղ

ՀՈԳԻ — ДУША — ՏՈՒՇԱՎ

Առաքինութիւն	добродѣтель	տապրատե'դէլ
Մոլութիւններ	пороки	բօրօ'գի
Գործունէութիւն	дѣятельность	տե'կադէլնօստ
Ճարպիկութիւն	ловкость	լո'վդօսդ
Փառասիրութիւն	честолюбіе	չեսդօլի'ւպիէ
Բարեկամութիւն	дружба	տրուժպա'
Սէր	любовь	լիւպո'վ
Անձնասիրութիւն	самолубіе	սամալի'ւպիէ
Յանդգնութիւն	смѣлость	սմե'լօսդ

Ագահութիւն	скупость	սգո'ւքօսդ
Բարեգործութիւն	благодѣяніе	պլադօտէեա'նիէ
Բարութիւն	доброта	տօպրադա'
Զրպարտութիւն	клевета	գլէվէդա'
Նկարագիր	характеръ	խարա'գդէր
Վիշտ	печаль	բէչա'յլ
Բարկութիւն	гнѣвъ	կնե'ւ
Կարեկցութիւն	состраданіе	սասդրատա'նիէ
Վարք	поведеніе	բավէտե'նիէ
Վստահութիւն	довѣрчивость	տավերչի'վօսդ
Խիզճ	совѣсть	սօ'վիսդ
Քաջութիւն	храбрость	խրա'պրօսդ
Երկիւղ	боязнь	պայա'զն
Ոճիր	преступленіе	բրէսդուբլի'նիէ
Անգթութիւն	жестокость	ժէսդօ'դօսդ
Հետաքրքրութիւն	любопытство	լիւպօրի'դսդվօ
Վհատութիւն	уныніе	ունի'նիէ
Զգուանք	отвращеніе	ադվրաչնի'նիէ
Յուսահատութիւն	отчаяніе	ադչաեա'նիէ
Անպատուութիւն	безчестіе	պէզչե'սդիէ
Անշահախնդրութիւն	безкорыстіе	պէզգօրի'սդիէ
Փափաք, Իղճ	желаніе	ժէլա'նիէ
Անհնազանդութիւն	непослушаніе	նէբասլուչա'նիէ
Գաղանապահութիւն	сдержанность	դտե'րժաննօսդ
Նեղութիւն	мягкость	մեա'ղգօսդ
Յաւ, Կսկիծ	боль; страданіе	պօլ', սդրատա'նիէ
Տարակոյս	сомнѣніе	սամե'նիէ
Խնայողութիւն	расчетливость	րասչէօ'դլիվօսդ
Եսականութիւն	эгоизмъ	էգօի'զմ
Յամառութիւն	упрямство	ուբրիա'մսդվօ

Բաղձանք	зависть	զա՛վիսդ
Յոյս	надежде	նառէ՞օ՛ժտա
Համարում	уважение	ուվաժէ՛նիէ
Ճշտապահութիւն	точность	դօ՛չնօսդ
Շողոքորթութիւն	лесть	լէսդ՝
Հաւատք	вѣра	վե՛րա
Անկեղծութիւն	откровенность	ադգրաւվե՛ննօսդ
Զուարթութիւն	веселость	վէսիօ՛ւօսդ
Որկրամոլութիւն	обжорство	ապժօ՛րսդվօ
Ատելութիւն	ненависть	նէ՛նաւեսդ
Պատիւ	честь	չէ՛սդ
Ամօթ	стыдъ	սդի՛տ
Տգիտութիւն	невѣжество	նէվե՛ժէսդվօ
Անքաղաքավարթ	неучитивость	նէուչի՛րվօսդ
Ապերախտութիւն	неблагодарность	նէպլաղօտա՛րնօսդ
Անմեղութիւն	невинность	նէվի՛ննօսդ
Լրբութիւն	наглость	նա՛կլօսդ
Նախանձ	ревность	րէ՛վնօսդ
Ուրախութիւն	радость	ռա՛տօսդ
Վատութիւն	подлость	բօ՛տլօսդ
Ազատութիւն	свобода	սվապօ՛տա
Զարամտութիւն	злость; шалость	զլօ՛սդ, շա՛լօսդ
Մելամաղձութիւն	меланхолия	մելանխօ՛լիա
Յիշողութիւն	память	բա՛մեադ
Ստախօսութիւն	ложь	լօժ՝
Արհամարանք	презрѣніе	բրէշրե՛նիէ
Համեստութիւն	скромность	սքրօ՛մնօսդ
Անհոգութիւն	нерадивость	նէրատի՛վօստ
Հպարտութիւն	гордость	կօ՛ռտօսդ
Մոռացումն	забвение	զապվե՛նիէ
Ծուլութիւն	лѣность	լե՛նօսդ

Համբերութիւն	терпѣніе	դէ՛րբե՛նիէ
Յարատեւութիւն	настойчивость	նասդօ՛յչիվօսդ
Վախ, երկիւղ	страхъ	սդրա՛խ
Գթութիւն	состраданіе	սասդրատա՛նիէ
Հաճոյք	удовольствіе	ուտալվօ՛յլսդվիէ
Բաղաքավարութիւն	учтивость	ուչի՛րվօսդ
Նախապաշարում	предразсудокъ	բրէտրազսո՛ւտօդ
Յանձնապաստանթ	надменность	նատմէ՛ննօսդ
Կանխատեսութիւն	предусмоури- тельность	բրէտուսմադրի- դէլնօսդ
Մաքրութիւն	чистота	չիսդաղա՛
Խոհեմութիւն	благоразуміе	պլակօրազո՛ւմիէ
Զգուշութիւն	осторожность	ասդարօ՛ժնօսդ
Ոխ, քէն	злопамятность	զլօրա՛մեադնօսդ
Երախտագիտութիւն	признательность	բրիզնա՛դէլնօսդ
Զղշում	раскаяніе	րասդայա՛նիէ
Իմաստութիւն	мудрость	մո՛ւտրօսդ
Ժուժկալութիւն	воздержаніе	վազտէ՛րժա՛նիէ
Խնամք	забота	դապօ՛դա
Երկչտութիւն	робкость	ռօ՛ւպդօսդ
Հանդարտութիւն	спокойствіе	սքադօ՛յսդվիէ
Տխրութիւն	печаль	բէչա՛լ՝
Վրէժխնդրութիւն	мщеніе	մչչե՛նիէ
Ծշմարտութիւն	правда	բրա՛վտա
Կամք	воля	վօ՛լիա
Եռանդ	энергія	էնէ՛րկիա
Փոյթ	усердіе	ուսե՛րտիէ

ՄԱՐԴԿԱՅԻՆ ՄԱՐՄՆԻ ՄԱՍԵՐՀ
ЧАСТИ ЧЕЛОВѢЧЕСКАГО ТѢЛА
ՉԱՄԴԻ ԶԷԼՕՎԵ՛ԶԷՄԳԱՎՕ ԹԵՂԱ

Գլուխ	голова	կալալա՛
Մազեր	волоса	վալասա՛
Ուղեղ	мозгъ	մո՛զկ
Բունք	виски	վի՛սկի
Ճակատ	лобъ	լոպ
Աչք, աչքեր	глазъ; глаза	կլա՛շ, կլաղա՛
Թարթիչ	рѣсницы	րե՛սնիցի
Յունք	брови	պրո՛վի
Արականունք	вѣки	վե՛գի
Այտեր	щеки	շէ՛տօ՛գի
Քիթ	носъ	նո՛ս
Ականջներ	ухи	ու՛ւիի
Բերան	ротъ	ռո՛թ
Ակռաններ	зубы	զո՛ւպի
Շրթունք	губы	կո՛ւպի
Լեզու	языкъ	եազի՛ք
Ծնոտ	подбородокъ	բատպարո՛ւտոզ
Մորուք	борода	պառասա՛
Ընչացք (պելսեր)	усы	ուսի՛
Վիզ, պարանոց	шея	շէ՛եա
Կոկորդ	горло	կո՛ւլո
Խոչափող	гортанъ	կոռղա՛ն
Ուս	плечо	բլէ՛տօ՛
Բազուկ, ձեռքեր	руки	րո՛ւքի
Արմուկ	локоть	լո՛քօթ
Դաստակ	запястье	զարիա՛սդիէ
Բռու, բռունցք	кулакъ	գուլա՛ք

Մատներ	пальцы	բա՛յցի
Եղունգներ	ногти	նո՛ղի
Կուրծք	грудь	կրո՛ւտ
Կող	бокъ	պօ՛ք
Ստամոքս	желудокъ	ժէլո՛ւտօկ
Փոր	животъ	ժիվօ՛թ
Կռնակ	спина	սրինա՛
Գօտկատեղի	поясница	բօ՛յասնիցա
Ձիւտ	бедро	պէտրօ՛
Ծունք	колѣно	գալե՛նօ
Սրունք, ոտք	нога	նակա՛
Բուժք	икра	իքրա
Ճան (թօփուք)	щиколка	շի՛քօլքա
Ներբան	подошва	բատօ՛շվա
Կրունկ	пятка	բիա՛թքա
Աղիք (ներքին գործարաններ)	внутренности	վնո՛ւթրէնօսդի
Սիրտ	сердце	սե՛րտցէ
Լեարդ	печень	փե՛չէն
Թոքեր	легкія	լէ՛տօլքիա
Փամփուշտ	мочевой пузырь	մօչէվօ՛յ բուզի՛ր
Մկանունք	мышци	մի՛շցի
Փայծաղ	селезенка	սէլէզէ՛տնքա
Մորթ	кожа	գօ՛ժա
Միս	мясо	մեա՛սօ
Ոսկորներ	кости	գօ՛սթի
Ծուծ	мозгъ	մօ՛զկ
Դնդերք	мускулы	մուսքուլի՛
Ջիղեր	нервы	նէ՛րվի
Երակ	жила	ժիլա
Արիւն	кровь	գրօ՛վ

Մաղձ, լեղի	желчь	ժէօ՛ղջ
Հորձոռնք	слюня	սլի՛ւնեա
Արտասուք	слезы	սլեօ՛ղի
Գրտինք	потъ	բօ՛թ
Կաթ	молоко	մալաքօ՛
Մէզ	моча	մօչա՛
Դիակ	трупъ	թրո՛ւփ
Կմախք	скелеть	սքէլէ՛թ
Մարմին	тѣло	թե՛լօ
Շնչերակ	артерія	արդե՛րիա
Բազկերակ	пульсъ	բո՛ւլս

ՅԱՏԿՈՒԹԻՒՆՔ ՄԱՐԴԿԱՅԻՆ ՄԱՐՄՆԻ
СВОЙСТВА ЧЕЛОВѢЧЕСКАГО ТѢЛА
ՍՎՈՅՍԹՎԱ ՉԷԼՕՎԵՉԷՍԹԱՎՕ ԹԵՂԱ

Կերպարանք	видъ	վի՛տ
Թմրութիւն, մրափ	дремота	արէմօ՛թա
Թմրիլ, մրափել	дремать	արէմա՛թ
Յօրանջում	зѣвота	չեվօ՛ղա
Յօրանջել	зѣвать	չե՛վաթ՛
Դեղեցկութիւն	красота	գրասաղա՛
Դեղեցիկ	красивый	գրասի՛վիյ
Վազել	бѣжать	պէժա՛ղ
Վազք, արշաւ	бѣгъ	պե՛կ
Աղաղակ	крикъ	քրի՛ք
Տձեւ	уродливый	ուրօ՛տիվիյ
Մարսողութիւն	пищевареніе	բիչէվարե՛նիէ
Մարսել	переваривать	բէրէվա՛րիվաթ
Փռնգտալ	чихать	բի՛չոս
		չիխա՛թ

Տկարութիւն	слабость	սլա՛ւօսդ
Տկար	слабый	սլա՛ւիյ
Անօթութիւն	голодъ	կօ՛լօտ
Յոգնութիւն	усталость	ուսդա՛լօսդ
Ուժ	сила	սի՛լա
Ուժեղ	сильный	սի՛յնիյ
Շնչել	дыхать	տիխա՛ղ
Տգեղութիւն	безобразіе	պէզօպրա՛ղիէ
Տգեղ, ալանդակ	безобразный	պէզօպրա՛ղնիյ
Նիհարութիւն	худоба	խուտապա՛
Նիհար	худой	խուտօ՛յ
Քալել	ходить	խատի՛թ
Լալ	плакать	բլա՛քաթ
Խօսք	слово	սլօ՛վօ
Խօսիլ, ըսել	говорить; ска- зать	կա՛վարիթ, սգա- զա՛թ
Հանգիստ	отдыхъ	օ՛ղտիխ
Հանգչիլ	отдыхать	օղտիխա՛թ
Շնչառութիւն	дыханіе	տիխա՛նիէ
Նրազ	сонъ; мечта	սօ՛ն, մէչթա՛
Զարթնում	пробужденіе	բրօպուժտե՛նիէ
Արթննալ	пробуждаться, пробуждать	բրօպուժտա՛թսեա, բրօպուժտա՛թ
Խնդալ	смѣяться	սմէհա՛թսեա
Հեծկտալ	рыдать	րիտա՛թ
Առողջութիւն	здоровье	զտարօ՛վիէ
Առողջ	здоровый	զտարօ՛վիյ
Լռութիւն	молчаніе	մալչա՛նիէ
Ծարաւ	жажда	ժա՛ժտա
Քուռ	сонъ	սօ՛ն
Քննալ	заснуть, дремать	զասնո՛ւղ, արէմա՛ղ

Ժպիտ	улыбка	ուրի՛բգա
Ժպտիլ	улыбаться	ուրի՛ պաթսեա
Իրան	талія	թալիա
Երեսի գոյն	цвѣтъ лица	ցվե՛թ լիցա՛
Քրտինք	потъ	բո՛թ
Քրտնիլ	потѣть	բաթե՛էթ
Զայն	голосъ	կո՛լօս
Միծաղ	смѣхъ	սմե՛խ

ՏԻԵԶԵՐՔ — ВСЕЛЕННАЯ — ՎՍԷԼԷՆՆԱՅԵՍՍ.

Աշխարհ	міръ	միր
Աստուած	Богъ	Պօկ
Աստուած իմ	Боже мой!	Պօ՛ժէ մօյ
Երկինք	небо	նէ՛պօ
Գիսաւոր	комета	գամէ՛թա
Աստղ	звѣзда	զվիէզտա՛
Աստղեր	звѣзды	զվէօ՛ղտի
Լուսին	луна	լունա՛
Բնութիւն	природа	բրիւօ՛տա
Բնական	природный	բրիւօ՛տնիյ
Մոլորակ	планета	բլանէ՛թա
Արեգակ	солнце	սօ՛նցէ
Արեածագ	восходъ солнца	վասիւօ՛տ սօ՛նցա
Արեամուտ	закатъ солнца	ղաքա՛թ սօ՛նցա
Երկիր	земля	դէմիա՛
Հրուանդան	мысь	մըրի՛ս
Բլուր	холмъ	խօլմ
Յամաք (մայր երկիր)	материкъ	մաթերի՛ք
Մոլափ	берегъ	պէ՛րէկ
Անապատ	пустыня	բուսթի՛նեա
Կղզի	островъ	օ՛սթրով

Թերակղզի	полуостровъ	բալուօ՛սթրով
Պարանոց	перешеекъ	քէրէչէ՛յէք
Լեռ	гора	կառա՛
Քար	камень	գա՛մին
Դաշտ	равнина	ռա՛վինա
Տափաստան	степъ	սթէ՛ք
Բևեռ	полюсь	բո՛լիւս
Հիւսիւսային բևեռ	сѣверный полюсь	սե՛ւեռնիյ բո՛լիւս
Հարաւային բևեռ	южный полюсь	հո՛ւժնիյ բո՛լիւս
Փռշի	пыль	բիլ
Անդունդ	пропастъ	բրօ՛բըսդ
Ժայռ	скала	սգալա՛
Խութ	подводная скала	բոտվօ՛տնայա ըս- գալա՛
Աւազ	песокъ	բեսօ՛ք
Հող	почва, земля	բօ՛չվա, դէմեա՛
Վարելահող	черноземъ	չէռնադէօ՛մ
Զոր, հովիտ	долина	տօլի՛նա
Հրաբուխ	вулканъ	վուլգա՛ն
Արեւելք	востокъ	վասդօ՛գ
Արեւմուտք	западъ	գա՛բըտ
Հարաւ	югъ	հուկ
Հիւսիս	сѣверъ	սիէ՛վէռ
Ջուր	вода	վօտա՛
Ջրանցք	каналъ	քանա՛լ
Ջրվէժ	водопадъ	վատարա՛տ
Ջրհեղեղ	водоливъ	վատալի՛վ
Ջրկիր	водовозъ	վատավօ՛ղ
Մոցակ	бухта	սո՛ւխդա
Հոսանք	теченіе	թէչէ՛նիէ
Նեղուց	проливъ	բրալի՛վ

Գետ	рѣка	ռիէ՛քա
Գետակ	рѣчка	ռէ՛չքա
Ալիք	волна	վալնա՛
Աղբիւր	фонтанъ	ֆանդա՛ն
Ծոց	заливъ	զալի՛վ
Լիճ, ծովակ	озеро	օ՛ղէո
Ճահիճ	лу́жа	լուժա՛
Ծով	море	մօ՛րէ
Նաւահանգիստ	портъ, гавань	փորթ, հա՛վայն
Հոր, ջրհոր	колодець	գալօ՛ւտէց
Նաւամատոյց, քա- րափ	пристань	բրի՛սդան
Հեղեղ	потокъ	բաղօ՛գ
Օդ	воздухъ	վօ՛դտուխ
Ծիածան	радуга	ռատո՛ւկա
Արշալոյս	заря	զարեա՛
Զեփիւռ	вѣтерокъ	վեդէրօ՛ք
Մառախուղ	туманъ	դումա՛ն
Տաքութիւն, տօթ	жаръ	ժառ
Կլիմայ	климатъ	գլի՛մաթ
Փայլակ	молнія	մօ՛լնիա
Խաւարում	затмѣніе	զադմիէ՛նիէ
Շանթ	громъ	կրօ՛մ
Ցուրտ	холодъ	խօ՛լըտ
Սառոյց	ледъ	լէօ՛տ
Կարկուտ	градъ	կռա՛տ
Խոնավութիւն	сырость	սի՛րուդ
Զիւն	снѣгъ	սնիէ՛կ
Ամպ	туча	դո՛ւչա
Շուք, ստուեր	тѣнь	դեն՛
Մրրիկ	гроза	կռօզա՛

Ուրական	ураганъ	ռւռական
Անձրեւ	дождь	տօ՛յժտ
Յօղ	роса	ռօսա՛
Երաշտ, չորութիւն	засуха	զասո՛ւխա
Փոթորիկ	буря	պո՛ւռիա
Որոտում, կայծակ	громъ	կռօ՛մ
Երկրաշարժ	землетрясение	զէմլէդրիաէ՛նիէ
Քամի, հով	вѣтеръ	վիէ՛դէր
Կրակ	огонь	ակօ՛յն
Ծառ	дерево	տիէ՛րէվօ
Վառելափայտ	дрова	տռաւա՛
Կոճղ	полѣно	բալէ՛նօ
Մոխիր	зола	զօլա՛
Զերմութիւն	теплота	դէօրլադա՛
Ածուխ	уголья	ո՛ւկըլիա
Նոյս	свѣтъ	սվիէ՛դ
Կայծ	искра	իսդրա
Բոց	пламя	բլա միա
Վառել	зажигать	զաժիկա՛թ
Մարել (կրակը)	погасить	բօկասի՛թ
Մարել (լոյսը)	потушить	բադուչի՛թ
Ծուխ	дымъ	տըի՛մ
Հանքածուխ	каменный уголь	զա՛մէննօյ ո՛ւկօլ
Հրդեհ	пожаръ	բաժա՛ռ
Հանք	минераль	միներա՛լ
Գոհար (թանկագին քար)	камень	զա՛մէն (տրակօ- ցէ՛ննիյ)
Պողպատ	сталь	սդա՛լ
Մագնէս	магнитъ	մակնի՛դ
Արոյր	бронзъ	պրօ՛նդ
Պաղլեղ	квасцы	գվասցի՛

Հերձաքար	аспидный ка- мень	ասփի՛ տնիյ դա՛ մէն
Արծաթ	серебро	սէռէպրօ՛
Մկնդեղ	мышьякъ	մըիշեա՛ դ
Աղիւս	кирпичь	գիրբիչ
Կիր	известка	իզվէօ՛ սթ քա
Բուստ	коралль	գռա՛լ
Կաւիճ	мѣль	մե՛լ
Բիւրեղ	кристалъ	գրիսդա՛լ
Պղինձ	мѣдь	միէ՛ տ
Ադամանդ	алмазъ	ալմա՛զ
Զմրուխտ	изумрудъ	իզոււմրո՛ւտ
Երկաթ	желѣзо	ժէլիէ՛ զօ
Թիթեղ	жестъ	ժէսդ
Կրանիթ	гранитъ	կռանիդ
Սաթ	стеклярусь, га- гать	սդէգլեա՛րուս, կա՛ - կա՛ դ
Մարմար	мраморъ	մռա՛ մօռ
Մնդիկ	ртуть	ռդո՛ւղ
Մետաղ	металль	մէդալլ
Բորակ	селитра	սելի՛ դրա
Ոսկի	золото	զօ՛ լօդօ
Մարգարիտ	жемчугъ	ժէմչո՛ւկ
Լանոսկի	платина	բլադի՛ նա
Գաճ	гипсъ	կիբս
Կապար	свинецъ	սվինէ՛ ց
Յակիրիթ	рубинъ	ռուպի՛ ն
Կղմիւնար	черепица	չէրէբի՛ ցա
Փերուղէ	бирюза	պիրեո՛ւղա
Ապակի	стекло	սդէգլօ՛
Արջասպ	купорось	գուբարօ՛ւ

Զինկօ	цинкъ	ցինգ
Իւսիա	химія	իւի՛ միա
Թթու	кислота	քիսլադա՛
Անուշատր	амміакъ	ամմիա՛ գ
Բորակածին	азотъ	ադօ՛ դ
Ածխածին	углеродъ	ուկլեոօ՛ւտ
Զրածին	водородъ	վօտառօ՛ւտ
Թթուածին	кислородъ	քիսլառօ՛ւտ
Իարիւղ	керосинъ	դերօսի՛ ն
Փոսփոր	фосфоръ	ֆօսֆօ՛ւ
Ծնումբ	сѣра	սիէ՛ ռա
Բոյս	растение	ռասդէ՛ նիէ
Ալքօլ	алкоголь, спиртъ	ալքօհօ՛լ, սրի՛րդ
Իսիուր	камфора	գամֆօռա՛
Իսուլոն	каучукъ, гут- таперча	գաուկո՛ւգ, կուդ - դարե՛րչա
Մեղրամոմ	воскъ	վօսդ
Բամպակ	вата	վա՛ դա
Խունկ	ладанъ	լա՛ տան
Խէժ	камедь	գամէ՛ յտ
Կուպր	смола	սմալա՛
Իւղ	масло	մա՛ սլօ
Լեղակ	индиго	ինտիկօ
Մանանայ	манна	մա՛ ննա
Մեղր	мёдъ	մէօ՛ւտ
Զիւթ	варъ	վառ
Ռետին	резинъ	ռեզի՛ ն
Շաքար	сахаръ	սա՛ խրր
Բեւեկնի խէժ	скипидаръ	սգիրիտա՛ր
Մարմին	тѣло	թիէ՛ լօ
Յատկութիւն	свойство	սվօ՛յսդվօ

Բիւրեղացում	кристаллизация	գրիսպիլիզացիա
Խտութիւն	плотность	բլօ'դնօսդ
Կարծրութիւն	твёрдость	դվէօ'րտօսդ
Առածգութիւն	упругость	ուրրո'ւկօսդ
Ելեկտրականութիւն	электричество	էլէգդրի'չէսդվօ
Հաւասարակշիւթիւն	равновѣсіе	ուա'լիւօվի'էսիէ
Ճկունութիւն	гибкость	կի'բգօսդ
Շարժում	движение	սվիժէ'նիէ
Ծանրութիւն	тяжесть	դեա'ժէսդ
Կշիռ	вѣсъ	վիէ'ս
Չափ, տարածութ	размѣръ	ուազմիէ'ր
Չև	формъ	ֆօրմ
Անկիւն	уголь	ո'ւկօլ
Խարիսխ (հիմ)	основаніе	անալանիէ
Բառանկիւն	квадратъ	քվատաւ'դ
Բոլորակ	кругъ	գրո'ւկ
Շրջագիծ	окружность	օգոո'ւժնօսդ
Գոգածև	вогнутость	վօ'կնուդօսդ
Բրգածև	конусъ	գօ'նուս
Խոռոջածև	выпуклость	վի'վուգլօսդ
Խորանարդ	кубъ	գուպ
Գլան	цилиндръ	ցիլի'նար
Տրամագիծ	діаметръ, попе-	տիամէ'դր, բօրե-
	речникъ	րէ'չնիդ
Հաւասարութիւն	равенство	ուա'վէնսդվօ
Հաւասար	ровный	ուօ'վնիյ
Անհաւասար	неровный	նիւոօ'վնիյ
Բարձրութիւն	возвышеніе	վօզվիշէ'նիէ
Թանձրութիւն	толщина	թօլշիւնա'
Թանձր	толстый	թօ'լսդիյ
Տարածութիւն	разстояніе	ուազսդօեա'նիէ

Մեծութիւն	величина	վելիչինա'
Մեծ	большой	պայլշօ'յ
Հաստութիւն	толщина	թօլշիւնա'
Բարձրութիւն	высота	վիսօդա'
Բարձր	высокій	վիսօ'գիյ
Հայնութիւն	ширина	շիրինա'
Հայն	широкій	շիրօ'գիյ
Երկայնութիւն	длина	սլինա'
Երկայն	длинный	սլի'ննիյ
Շեղութիւն	косвенность	գօ'սվէննօսդ
Շեղ	косой	գասօ'յ
Չուածև	оваль	օվա'լ
Չուգահեռական	параллель	բարալէ'լ
Ուղղահայեաց	перпендикуляръ	բէրբէնտիգուլեա'ր
Փոքրութիւն	малость	մա'լօսդ
Փոքր (պզտիկ)	малый	մա'լիյ
Բազմանկիւն	многоугольникъ	մնօկոուկօ'յնիք
Խորութիւն	глубина	կլուպինա'
Խորունկ	глубокій	կլուպօ'գիյ
Կլորութիւն	круглость	գրո'ւկօսդ
Կլոր	круглый	գրո'ւկիյ
Մակերևոյթ	поверхность	բօվե'րիւնօսդ
Եռանկիւն	треугольникъ	դրէուկօ'յնիք
Դատարկութիւն	пустота	բուսդադա'

ՆԵՐԿԵՐ, ԳՈՅՆԵՐ — КРАСКИ, ЦВѢТА —
ԳՐԱՍԳԻ, ՅՎԵԹԱ՝

Բաց գոյն	свѣтлый цвѣтъ	սվէ'թիյ ցվեթ
Մութ գոյն	темный цвѣтъ	թէօ'մնիյ »
Սպիտակ	бѣлый	պէ'լիյ

Կապոյտ	синій	սի'նիյ
Թուխ	коричневый	գօրիչնե'ւիյ
Շագանակագոյն	каштановый	գաշդանօ'վիյ
Բոսորագոյն	кармазинный	գարմազի'նիյ
Շէկ	багряный	պակրեա'նիյ
Մոխրագոյն	сѣрый	սե'րիյ
Դեղին	желтый	ժէօ'լիւիյ
Սև	черный	չէօ'րնիյ
Ձիթագոյն	оливковый	օլիւզօ'վիյ
Նարնջագոյն	оранжевый	օրանժէ'վիյ
Միրանեգոյն	пурпуровый	բուրբուրօ'վիյ
Կարմիր	красный	քրա'նիյ
Կանանչ	зеленый	չէլէօ'նիյ
Մանիշակագոյն	фиолетовый	ֆիալէ'թօվիյ

ԱՐԿԱՄԵՆԵՐ . ՏԿԱՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ , ՀԻԱՆԴՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
 СЛУЧАИ; НЕДУГИ; БОЛѢЗНИ
 ԱՂՈՒԶԱՅԻ , ՆԵՏՈՒԿԻ , ՊԱԼԵԶՆԻ

Ծննդաբերութիւն	роды	րօ'տի
Հոգեւարք	предсмертные	բրէտամե'րթնիյա
Կաթուած	судороги	սո'ւտօրօկի
Շնչարգելութիւն	апоплексія	աբօրլե'քսիա
Վէրք	одышка	օտի'չքա
Կուղ	рана	րա'նա
Ոսկորներու փտութիւն	горбъ	կօ'րպ
Կուրութիւն	костѡда	գասթայե'տա
Անկում, կործանում	слѣпота	սլէքաթա'
Սպի	падение	բատե'նիւէ
Խիթ	рубець; шрамъ	րուպէ'ց , չրա'մ
Պնդութիւն	колика	գօ'լիքա
	запоръ	զաբօ'ր

Փոխանցութիւն	прилипчивость	բրիլի'բչիվօսթ
Բերութառք	чесотка	չէսօ'թքա
Փորհարութիւն	понось	բանօ'ս
Թունաւորում	отравление	աթրաւլե'նիէ
Այտուցք	опухоль	օ'բուխօլ
Լանտութիւն	падучая балѣзнь	բատո'ւչահա պա- լե'զն
Օձախտ	рожа	րօ'ժա
Նուաղում	обморокъ	օ'պմօրօք
Տենդ , ջերմախտ	лихарадка	լիխօրա'տքա
Խենդութիւն	сумасшествіе	սումաշե'սթվիէ
Սարսուռ	дрожь, ознобъ	տրօժ , ազնօ'պ
Փտախտ	гангрена; анто- новъ огонь	կանկրե'նա , ան- թօ'նօվ ալօ'ն
Յօղացաւ , ասնացաւ	подагра	բատա'կրա
Բարախտ	пузырный песокъ	բուզի'րնիյ բէսօ'ք
Բուժում	излѣчение	իզլէչե'նիէ
Տեւատեսութիւն	геморой	կէմարօ'յ
Անմարսողութիւն	разстройство жалудка	րազսթրօ'յադվօ ժէլո'ւտգա
Դինովութիւն	пьянство	բիա'նսթվօ
Դինով	пьяный	բիա'նիյ
Դալուկ	желтуха	ժէլթօ'ւխա
Բնէտութիւն	летаргическій сонъ	լէթարկի'չեսքիյ սօ'ն'
Ախտ , հիւանդութիւն	болѣзнь	պալե'զն
Սրտի ցաւ	тошнота	թաշնաթա'
Ակուայի ցաւ	зубная боль	զուպնա'յա պօլ'
Դլխու ցաւ	головная боль	կալաւլա'յա պօլ'
Ծոպէ բռնուիլ	морская болѣзнь	մարսքա'յա պա- լե'զն

Համրութիւն	нѣмота	նեմօթա՝
Կարճատեսութիւն	близорукость	պլիզօրո՞ւքօսթ
Աչքի ցաւ	воспаление глазъ	վօսբալէնիէ կլազ
Ժանտախտ	чума	չումա՝
Թոքախտ	чахотка	չախօ՞թքա
Հարբուխ	насморкъ	նա՛մօրք
Հարսանիթ	корь	գօր՝
Խլութիւն	глухота	կլոխօթա՝
Հազ	кашель	քա՛շէլ
Հազալ	кашлять	քա՛շլիաթ
Ծաղիկ	оспа	օ՛սբա
Փսխունք	рвота	րվօ՞թա
Փսխել	рвать	րվա՞թ
Կոյր	слѣпой	սլէփօ՛յ
Թոթովախօս	заика	զայի՛քա
Կաղ	хромой	խրամօ՛յ
Միականի	кривой	քրիվօ՛յ
Սապառող	горбатый	կարպա՛թիյ
Ապաքինող	выздоровливаю-	վիզտարա՛վլիվա-
	щій	յուշիյ
Յիմար, խենդ	сумасшедшій	սումաշէտշի
Հսկայ	великанъ	վէլիքա՛ն
Շիւ	косой	գասօ՛յ
Հիւանդ	больной	պալ՛նօյ
Ձեռնատ	однорукій	ատնարո՛ւքիյ
Համր	нѣмой	նիէմօ՛յ
Կարճատես	близорукій	պլիզարո՞ւքի
Թզուկ	карликъ	գարլի՛ք
Կրճախառնոր	чахоточный	չախօ՞թօշիյ
Քնաչըլիկ	лунатикъ	լունա՛թիք
Խուլ	глухой	կլուխօ՛յ
Խուլ-համր	глухонѣмой	կլուխօ-նեմօյ

ԳՈՐԾՈՂՈՒԹԻՒՆ, ԴԵՂԵՐ ԵՒ ԴԱՐՄԱՆՈՒՄ
ОПЕРАЦИИ; ЛЕКАРСТВА; ЛЕЧЕНИЕ
ՕՐԷՐԱՅԻՅ, ԼԷՔԱՐՍԹՎԱ, ԼԷՉԵՆԻԷ

Հալուէ	алоэ	ալօէ
Անդամահատութն.	ампутация	ամբուլա՛ցիա
Դեղթափ, հակա-	противуядіе	բրաթիվուեա՛տիէ.
թոյն		
Դարբուր	камфора	գամֆօ՛րա
Սպեղանի	спускъ	սբո՛ւսք
Լոգանք	душъ	տո՛ւշ
Ճիճակ (եաքը)	пластырь	բլասթի՛ր
Եթեր	эфиръ	էֆի՛ր
Բրաճկան իւղ	тресковый жиръ	թրէսքօ՛վիյ ժի՛ւ.
Հնդիկ իւղ (հինա	касторовое мас-	գասթօ՛րօվօյէ
եաղը)	ло	մա՛ւլօ
Ափիօնի ոգի	лауданъ	լա՛ուտան
Դրեխ	кlistиръ	գլի՛սթր
Դեղ	лекарство	լէքա՛րսթվօ
Ափիոն	опіумъ	օբիո՛ւմ
Դեղագիր	рецептъ	րէցի՛թ
Դեղահատ	пилюли	բիլի՛ուլի
Լուծողական	слабительное	սլապի՛թէնօյէ
Դինքինա	хинный экстрактъ	խի՛նիյ էքսթրա՛քթ
Արիւն առնել	кровоупусканіе	գրովօրուքա՛նիէ
Տզրուկ	пйавки	բեա՛վգի
Պատուաստ	предохраните-	բրէտօխրանի՛թէլ-
	льная оспа	նայա օ՛սբա
	нарывной плас-	նարիվի՛օյ բլաս-
Խարան	тырь, шпан-	թի՛ր, չբանսքա-
	ская мушка	յա մո՛ւշքա

ՁԳԵՍՏ—ОДЕЖДА—ԱՏԵՕԻԺՏԱ

Երկայն գուլպայ	чулки	չուլգի'
Գտակ	чепчикъ	չէ' բչիք
Կօշիկ (ժոյկ)	сапоги	սաբակի'
Կիսակօշիկ	ботинки	պօթի'նքի
Կոճակ	пуговица	բո'ւկովիցա
Ձգանք	подтяжки	բօտդեա' ժգի
Վարտիք	подштанники	բօտչդա'ննիգի
Գօտի	поясъ	բօ'յաս
Արանց գլխարկ	шляпа	չլեա' բա
Կանանց գլխարկ	дамская шляпа	տա'մսքայա չլեա' բա
Գուլպայ (այրերու)	носки	նասգի'
Շապիկ	рубашка	րուպա'չդա
Օձիք	воротникъ	վարաթնի'գ
Սեղմիրան	корсетъ	քօրսէ'թ
Փողկապ	галстукъ	կալսդո'ւգ
Ձեռնոց	перчатки	բէրչա'դ քի
Բաճկոն	жилетъ	ժիլէ'դ
Ոտնապան, հետի	штиблеты	չթիպլէ'դի
Բաց զգեստ	фракъ	ֆրա'ք
Կիսազգեստ կանանց	нижняя юбка	նիժնեաեա' եո'ւպքա
Ճերմակեղէն	бѣлье	պէլեո'
Թեղանիք	рукавъ	ռուգա'վ
Վերարկու	шинель, плащъ	չինէ'լ, բա'չչ
Կրկնոց	пальто	բալ'թօ'
Տափաստ	панталоны, брю-	բանթօլօ'նի, պըր-
	ки	եո'ւքի
Մուշտակ	шуба	չո'ւպա
Գրպան	карманъ	գարմա'ն
Թիկնոց (աւտէնկօթ)	сюртукъ	սեուրդո'ւգ

Շրջազգեստ	платье женское	բա'դեօ ժէ'նսգոյէ
Մուճակ	башмаки	պաշմագի'
Քօղ	вуаль	վուա'լ'

ԿԵՐՊԱՍԵՂԷՆ—МАТЕРИИ—ՄԱԹԵՐԻԻ

Ասեղնագործ	вышивка	վի'շիվգա
Կալիկ (խասա)	коленкоръ	գալէնգօ'ր
Հաստ կտաւ	канва	գանվա'
Բամպակ	вата	վա'թա
Շղարշ	крепъ	գրէ'ք
Ժանեակ	кружево	գրո'ւ ժէ'վա
Ասուի	сукно	սուգնօ'
Տիմի (կտաւ)	бумазея	պուճաղէ'յա
Քող	газъ, тарлтанъ,	կաղ, թարլթան,
	марля	մա'ռլիա
Տպածոյ (պիսամա)	ситецъ	սի'դէց
Պաստառ	жаконетъ	ժագօնէ'թ
Բուրդ	шерсть	չէ'րսթ
Մար (կտաւ)	полотнище	բալօ'թնիչչէ
Եղր (կտաւի)	кромка	քրօ'մքա
Մարմաշ (թիւլպէնա)	кисея	քիսէյեա'
Մեղուս	атласъ	աթլա'ս
Յիսի (սօֆ)	саржа	սարժա
Մետաքս	шелкъ	չէ'օլգ
Կտաւ	полотно	բալադնօ'
Թաւիշ	бархатъ	պա'րխաթ

ՁԱՐԴԻ ԱՌԱՐԱՅՆԵՐ, ԳՈՂԱՐԵԴՆԵՐ
ТУАЛЕТНЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ;
ДРАГОЦЕННОСТИ

ԹՈՒԱԼԵԹՆԻՅԱ ԲՐԻԼԱՏԼԷԺՆՈՍԹԻ, ՏՐԱԿՕՑԵՆՈՍԹԻ

Ճարմանդ	застежка	դասդեօժքա
Ասեղ	иголки	իկօ՛ւքի
Մատանի	кольцо	գայլձօ՛
Օղ	серьги	սէ՛րկի
Գսակ	кошелекъ	գաշէլեօ՛ք
Կոճակ	запонка; пуго- вица	զա՛րօնքա, քո՛ւ- կօլիցա
Ապարանջան	браслетъ	պրապլե՛դ
Խոզանակ	щетка	շէ՛օ՛դգա
Ակռայի խոզանակ	зубная щетка	զուպնայա շէ՛օ՛դ
Գաւազան	трость	թրօ՛ւթ
Շղթայ	цѣпочка	ցե՛բօշգա
Մկրատ	ножницы	նօ՛ժնիցի
Մանեակ	ожерелье	աժէրե՛լիէ
Խարազան	хлысть	խլի՛ւթ
Մանոց	наперстокъ	նաքէօ՛րսթօք
Մտրակներ	шпоры	շքօրի՛
Գնդասեղ	булавка	պուլա՛վքա
Սպունդ	губка	կո՛ւրքա
Անձեռոց	полотенце	բօլօթե՛նցէ
Հովահար	вѣрь	վէ՛հէր
Հեռադիտակ	бинокль	պինօ՛դլ
Ակնոց	очки	աչքի՛
Ձեռնապահ	муфта	մո՛ւֆթա
Կարի մեքենայ	швейная машина	շվէ՛յնայա մաշի՛նա
Հայելի	зеркало	դէ՛րդալօ

Ժամացոյց (գրպանի)	часы	չասի՛
Հովանոց	зонтикъ	զօ՛նթիք
Սանտր	гребень	կրէ՛պէն
Կեղծամ	парикъ	բարի՛դ
Թղթապանակ	портфель	բարթֆէ՛լ
Դրամապանակ	портмоне	բարթմօնէ՛
Ածելի	бритва	պրի՛թվա
Ժապաւէն	лента	լե՛նդա
Աճառ	мыло	մի՛լօ

ՃԱՇ — ԲԺԱ — ԵԷՏԱ՛

Նախաճաշ	завтракъ	զավթրա՛ք
Ճաշ	обѣдъ	ապե՛տ
Նախընթրիք	закуска	զաքո՛ւսքա
Ընթրիք	ужинъ	ս՛ւժին
Հացկերոյթ	пиръ	բի՛ր
Թէյ	чай	չա՛յ
Հիւր (սեղանակից)	гость	կօ՛ւթ
Տէր (տան)	хозяинъ	խաղեա՛յին

ՈՒՏԵԼ — КУШАНЬЕ — ՔՈՒՇԱՆԵԷ

Ճաշացուցակ	карта куша- ньямъ	քարթա քո՛ւշան- եամ
Սպաս	приборъ	բրիպօ՛ր
Հաց	хлѣбъ	խլե՛պ
Պղպեղ	перецъ	բէ՛րէց
Աղ	соль	սօ՛լ
Զիթաիւղ	прованское мас-	բրօվա՛նսքօյէ մաս-
	ло	լօ
Բացախ	уксусъ	ս՛ւքսուս

Շաքար	сахаръ	սախար
Գինի	вино	վինո
Ապուր	супы	սո'ւրի
Արգանակ	бульонъ	պուլի'ոն
Կաթնապուր	молочный супъ	մալո'նիյ սուր
Ոսորէ	устрицъ	ո'ւսթրից
Կանկառ	артишоки	արթիշո'քի
Կարագ	сливочное масло	սլի'վոնոյէ մասլո
Զիթապտուղ	оливки	ալի'վգի
Բողկ	редиска	րէտի'սքա
Երշիկ	сосисъка	սասի'սքա
Եզ, եզան միս	говядина	կավեա'տինա
Պիֆթէկ	бивштексъ	պիֆշթէ'քս
Ոչխար, ոչխարի միս	баранина	պարանի'նա
Հորթ, հորթի միս	телятина	թէլեա'թինա
Հաւու միս	живность	ժի'վուսթ
Աղաւնի	голубь	կո'լուպ
Վառեակ	цыпленка	ցիլիլի'ոնքա
Երէ, որսի միս	дичь	տիչ
Այծեամ	дикая коза	տի'քայա դադա'
Փափան	фазанъ	ֆադան
Ճագար	кроликъ	գրո'լիք
Նապաստակ	заяцъ	զա'կաց
Կաքաւ	куропатка	քուրոքա'թքա
Վայրի բադ	дикая утка	տի'քայա ո'ւթքա
Զուկ	рыба	րի'պա
Վահանաձուկ	палтусъ	բա'լթուս
Թիւնիկ (ուսկուձուր)	макрель	մաքրե'լ
Ուլականջ	ракушки	րաքո'ւշքի
Հարնակ (ծովային տառեխ)	селёдка	սէլեո'տդա

Խեցգետին	омаръ	օմա'ր
Քեչեփառ	ракъ	րա'ք
Խորոված	жаркое	ժարգո'յէ
Աղցան	салатъ	սալա'թ
Ջրկոտեմ	крессъ салатъ	քրէ'ս սալա'թ
Հաւկիթ	яйцо	եա'յցօ
Բանջարեղէն	овощи, зелень	օ'վոշի, զե'լէն
Ծներեկ	спаржа	սրա'րժա
Ոլոռն	горошекъ	կարո'շէք
Ծաղկակաղամբ	пвѣтная капу- ста	ցվէտնա'յա դա- սո'ւթա
Հազար	латукъ	լաթո'ւք
Կանանչ լուրիա	турецкіе бобы	թուրէ'ցքիէ պապի'
Լուրիա	фасоль	ֆասո'լ
Գետնախնձոր	картофель	գարթօ'ֆէլ
Շօմին	шпинатъ	շքինա'թ
Կաղամբ	капуста	գաքո'ւսթա
Լոլիկ, տօմաթէս	помидоры	բօմիտօ'րի
Աղանդեր	десертъ	տէսսերդ
Կարկանդակ	пирогъ	բիրօ'կ
Խնձորի մրգանուշ	яблочной ком- потъ	եա'պլոշնոյ դամ- բօ'թ
Պանիր	сыръ	սի'ր
Գարեջուր	пиво	բի'վօ
Սուրճ	кофе	քօ'ֆէ
Կաթով սուրճ	кофе съ молокомъ	քօ'ֆէ ս'մալաքօ'մ
Ջուր	вода	վօտա'
Օղի	водка	վօ'տդա
Կաթ	молоко	մալաքօ'
Ըմպիլիք	ликёры	լիգէօ'ռի
Ռօմ	ромъ	րօմ

Օշարակ	сиропъ	սիրո՛ւք
Թէյ	чай	չայ
Ճերմակ գինի	бѣлое вино	պիէ՛լօյէ վինօ՛
Կարմիր գինի	красное вино	քրա՛ննօյէ վինօ՛

ԱՄԱՆՆԵՐ ԵՒ ՍԵՂԱՆԻ ՍՊԱՍՆԵՐ
ПОСУДА И СТОЛОВЫЙ ПРИБОРЪ
ԲԱՍՈՂԻՏԱ Ի ՍԹԱՆՈՎԻՅ ԲՐԻՊՈՐ

Արծաթ(եղէն)	серебро	սէրէպրօ՛
Սկաւառակ	тарелка	թարէ՛լքա
Շիշ	бутылка	պութի՛լքա
Սրճաման	кофейникъ	գաֆէյ՛նիք
Դանակ	ножикъ	նօ՛ժիք
Ապա	приборъ	բրիպօ՛ր
Դգալ	ложка	լօ՛ժգա
Սուրճի դգալ	кофейная ложка	քաֆէ՛յնայա լօժգ
Օշարակի դգալ	десертная	» տէսէ՛րթնայա »
Ապուրի դգալ	столовая	» սթալօ՛վայա »
Ջրգտիչ	фильтръ	ֆիլթր
Պատառաքաղ	вилка	վի՛լքա
Իւղաման	судокъ	սուտօ՛գ
Մանանեխի աման	горчицица	կարչի՛չնիցա
Սփռոց	скатерть	սքա՛թերթ
Պնակ	блюдо	պլեո՛ւտօ
Պղպեղաման	перечница	բէ՛րէչնիցա
Կաթնաման	кувшинъ для молока	քուվչի՛ն տլիա՛ մալաքա՛
Աղաման	солонка	սալօ՛նքա
Անձեռոց	салфетка	սալֆէ՛թքա
Թանաման	миска	մի՛սքա
Շաքարաման	сахарница	սա՛խարնիցա

Թէյի գաւաթ	чашка	չա՛շգա
Թէյաման	чайникъ	չա՛յնիկ
Ոցան	штопоръ	շթօ՛րօր
Գաւաթ	стаканъ; рюмка	սթաքա՛ն, ըր՛ւմգա
Բացախաման	уксусница	ս՛ւքսուսնիցա

ԿԱՐԱՍԻՆԵՐ ԵՒ ԱՌՏՆԻՆ ԱՆՈԹՆԵՐ
МЕБЕЛЬ; ДОМАШНЯЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ
ՄԷՊԷԼ, ՏԱՄԱՇՆԻԱ ԲՐԻՆԱՏԼԷԺՆՈՍԹԻ

Լուցկի	спички	սրի՛չքի
Աբէթ	трутъ	դրո՛ւթ
Դարան	шкапъ	շգա՛բ
Նստարան	скамейка	սգամէյգա
Օրրան (օրօրոց)	люлька	լեո՛ւլքա
Մատենադարան	библиотека	պիպլիօ՛ղէքա
Տուփ, արկղ	ящикъ	եա՛շիք
Աշտանակ	ручной под- свѣчникъ	րուչնօ՛յ բոտալե՛չ- նիք
Մոմ	свѣча, свѣчка	սվե՛չա, սվե՛չքա
Կայծհան	огниво	ակնի՛վօ
Ճաշու դարան	буфетъ	պուֆէ՛թ
Դրասեղան	бюро	պիւրօ՛
Շրջանակ (պատկ)	рамки	րա՛մքի
Վանդակ	клѣтка	գլեէ՛թքա
Բազմոց	диванъ	տիվա՛ն
Ապակի	оконное стекло	աքօ՛ննօյէ սթէքլօ՛
Աթոռ	стулъ	սթո՛ւլ
Աշտանակ	подсвѣчникъ	բատալե՛չնիք
Ճրագ	сальная свѣчка	սա՛լնայա սվե՛չքա
Բանալի	ключъ	գլեո՛ւչ

կողով	корзина	գարդինա
Բարձ	подушка	բատո՛ւչքա
Վերմակ	одѣяло	ատէեա՛լօ
կոյժ	кружка	գրո՛ւչքա
կոնք	умывальная чашка	ումիվա՛լնայա չա՛շ- գա
Սաւան	простыни	բրասթի՛նի
Թիկնաթոռ	кресло	գրեալօ՛
Մեծ հայելի	зеркало; зерка- льное стекло	դէ՛րգալօ, դէ՛ր- գալնօյէ սթէքլօ՛
Աշտանակակալ	столікъ	սթօ՛լիք
Կանթեղ	лампа	լա՛մբա
Լապտեր	фонарь	ֆանա՛ր
Լուսցարան	умивальникъ	ումիվա՛լնիք
Մահճակալ	кровать	գրավա՛թ
Ջահ	люстра	լեո՛ւսթրա
Պայուսակ	чемоданъ	չէմատա՛ն
Մահիճ	тюфякъ	թիուֆեա՛ք
Ունեղի	щипцы	չիբ՛իցի
Ձոյլ վառարան	чугунная печь	չուկո՛ւննայա բէ՛չքա
Ծաղկաման	горшокъ для цвѣтовъ	կարչօ՛ք տլեա՛ ձվեթո՛վ
Վարագոյր	занавѣски	գանազէ՛սքի
Դոյլ	ведро	վէտրօ՛
Փականք	замокъ	զամօ՛ք
Հնչակ	колокольчикъ	գալաքօ՛ւնիք
Փքոց	раздувательный мѣхъ	բազուուվա՛լնիյ մէ՛խ
Սեղան	столь	սթօ՛լ
Պատկեր	картина	գարթի՛նա
Յած աթոռ	табуретъ	թապուրէ՛թ

Դորգ	коверъ	գալէ՛օր
Դարակ	ящики	եա՛չիքի
Դիշերային կանթեղ	ночникъ	նաչնի՛ք
Նիգ	задвижка	զատվի՛ժգա
Ապակեփեղղ	витринка	վիթրի՛նքա

ԽՈՂԱՆՈՑԻ ԱՆՕԹՆԵՐ
КУХОННЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ
ԴՈՒԽՈՆՆԻԵՍ. ԲՐԻՆԱՏԼԷՃՆՕՍԹԻ

Տաշտակ	лохань	լախա՛ն
Ինքնահոռ	самоваръ	սամավա՛ր
Շամփոբ	вертель	վէրթէ՛լ
Սան	кастрюля	գասթրի՛ւլիա
Կաթսայ	котель	գաթէօ՛լ
Կափարիչ	крышка	գրի՛չքա
Ձադար (հունի)	воронка	վօռօ՛նգա
Կասկարա	рашперъ	րա՛շբէր
Պտուկ	глиняный гор- шокъ	կլինեա՛նիյ կարչօ՛ք
Սուրճի աղօրիք	кофейная мель- ница	գաֆէ՛յնայա մե՛լ- նիճա
Սանդի կոթ (հաւան էլի)	пестикъ	բէ՛սթիք
Մաղ	сито	սի՛թօ
Ջնջոց	кухонная тряп- ка	քո՛ւխնայա թրի- ա՛րքա
Սանդ (հավան)	ступа	սդո՛ւբա

ՍՊԱՍԱՒՈՐՆԵՐ — СЛУГИ — ՍԼՈՒԿԻ

Սպասուհի	служанка	սլուծա՛նքա
Պատանի սպասաւոր	козачокъ	գազաչո՛ք
Կռապան	кучеръ	գո՛ւչէր
Դռնապան	швейцаръ	շվէյցա՛ր
Խոհարար	поваръ	բո՛վար
Հիւանդապահուհի	сидѣлка	սիտիէ՛լքա
Պարտիզպան	садовникъ	սատո՛վելք
Ծառայ	лакей	լաքէ՛յ
Ծառայապետ	дворецкій	տվորէ՛ցքիյ
Սենեկապան	камердинеръ	գամէրտի՛նէր
Աշխատաւոր	работникъ	ռապո՛ղնիկ
Ախոռապան	конюхъ	գոնեո՛ւի
Դաստիարակ	наставникъ	նասաւա՛վելք
Դաստիարակուհի	гувернантка	կուվէրնա՛նթքա
Վերատեսուչ	управляющий	ուփրավլեա՛յուչչի
Քարտուղար	секретарь	սէքրէթա՛ր

ԵՐԿԻՐՆԵՐ ԵՒ ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆԵՐ

СТРАНЫ И НАРОДЫ—ՍԹՐԱՆԻ՝ Ի ՆԱՐՈՑԻ

Պետութիւն	государство	կօսուտա՛րսթվօ
Կայսրութիւն	имперія	իմպէ՛րիա
Թագաւորութիւն	королевство	քարալէ՛վսթվօ
Հանրապետութիւն	республика	րէսպո՛ւպլիքա
Իշխանապետութիւն	княжество	քնեա՛մէսթվօ
Դքսութիւն	герцогство	կէրցօ՛քսթվօ
Կոմսութիւն	графство	կրա՛ֆսթվօ
Ազատ քաղաք	вольный городъ	վօլնիյ կօ՛րօտ
Նահանգ (գաւառ)	провинція	բրովի՛նցիա
Գիւղ	деревня	տէրե՛վիա

Սահմանադուր	границы	կրանի՛ցի
Եւրոպա	Европа	Եւրո՛բա
Եւրոպացի	Европеецъ	Եւրոբէ՛եց
Ասիա	Азія	Ա՛զիա
Ասիացի	Азіятецъ	Ազիա՛թէց
Ափրիկէ	Африка	Ա՛ֆրիքա
Ափրիկեցի	Африканецъ	Աֆրէքա՛նէց
Ամերիկա	Америка	Ամե՛րիքա
Ամերիկացի	Американецъ	Ամերիքա՛նէց
Հայաստան	Арменія	Արմե՛նիա
Հայաստանցի (Հայ)	Армянинъ	Արմեանի՛ն
Գերմանիա	Германія	Կէրմանիա
Գերմանացի	Нѣмецъ	Նե՛մէց
Անգլիա	Англія	Ա՛նկլիա
Անգլիացի	Англичанинъ	Անկլիչանի՛ն
Աւստրիա	Австрія	Ա՛ւսդրիա
Աւստրիացի	Австріецъ	Ավսթրի՛եց
Պէլճիքա	Белгія	Պէ՛լկիա
Պէլճիքացի	Бельгіецъ	Պէլկի՛էց
Տանիմարքա	Данія	Տա՛նիա
Տանիմարքացի	Датчанинъ	Տադչանի՛ն
Սպանիա	Испанія	Իսթա՛նիա
Սպանիացի	Испанецъ	Իսթանէ՛ց
Միացեալ Նահանգներ	Соединенные Штаты	Սայէտինե՛ օննիյէ
Գաղիա	Франція	Շթա՛թի
Գաղիացի	Французъ	Ֆրանցո՛ւզ
Յունաստան	Греція	Կրէ՛ցիա
Յոյն	Грекъ	Կրէ՛ք
Հոլանտա	Голландія	Կօլա՛նտիա
Հոլանտացի	Голландецъ	Կօլա՛նտէց

Հունգարիա	Венгрия	Վէնկրիա
Հունգարացի	Венгерець	Վէնկէ՛րէց
Իտալիա	Италия	Իթա՛լիա
Իտալացի	Итальянецъ	Իթալեա՛նէց
Նորվէկիա	Норвегия	Նորվէ՛կիա
Նորվէկիացի	Норвежець	Նորվէ՛ժէց
Փորթուկալ	Португалия	Փորթուկա՛լիա
Փորթուկալցի	Португалець	Փորթուկա՛լէց
Ռուսիա	Россия	Ռասսի՛ա
Ռուս	Русский	Րո՛ւսսքիյ
Շուէտ	Швеция	Շվէ՛ցիա
Շուէտացի	Шведъ	Շվէ՛տ
Չեխիցերիա	Швейцария	Շվէյցա՛րիա
Չեխիցերիացի	Швейцарець	Շվէյցա՛րէց
Թուրքիա	Турция	Թո՛ւրքիա
Թուրք	Турокъ	Թո՛ւրօք

ԲԱՂԱՔ, ԴԻԻՂ, ԲՆԱԿՈՒԹԻՒՆ
 ГОРОДЪ; ДЕРЕВНЯ; ЖИЛИЩА
 ԿՕՐՕՏ, ՏԵՐԷ՛ՎՆԵԱ, ԺԻՂԻՇՁԱ

Մառուղի	аллея	ալլէ՛ա
Նախասենեակ	прихожая, пе- редная	բրիխօ՛ժայիա, բէ- րէ՛տնեա
Յարկաբաժին	квартира	քվարթի՛րա
Ձինարան	арсеналь	արսէ՛նա՛լ
Ձրմուղ	водопроводъ	վատաբրօվօ՛տ
Իջևան	гостинница	կասթի՛ննիցա
Պատշգամ	балконъ	պալքօ՛ն
Դրամատուն	банкъ	պանք
Անտառակ (պուրակ) րоща		րօ՛չչա

Խանութ	лавка	լա՛վքա
Դարեջրատուն	пивная	բիվեա՛յա
Դինեաուն	кабакъ	գապա՛ք
Սրճարան	кафейня	գաֆէ՛յնեա
Մայրաքաղաք	столица	սթալիցա
Դառուղի	перекрестокъ	փէրէքրեօ՛սթօք
Ջօրանոց	казарма	գազա՛րմա
Մայր Եկեղեցի	соборъ	սապօ՛ր
Մառան	погребъ	փօ՛կրէպ
Սենեակ	комната	քօ՛մնաթա
Դաշտ	поле	փօ՛լէ
Մատուռ	часовня	չասօ՛լնեա
Դղեակ (բերդ)	замокъ	զա՛մօք
Ճամբայ	дорога	տարօ՛կա
Ծխնելոյզ	каминъ	քամի՛ն
Պահականոց	гауптвахта	կառըղվա՛լսթա
Նրբանցք	корридоръ	քօրիտօ՛ր
Դաւիթ	дворъ	տվօ՛ր
Վանք	монастырь	մօնասթի՛ր
Խոհանոց	кухня	քո՛ւխնեա
Մաքսատուն	таможня	թամօ՛ժնեա
Դպրոց	школа	չքօ՛լա
Ախոռ	конюшня	գանեո՛ւչնեա
Շէնք	зданіе	զտա՛նիէ
Եկեղեցի	церковь	ցե՛ռգով
Սանդուխ	лѣстница	լե՛սղնիցա
Յարկ	этажъ	էթա՛ժ
Արուարձան	предмѣстье	բրէտմէ՛սթիէ
Պատուհան	окно	ադնօ՛
Աղբիւր	источникъ	իտդօ՛չնիդ
Անտառ	лѣсь	լեա

Վանդակ	рѣшетка	րէշէօ'թ քա
Հիւանդանոց	больница	պայնի'ցա
Պանդոկ	гостинница	կասթի'ննիցա
Պարտէզ	садъ	սատ
Բարձր . վարժարան	гимназія	կիմնա'ղիա
Տուն	домъ	տո'մ
Որբանոց	сиротскій домъ	սիրո'ղսգիյ տոմ
Ձեղնայարկ	мансарда	մանսա'ռտա
Շուկայ	рынокъ	րի'նօք
Պատ	стѣна	սդե'նա
Պալատ	дворецъ	տվարե'ց
Նահանգային դա- տարան	окружной судъ	օքրուժնօյ սուտ
Դուռ	дверь	տվե'ր
Հրապարակ	площадь	բլօ'չաա
Ձեղուն	потолокъ	բաթալօ'գ
Կամուրջ	мостъ	մօ'սթ
Նաւահանգիստ	портъ	բօ'րթ
Մարգագետին	лугъ	լո'ւկ
Ջրհոր	колодезь	գալօ'դէց
Ճաշարան	ресторанъ	րէսթորա'ն
Ներքնայարկ	нижній этажъ	նի'ժնիյ էթա'ժ
Փողոց	улица	ո'ւլիցա
Սրահ	зало	զա'լօ
Արձան	статуя	սթաթո'ււա
Թատրոն	театръ	թէա'թր
Օթեակ	ложа	լօ'ժա
Նուագախումբ	оркестръ	օրքէ'սթր
Տանիք	крыша	քրի'շա
Աշտարակ	башня	պա'շնա
Դատարան	судъ	սո'ւտ

Համալսարան	университетъ	ունիվէրսիդէ'թ
Փեղկ	ставень	սթա'վէն
Գմբէթ	сводъ	սվօ'տ

ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԻՒՆ , ՓՈԽԱԴՐՈՒԹԵԱՆ ՄԻՋՈՅՆԵՐ
ПУТЕШЕСТВИЕ; СПОСОБЫ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ
ԲՈՒԴԵՇՍԴՎԻԷ , ՍԲՕՍՈՊԻ ԲԷՐԵՏՎԻԺԵՆԻԱ

Անցագիր	паспортъ	բա'սբորթ
Նամակատուն և հե- ռագրատուն	почтовая кон- тора и теле- графъ	բաշթօ'վայա գան- թօ'րա ի թէլէկը- րա'ֆ
Հեռագիր	телеграмма	թէլէկրա'մա
Հեռաձայն	телефонъ	թէլէֆօ'ն
Կիսակառք	купе	գուբէ'
Կառք	каре́та	գառէ'թա
Հանրակառք	конка	գօ'նքա
Անիւններ	колеса	գալեօ'սա
Սուրհանդակ	курьеръ	գուրիէ'ր
Կառապան	кучеръ	գո'ւչեր
Ջի	лошадь	լօ'շաա
Խարազան	кнутъ	գնո'ւթ
Սանձ	вожжи	վօ'ժի
Նաւ	судно	սուտնօ'
Առագաստանաւ	корабль	գարա'պլ
Սնտուկ	ящикъ	կա'չիք
Պայուսակ	чемоданъ	չէմօտա'ն
Շողկառք (երկա- թուղի)	желѣзная до- рога	ժէլէ'զնայա տա- րօ'կա
Կայարան	станція	սթա'նցիա
Մեծ կայարան	вокзалъ	վակզալ

Կայարանապետ	начальникъ	նաչա'նիք սթա'ն-
	станціи	ցիյ
Տոմսակատեղի	касса	գա'սա
Գրասենեակ	контора	գանթո'րա
Սպասման որահ	станціонная	սթանցի'ոննայա
	зала	զա'լա
Պայուսակները ար-	запись багажей	զա'րիս պակածէ'յ
ձանագրելու վայր		
Տոմսակ	билетъ	պիլէ'թ
Երկրաչափ	инженеръ	ինժէնէ'ր
Հնոցպան	кочегаръ	գաչէկա'ր
Երկաթեայ գիծ	рельсы	րէ'յլս
Շոգեծիգ մեքենայ	локомотивъ	լօքոմոթի'վ
Մեքենայ	машина	մաշինա
Վակոն առաջին ,	вагонъ 1-го,	վակո'ն փէ'րվալօ ,
երկրորդ, երրորդ	2-го, 3-го	վթարօ'վօ, թրէ-
կարգի	класса	թիավօ գլա'սա
Կառախուժք	пѣздъ	բո'նդա
Շոգենաւ	пароходъ	բարախօ'տ
Խցիկ	каюта	գանո'ւթա
Ենարան	трапъ	թրա'բ
Ղեկ	руль	րո'ւլ
Կայմ	мачта	մա'չթա
Ջրհան	насосъ	նասօ'ս
Տախտակամած	палуба	բա'լուպա

ԵՐԿՐԱԳՈՐԾՈՒԹԻՒՆ — ЗЕМЛЕДѢЛІЕ — ԶԷՄԼԵՏԵՎԻԷ

Երկրագործ	земледѣлецъ	զէմլէտե'լէց
Հովիւ	пастухъ	բասթո'ւխ
Մշակ	пахарь	բա'խար

Ագարակապան	фермеръ	ֆէ'րմէր
Պարտիզպան	садовникъ	սատօ'վնիք
Հողագործ	хлѣбопашецъ	խլէպօբա'չէց
Կաթնավաճառ	молочница	մալօ'չնիցա
Հնձող	жнецъ	ժնէ'ց
Գիւղացի	крестьянинъ	քրէսթեանի'ն
Այգեգործ	виноградаръ	վինօկրա'տար
Ջրիկ	поливать	բալիվա'թ
Բահել , փորել	копать	գարա'թ
Ձեռնասայլ	тачка	թա'չքա
Դաշտ	поле	բօ'լէ
Սայլ	телѣга	դէլե'կա
Արօր	плугъ	բլո'ւկ
Աղբ	удобрение	ուտա'պրէնիէ
Մանգաղ	серпъ	սէրբ
Կամակ	молотильный цѣпъ	մօլօթի'նիյ ցէ'փ
Երկժանի	вила	վի'լա
Պատուաստել	прививать	բրիվիվա'թ
Ցաքանել	боронить	պարանի'թ
Ցորեն կտրող մեքենա	малотилка	մօլօթի'լքա
» հոսիչ »	вѣялка	վէյալքա
Երկնաքար	скирдъ	սքի'րտ
Արօտ	пастбище	բասթպի'չէ
Թի	лопатка	լաթա'թքա
Բրիչ	кирка, мотыга	գի'րքա , մաթի'կա
Տնկել	садить	սատի'թ
Հունձք	урожай	ուրաժա'յ
Ցանել	сѣять	սե'յաթ
Հոսել	вѣять	վե'յաթ

ԱՐՀԵՍՏՆԵՐ—ПРОМЫСЛЫ—ԲՐՕՄԻՍԼԻ

Զինագործ	оружейникъ	արուժէ՛ յնիք
Փաստաբան	адвокатъ	ատվաքա՛թ
Սափրիչ	цырюльникъ	ցիրո՛ւ լնիք
Ակնագործ	ювелиръ	եռւվէլի՛ր
Լուացարարուհի	прачка	բրա՛չքա
Կօշկակար	сапожникъ	սաբօ՛ ժնիք
Հացագործ	булочникъ	պո՛ւ լօշնիք
Դիննպան	цѣловальникъ	ցիւլա՛յ յնիք
Սրճարանատէր	содержатель кафе	սատէրժա՛թէլ քա- ֆէ՛
Դիւարկավաճառ	шляпочникъ	չիա՛բօշնիք
Վարսալարդար	парикмахеръ	բարիքմա՛խէր
Դանակագործ	ножевщикъ	նօժէ՛ վշնիք
Դերձակուհի	портниха	բարթնի՛խա
Ոսկեգօծիչ	золотильщикъ	զլաթի՛ լշնիք
Նպարաւաճառ	бакалейный торговецъ	պաքալէ՛ յնիք թար- կօ՛վէց
Երկաթագործ	кузнецъ	գուզնէ՛ց
Ժամագործ	часовщикъ	չասովշնի՛ք
Գրավաճառ	книгопродавецъ	քնիկօրրօտա՛վէց
Որմնադիր	каменьщикъ	քա՛մէնշնիք
Մեքենագործ	механикъ	մէխանի՛ք
Ատաղձագործ	столяръ	սթալեա՛ր
Նօտար	нотариусъ	նադարեո՛ւս
Ակնաբոյժ	оптикъ	օ՛րթիք
Ոսկերիչ	золотыхъ дѣль мастеръ	զլաթի՛խ տե՛լ մա՛սթէր
Կարկանդակավճռ	пирожникъ	բիրօ՛ ժնիք
Որմնանկարիչ	маляръ	մալեա՛ր

Կաղճարար	переплетчикъ	բէրէրլէ՛օ՝ դնիք
Ճաշարանապետ	трактирщикъ	թրաքթի՛ր լշնիք
Դերձակ	портной	բարթնօ՛յ
Կահագործ	обойщикъ	օպօ՛յ լշնիք
Ներկարար	красильщикъ	գրասի՛ լշնիք
Ապակեգործ	стекольникъ	սթէքօ՛ լշնիք

ՆԱԽԱՏՈՐՄ ԵՒ ՆԱԽԱՐԿՈՒԹԻՒՆ

ФЛОТЪ И МОРЕПЛАВАНИЕ

ՖԼՕՒԹ Ի ՄՕՐԷԲԼԱՎԱՆԻԷ

Նաւատորմ	флотъ	ֆլօ՛թ
Ծովակալի նաւ	адмиральскій корабль	ատմիրա՛լսքիյ գա- րա՛պլ
Զրահաւոր	военный корабль	վայէ՛ննիյ գարա՛պլ
Փոխադրանաւ	транспортное судно	թրանսիօ՛րթնօյէ սուտնօ՛
Զրօսանաւ	яхта	եա՛խթա
Խարխիս	якорь	եա՛քօր
Կողմնացոյց	компасъ	գօմբա՛ս
Ընդծովեայ պարան	канатъ	գանա՛թ
Ծխնիւղ	труба	թրո՛ւ պա
Բոց	вымпелъ	վի՛մբէլ
Պտուտակ (նաւու)	винтъ	վի՛նթ
Առագաստ	парусъ	բա՛րուս
Ծովակալ	адмиралъ	ատմիրա՛լ
Փոխ ծովակալ	вице-адмиралъ	վի՛ցէ-ատմիրա՛լ
Նաւապետ	капитанъ ко- рабля	գաբիթա՛ն գօրապ- եա՛
Տեղակալ	лейтенантъ	լէյթէնա՛նթ
Ղեկավար	рулевой	րուլէվօ՛յ

Նաւաստի	матросъ	մաթրոս
Ծովային զինուոր	морской солдатъ	մարսքո՛յ սօլտա՛թ
Փարոս	маякъ	մայեա՛ք

ԶՈՒՆՈՒՈՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ - ВОЕННОЕ - ՎԱՅԷՆՆՈՅԷ

Բանակ	армія	ա՛րմիա
Սպայակոյտ	главный штабъ	կլա՛վելի շթա՛պ
Զօրարածին	полкъ	բօլք
Դուռնդ	батальонъ	պաթալիօն
Սպարապետ	генералиссимусъ	կէնէրալիսիմուս
Զօրապետ	генераль	կէնէրա՛լ
Գնդապետ	полковникъ	բալդօ՛վելք
Հազարապետ	маіоръ	մաեօ՛ր
Հարիւրապետ	капитанъ	գարիթա՛ն
Տեղակալ	поручикъ	բարո՛ւչիք
Յիւնապետ	сержантъ	սէրժա՛նթ
Սպայ, ենթասպայ	офицеръ, ун-теръ офицеръ	աֆիցէ՛ր, ո՛ւնթէր
Դրօշակակիր	знаменщикъ	աֆիցէ՛ր
Տասնապետ	ефрейторъ	զնամենչիք
Զինուոր	солдатъ	էֆրէ՛թօր
Հետեակազօրք]	пѣхота	սօլտա՛թ
Հեծելազօրք	кавалерія	րիէ՛լսօթա
Հրետանի	артиллерія	գալալե՛րեա
Պահակ զինուոր	часовой	արթիլե՛րիա
Դրօշակ	знамя	չասալօ՛յ
Նոր զինուոր	рекрутъ	զնա՛մեա
Համազգեստ	мундиръ	րէքրո՛ւթ
Զէնք	оружіе	մունտի՛ր
Հրացան	ружье	արո՛ւժիէ
		րույժեօ՛

Սուին	штыкъ	շթիք
Ատրճանակ	пистолетъ	րիսթալե՛թ
Սուր	шпага	շբա՛կա
Թուր	сабля	սա՛պլեա
Գնդակ	пуля	բո՛ւլեա
Վառօդ	порохъ	բօ՛րօխ
Փամփուշտ	патронъ	բադրօ՛ն
Պայթուցիկ ռումբ		պօ՛մպա
Թնդանօթ	п	բո՛ւշքա
Ռումբ, գնդակ	ядро	եաաթո՛
Գնդաձիր	картечица	գարթէ՛չնիցա
Ամրութիւն (բերդ)	крѣпость	քրէ՛փօսթ
Ճակատամարտ	сраженіе	սրաժե՛նիէ
Յաղթութիւն	побѣда	բապե՛տա
Նահանջ	отступленіе	օթսթուլե՛նիէ
Պարտութիւն	пораженіе	բօրաժե՛նիէ

ՎԱՃԱՌԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ - ТОРГОВЛЯ - ԹԱՐԿՈՎԼԵԱ

Պայմանագրութիւն	договоръ	տակալօ՛ր
Ընկեր	товарищъ	թալա՛րիչ
Սեղանաւոր	банкиръ	պանքի՛ր
Դրամատուն	банкъ	պանք
Դանձապետ	кассиръ	գասի՛ր
Սնտուկ	касса	գա՛սա
Լուծայափոխ	мѣняло	մէնեա՛լօ
Յանձնակատար	коммисіонеръ	գօմիսիօնէ՛ր
Միջնորդ	маклеръ	մա՛քլէր
Վաճառական	купецъ	գուբե՛ց
Տոմարակալ	бухгалтеръ	պուխգա՛լթէր
Առևտուր ընել	торговать	դարկալա՛թ

Վաճառատան պաշ-	прикащикъ	բրիքա՝ չիք
տօնհայ		
Աշկերտ	ученикъ	ուչէնի՛ք
Գնում	покупка	բաքուքա
Գնել	купить	գուրի՛թ
Ստացագիր	квитанція	գվիթա՛նցիա
Նամակադրոշմ	почтовая марка	բաշթօ՛վահա մա՛ր-
Բաժնետոմս	акція	քա
Ապահովագրել	застраховать	ա՛քցիա
Հաշուեկշիռ	балансъ	դասթարխովա՛թ
Հակ	тюкъ	պալա՛նս
Մուրհակ	вексель	թեո՛ւք
Մուրհակ՝ կրողին	вексель на пре-	վէ՛քսէլ նա բրէ-
վճարելի	дъявителя	տեալի՛թէլեա
Թղթադրամ	банковъй билетъ	պանքօ՛վիյ պիլէ՛թ
Ցուցակ	росписка	րասրի՛սքա
Արտօնագիր	патентъ	բաթէ՛նթ
Յաճախորդ, գնորդ	покупатель	բադուրա՛դէլ
Հաշիւ	счетъ	չէ՛օ՛դ
Բեռնագիր	коносаментъ	գանասամենի՛թ
Թղթակցութիւն	корреспонденція	գորէսփօնտենցիա
Պարտք	долгъ	տօ՛լկ
Պահանջատէր	кредиторъ	գրէտիթօ՛ր
Վարկ, ապառիկ	кредитъ	գրէտի՛թ
Պարտական	должникъ	տօլժնի՛ք
Մանրուք	мелочь	մէ՛լօշ
Նմոյշ	образчикъ	ապրա՛ղչիք
Պայմանաժամ	срокъ	սրօ՛ք
Պահանջ	требование	թրևի՛սովանիէ
Փոխառութիւն	заемъ	դաեօ՛մ

Փոխանցում	передаточная	բէրէտա՛թօչնայա
	надпись	նա՛տրիս
Զեղչ	дисконтъ	տիսքօ՛նթ
Արտածութիւն	вывозъ	վի՛վօդ
Հաշուեցուցակ	накладная	նաքլատնա՛յա
Անկարողութիւն	несостоятель-	նէսօսթօեա՛թէլ-
	ность	նօսթ
Ներածութիւն	ввозъ	վվօ՛դ
Նաւավարձ	фрахтъ	ֆրա՛խթ
Տոկոս	процентъ	բրօցենի՛թ
Օրինական տոկոս	указные про-	ուքա՛ղնիյէ բրա-
	центы	ցենի՛թի
Օրհաշիւ	журналъ	ժուրնա՛լ
Նամակ	письмо	րիսմօ՛
Փոխանակագիր	заемное письмо	դաեօ՛մնօյէ րիսմօ
Մայր տոմար	главная книга	կլա՛վնայա քնի՛կա
Վաճառատուն	магазинъ	մակադի՛ն
Պարտաւորութիւն	обязательство	օպեադա՛թէլսթվօ
Վճարում	платежъ	րլաթէօ՛ժ
Ստորագրութիւն	подпись	րօ՛տրիս
Վկայագիր	удостоверение,	ուտօսթօվէրենիէ,
	свидѣтельство	սվիտէ՛թէլսթվօ
Վկայ	свидѣтель	սվիտենի՛թէլ
Ընկերութիւն	общество	օպչէսթվօ (օ՛բ-
		չէսդվօ)
Մնացորդ հաշիւ	остатокъ	ասդա՛դօք
Արժէք	цѣнности	ցեննօսթի
Փոքրաքանակ վա-	мелочная про-	մե՛լօչնահա բրօ-
ճառում	дажа	տա՛ժա
Մեծաքանակ վա-	оптовая про-	արթօ՛վահա բրօ-
ճառում	дажа	տա՛ժա

Վաճառում	продажа	բրտաթաժա
Վաճառող	продавецъ	բրտաթաժեց
ԴՐԱՄԱՆԵՐ — МОНЕТЫ — ՄԱՆԷՆԻ		
Թղթադրամ	кредитный билетъ	գրէտի՛թնիյ պիլէ՛թ
Դրամատոմս	банковский билетъ	պանգո՛վիյ պիլէ՛թ
Անգղիական ոսկի	фунтъ стерлинговъ	ֆունթ սթէրլինկով
Պետական գանձատոմս	кредитный билетъ	գրէտի՛թնիյ պիլէ՛թ
Զէք	чекъ	չէք
Ոսկեդրամ	золотая монета	զալաթա՛նա մանե՛նթա
Արծաթ դրամ	серебряная монета	սէրբէ՛պրէննայա մանե՛նթա
Տօլար	долларъ	տօլա՛ր
Բրմից	червонецъ	չէրվո՛նէց
Մարք	марка	մա՛րքա
Ֆրանք	франкъ	ֆրա՛նք
Շիլլին	шиллингъ	շիլլինկ
Դանեկան	піастръ	բիա՛սթր
Ֆլորին	гульденъ, флоринъ	կո՛ւլլտէն, ֆլօրին
Րուպլի	рубль	րո՛ւպլ
Գուրն	крона	գրօ՛նա
Պղնձեայ դրամ	мѣдная монета	մէ՛օ տնայա մանե՛նթա
Սանթիմ	сантимъ	սանթի՛մ
Գօբէք	копѣйка	գաբէ՛յգա

ԿՇԻՌ ԵՒ ԶԱՓԵՐ—ВѢСЪ И МѢРЫ—ՎԵՍ Ի ՄԵՐԻ

Մէթր	метръ	մէ՛թր
Հազարամէթր	километръ	քիլօմե՛թր
Հարիւրորդամէթր	сантиметръ	սանթիմե՛թր
Հազարերորդամէթր	миллиметръ	միլիմե՛թր
Լիդր	литръ	լի՛դր
Կրամ	граммъ	կրա՛մ
Կանգուն	локоть	լօ՛քօթ
Փարսախ	миля	միլիա
Ոտնաչափ	футъ	ֆո՛ւդ
Բառակուսի ոտնաչափ	квадратный футъ	քվատրա՛դնիյ ֆո՛ւդ
Խորանարդ ոտնչափ	кубическій футъ	գոլպի՛չէսդիյ ֆթ.
Մատնաչափ $\frac{1}{12}$ ֆդ.	дюймъ	տի՛ւյմ
Եռարչին (2 մէթր)	сажень	սա՛մէն
Թօնօ	тонна	դօ՛նա
Տակառ	бочка	պօ՛չքա
Տակառիկ	боченька	պաչէ՛օնդա
Ունկի	унція	ո՛ւնցիա

ՏԻՏՂՈՍՆԵՐ ԵՒ ԲԱՐՁՐԱՍՏԻՃԱՆ ՊԱՇՏՈՆԵԱՆԵՐ
ТИТУЛЫ И САНОВНИКИ
ԴԻԴՈՒԼԻ Ի ՍԱՆՈՎՆԻԿԻ

Կայսր	Императоръ	Իմբերա՛դօր
Կայսրուհի	Императрица	Իմբերա՛դրիցա
Կայսրութիւն	имперія	Իմբերիա
Թագաւոր	Король	Գառօ՛լ
Թագուհի	Королева	Գառալե՛վա
Վեհապետ	Монархъ	Մանա՛րխ
Տէր (արքայ)	Государь	Կասոռապ

Տիրուհի	Государиня	Կատուտա՛րինեա
Իշխան	Принцъ; Князь	Բրի՛նց, Գնեա՛ղ
Իշխանուհի	Принцесса; Княгиня	Բրինցեհ՛սսա, գը- նեակի՛նեա
Իշխան(ապետ)ութիւն	Княжество	Գնեա՛ ժէսդ՛լօ
Դուքս	Герцогъ	Կերցօ՛կ
Դքսուհի	Герцогиня	Կէրցակի՛նեա
Կոմս	Графъ	Կռա՛ֆ
Կոմսուհի	Графиня	Կռաֆի՛նեա
Ասպետ	Кавалеръ	Գավալ՛եռ
Նախարարութիւն	Министерство	Մինիսդե՛րսդ՛լօ
Նախարար	Министръ	Մինի՛սդր
Արտաքին գործոց նախարար	Министръ ино- странныхъ дѣлъ	Մինի՛սդր ինօ- սդրաննի՛րս տե՛լ
Երկրագործական նախարար	Министръ зем- ледѣлія	Մինի՛սդր դէմէ- տե՛լիա
Առևտուրի և ար- դիւնարերութիւն նախարար	Министръ тор- говли и про- мышленности	Մին. դարկօ՛վլի ի բրամի՛չլէննօսդի
Ելեմտից նախարար	Министръ фи- нансовъ	Մինի՛սդր ֆինան- սօվ
Դատական նախարար	Мин. юстиціи	Մինս. եռսդից՛իյ
Պատերազմական նախարար	Военный ми- нистръ	Վայեհ՛նիյ մինի՛ս- դըր
Ծովային նախարար	Морской минс.	Մարսգօ՛յ մինի՛սդ.
Կրթական նախարար	Мин. народного просвѣщенія	Մին. նարօ՛տնավօ բրօսվեչչեհ՛իա
Հանրօգուտ շինութիւն նախարար	Мин. общест- венныхъ работъ	Մինսդ. օ՛րչչլստ- վէննիիս ոսպօ՛գ
Ներքին գործոց նախարար	Минс. внутрен- нихъ дѣлъ	Մինսդ. շինդըրէն- նիիս տե՛լ

Թղթատարական և հեռագրական նիւ.	Почтамтъ	Բոչդա՛մդ
Դեսպան	посоль	բասօ՛լ
Դեսպանուհի	жена посла	ժէնա՛ բասլա՛
Դեսպանատուն	посольство	բասօ՛լսդ՛լօ
Հիւպատոս	консуль	գօ՛նսուլ
Հիւպատոսարան	консульство	գօ՛նսուլսդ՛լօ
Նահանգապետ	губернаторъ	կուպէռնա՛դօր
Կառավարութիւն	правительство	բրավի՛դէլսդ՛լօ
Երեսփոխան	депутатъ	տէրուդա՛դ
Խորհրդարան	депутатская па- лата	տէրուդա՛դսդայա բալա՛դա
Ծերակուտական	сенаторъ	սէնատօ՛ր
Նախագահ	президентъ	բրէզիտեհ՛նդ
Գլխաւոր, պետ	префектъ	բրէֆե՛գդ

Հոգեեւորականութիւն
ДУХОВЕНСТВО — ՏՈՒԽՕՎԷՆՍԴՎՈ

Աբբա	аббатъ	ապպա՛դ
Արքեպիսկոպոս	архіепископъ	արխեբի՛սդօր
Կարտինալ	кардиналъ	գարտինալ
Խոստովանահայր	исповѣдникъ	իսթօվե՛տնիդ
Ծխատէր քահանայ	приходскій свя- щенникъ	բրիխօ՛տսդիյ սվեա- չչեհ՛նիդ
Դպիր	діаконъ	տեա՛գօն
Եպիսկոպոս	епископъ	եբի՛սդօր
Եկեղեցի	церковь	ցեհ՛ոգօվ
Քարոզիչ	пасторъ	փա՛սդօր
Միսիոնար	миссіонеръ	միսիօնե՛ր
Վանական	монахъ	մանա՛լս
Վանականուհի	монашенка	մանա՛չէնգա

Արհի(կարտինալցու) прелать
Բահանայ священникъ
Պապ (Հռոմի) Папа
Պատրիարք патріархъ
Ռաբբի (խախամ) раввинъ

բրէլա՛դ
սվհաչչեննիգ
Բա՛բա
բադրիա՛րիս
ռալվի՛ն

ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԱՐՈՒԵՍՏ

НАУКА И ИСКУССТВО — ԱՆՈՒԳՍ. Ի ԻՍԳՈՒՍՍԴՎՈ

Դերասան актеръ
Դերասանուհի актриса
Կաճառ академія
Գիւղատնտես агрономъ
Հնախոյզ археологъ
Հնախօսութիւն археологія
Արուեստագէտ артистъ
Աստղագէտ астрономъ
Աստղագիտութիւն астрономія
Բուսաբան ботаникъ
Բուսաբանութիւն ботаника
Երգիչ пѣвецъ
Երգչուհի пѣвица
Տարրաբան химикъ
Տարրաբանութիւն химія
Վիրաբոյժ хирургъ
Ատամնաբոյժ зубной врачъ
Գծագրիչ рисовальщикъ
Գծագրութիւն, նկարисунокъ
Դիւանագէտ дипломатъ
Դիւանագիտութիւն дипломатія
Աշխարհագրութիւն географія
Երկրաչափութիւն геометрія

ադթէօ՛ր
ադդրի՛սա
ադատե՛միա
ակրանօ՛մ
արիւէօլօ՛կ
արիւէօլօ՛կիա
արդի՛սդ
ասթրօնօ՛մ
ասթրօնօ՛միա
պօթանի՛ք
պօթանի՛քա
բե՛վէց
բե՛վիցա
խի՛միք
խի՛միա
խիրո՛ւրկ
զուպնօ՛յ վրա՛չ
րիսօվա՛լչիք
րիսօ՛ւնօք
տիրլօմա՛թ
տիրլօմա՛թիա
կէօկրա՛ֆիա
կէօմե՛թրիա

Փորագրիչ граверъ
Պատմաբան историкъ
Պատմութիւն исторія
Տպագրիչ типографъ
Տպարան типографія
Օրագրող журналистъ
Օրագիր газета
Բերականութիւն грамматика

Պատկերազարդ
թերթ
Դատաւոր судья
Դրագէտ литераторъ
Գրականութիւն литература
Վիճագիր литографъ
Վիճագրութիւն литографія
Թուաբան математикъ
Մեքենագէտ механикъ
Մեքենագիտութիւն механика
Հանքաբան минерологъ
Երաժիշտ музыкантъ
Երաժշտութիւն музыка
Նկարիչ живописецъ
Փիլիսոփայ философъ
Բնագէտ физикъ
Բնագիտութիւն физика
Բանաստեղծ поэтъ
Բանաստեղծութիւն поэзія

Արձանագործ скульпторъ, ва-
յатель
Արձանագործութիւն. скульптура, ва-
яніе

граверъ
историкъ
исторія
типографъ
типографія
журналистъ
газета
грамматика

иллюстрація
судья
литераторъ
литература
литографъ
литографія
математикъ
механикъ
механика
минерологъ
музыкантъ
музыка
живописецъ
философъ
физикъ
физика
поэтъ
поэзія

скульпторъ, ва-
յатель
скульптура, ва-
яніе

կրավեօ՛ր
իսթօ՛րիք
իսթօ՛րիա
թիբօկրա՛ֆ
թիբօկրա՛ֆիա
ժուրնալի՛սթ
կազէ՛թա
կռամա՛դիգա
իլլեուսդրա՛ցիա
սուտեա՛
իթերա՛թօր
իթերաթո՛ւրա
իթօկրա՛ֆ
իթօկրա՛ֆիա
մաթէ՛մաթիք
մէխանի՛ք
մէխանի՛քա
մինէրալօ՛կ
մուզիքանիթ
մուզիքա
ժիվօբի՛սէց
ֆիլօսօ՛ֆ
ֆի՛զիք
ֆի՛զիքա
բօէ՛թ
բօէ՛զիա
սքո՛ւլթօր, վա-
եա՛թէլ
սքո՛ւլթո՛ւրա,
վաեա՛նիէ

Աստուածաբան	богословъ	պակասի՛վ
Աստուածաբանութ.	богословіе	պակասի՛վիէ
Թարգմանիչ	переводчикъ	բէրէվօ՛ւցիդ

ԳՐՈՒԹԻՒՆ — ПИСАНИЕ — ԲԻՍՍՆԻՆԷ

Մծուն թուղթ	промогашка	բրոմակա՛նգա
Կնիք	печать	բէչա՛թ
Կնքամոմ	сергучь	սէրկո՛ւչ
Տետրակ	тетрадь	դէդրա՛տ
Զմիւի	перочинный но- жикъ	բէրօչի՛ննիյ նօ՛ժիք
Գոյներ	контуры	գօնթո՛ւրի
Ընդօրինակութիւն	снимокъ	սնի՛մօք
Մատիտ	карандашъ	զարանտա՛ն
Կաղամար	чернильница	չէրնի՛լնիցա
Գրել	писать	բիսա՛թ
Մելան	чернила	չէրնի՛լա
Ռետին (քերիչ լասթ)	резинка	րէզի՛նքա
Մանրանկար	миниатюра	մինիաթի՛ւրա
Թուղթ	бумага	պուճա՛կա
Գրիչ	перо	բէրօ՛
Թղթապանակ	портфёйль	բօրթֆէօ՛յլ
Դրչակալ	ручка отъ пера	րուչքա օթ բերա
Պատկեր	портретъ	բօրթրէ՛թ
Աւազաման	песочница	բէսօ՛չնիցա

ԵՐԱԺՇՏՈՒԹԻՒՆ — МУЗЫКА — ՄՈՒԶԻԲԱ

Մնծղայ	кимваль	քիմվա՛լ
Տաւիղ	арфа	ա՛րֆա
Գնար	лира	լի՛րա

Գնարերգական	лирикъ	լիռի՛դ
Դաշնակ	фортепіано	ֆօրդէբիա՛նօ
Դաշնակահար	піанистъ	բիանիսթ
Թմբուկ	барабанъ	պարապա՛ն
Փող	труба	թրուպա՛
Զուլթակ	скрипка	սքրի՛բքա
Զուլթակահար	скрипачъ	սքրիբա՛չ
Նուագահանդէս	концертъ	գանցէ՛րթ

ԽԱՂԵՐ, ԶՈՒԱՐՃՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
ИГРЫ; РАЗВЛЕЧЕНИЯ — ԻՎՐԻ, ՌԱԶՎԼԵՉԵՆԻԱ

Պարահանդէս	балъ	պալ
Դիմականանդէս	маскарадъ	մասքարա՛տ
Գնդակախաղ	шаръ	շա՛ռ
Խաղաթուղթ	карты	գա՛ռթի
Արշաւ	скачка	սգա՛նգա
Զիւլարութիւն	верховая ѣзда	վէրիսովա՛յա Կզտար
Պատկերախաղ	шашки	շա՛չգի
Պար	танцованіе	թանցավա՛նիէ
Պարել	танцовать	թանցավա՛թ
Վէգ (կոճ խաղալ)	кости	գօ՛ւղի
Սուսերախաղութն	фехтованіе	ֆէխդավա՛նիէ
Մարմնամարզութն	гимнастика	կիմնա՛դիգա
Լողալ	плаваніе	բլա՛վանիէ
Զկնորսութիւն	рыбная ловля	ռիպնայա լօ՛վլեա
Զբօսանք	гуляніе	կուլեանիէ

ՈՐՍՈՐԴՈՒԹԻՒՆ — ОХОТА — ԱԽՈ ԹԱ

Որսորդ	охотникъ	ախօ՛թնիք
Որսի դանակ	охотничій ножъ	ախօ՛թնիչի նօ՛ժ

Որսի հրացան	охотничье ру-	ախօ՛թնիչիէ րուժ-
	жье	եօ
Հրացանի շնիկը	курокъ	գուրօ՛ք
Վառօդ	порохъ	բօ՛րօխ
Որսի շուն	охотничья со-	ախօ՛թնիչեա սա-
	бака	պա՛քա
Գայլ	волкъ	վօ՛լք
Կուղ (սանսար)	куница	գունի՛ցա
Աղուէս	лисица	լիսի՛ցա
Վայրի խոզ	кабанъ	գապա՛ն
Վայրի թռչուն	дикая птица	տի՛քահա րթի՛ցա
Արծիւ	орель	արեօ՛լ
Արտոյտ	жаворонокъ	ժա՛վօրօնօք
Կաքաւ	куропатка	գուրօրա՛թքա
Ուրուր, անգղ	ястребъ	եա՛սդրէպ
Ձկնորս	рыбакъ	րիպա՛ք
Կարթ	крючекъ	քրիւչօ՛ք
Կապ	неводъ	նէ՛վօտ
Ձուկ	рыба	րի՛պա

ԾԱՌԵՐ, ՏՈՒՆԿԵՐ ԵՒ ՊՏՈՒՂՆԵՐ
 ДЕРЕВЬЯ, КУСТАРНИКИ И ПЛОДЫ
 ՏԷՐԵ՛ՎԵԱ, ԴՈՒՍԹԱՐՆԻՔԻ Ի ԲԼՕՏԻ

Միրանի	абрикосовое	ապրիքօ՛սովօյէ
	дерево	տե՛րէվօ
Միրան	абрикось	ապրիքօ՛ս
Նշենի	миндальное де-	մինտա՛յլնօյէ տե՛-
	рево	րէվօ
Նուշ	миндалина	մինտա՛լինա
Մայրի	кедръ	գե՛տր

Բալի ծառ	вишневое дерево	վի՛շնէվօյէ տե՛րէվօ
Բալ	вишня	վի՛շնեա
Շաքանակենի	каштановое де-	գաշթա՛նովօյէ տե՛-
	рево	րէվօ
Շաքանակ	каштанъ	գաշթա՛ն
Կաղնի	б	տո՛ւպ
Խոզկաղին	желудь	ժէօ՛լուտ
Արմաւենի	финиковое де-	ֆինի՛քովօյէ տե՛-
	рево	րէվօ
Արմաւ	финик	ֆինի՛ք
Թղենի	фиговое дерево	ֆի՛ղովօյէ տե՛րէվօ
Թուզ	фига	ֆի՛ղա
Ելակ	клубника; зем-	քլուպին՛քա, զէվ-
	ляника	լեանի՛քա
Նռնենի	гранатовое де-	կրանա՛թովօյէ տե՛-
	рево	րէվօ
Նուռ	гранатъ	կրանա՛թ
Թթենի	тутовое дерево	թո՛ւթովօյէ տե՛ր·
Թութ	тутовая ягода	թո՛ւթօվահա եա՛-
		կօտա
Ընկուզենի	орѣховое дерево	արե՛խովօյէ տե՛-
		րէվօ
Ընկոյզ	орѣхъ	արե՛խ
Կաղնենի	лѣщина	լիէշի՛նա
Կաղին	лѣщинный орѣхъ	լիէշի՛նիյ օրե՛լս
Ձիթենի	оливковое дер.	օլի՛վքովօյէ տե՛ր·
Ձիթապտուղ	оливка	օլի՛ֆքա
Նարնջենի	померанцевое	բօմերա՛նցէվօյէ
	дерево	տերէվօ
Նարինջ	апельсинъ	աբէլսի՛ն
Արմաւենի	пальма	բա՛լմա

Կաղամախ	тополь	թօ՛փօլ
Շոճի	сосна	սօսնա՛
Տանձենի	грушевое дер.	կրո՛ւչէվօյէ տե՛ր .
Տանձ	груша	կրո՛ւչա
Խնձորենի	яблочное дер.	եա՛պլօջնօյէ տե՛ր .
Խնձոր	яблоко	եա՛պլօքօ
Սալորենի	слива	սլի՛վա
Եղևելն	ель	եօ՛լ
Ուռի	ива	ի՛վա
Թմրի (օխլամուր)	липа	լի՛բա
Բարախ	осина	ասի՛նա

ԾԱՂԻԿՆԵՐ – ЦВѢТЫ – Ցվեթի՛

Հարսնուկ	анемонъ	անէ՛մօն
Ռահան	василекъ	վասիլեօք
Շահալրակ	левкой	լէֆքօ՛յ
Արեւածաղիկ	подсолнечникъ	բօսսօ՛լնէչնիք
Յակինթ	гiацинтъ	կեա՛ցինթ
Յասմինկ	жасминъ	ժասմին
Շուշան	лилія	լի՛լիա
Մարգարտածաղիկ	маргаритка	մարկարի՛թքա
Յուշիկ	незабудка	նիէղապո՛ւթքա
Նարկիս	нарцисъ	նարցի՛ս
Մեխակ	гвоздика	կվօզտի՛գա
Վարդ	роза	րօ՛ղա
Կակաչ	тюльпанъ	թիլլա՛ն
Մանիշակ	фіалка	ֆիա՛լքա
Անուշահոտութիւն	запахъ	զա՛րախ

ՎԱՐԺՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
ԲԱՌԱԿԱԶՄՈՒԹԵԱՆ, ԲԱՅԵՐՈՒ ԼԾՈՐԴՈՒԹԵԱՆ
ԵՒ ԽՕՍԱԿՅՈՒԹԵԱՆ ՄԱՍԻՆ

« Ո Ւ Ն Ե Ն Ա Լ » Բ Ա Յ
ГЛАГОЛЬ „ИМѢТЬ“ — ԿԼԱԿՕՂ «ԻՄԵ՛Թ»

Սահմանական եղանակ
Изъявительное наклонение
Իզեպիլիդիցոյկ նազլօնէնի

Ներկայ ժամանակ
Настоящее время — Նասդաեա՛ւչեեկ վրե՛միա
Եզակի թիւ — Единственное число — Եսի՛նաղիկնցոյկ չիւրօ՛
Ես գիրք ունիմ Ես իմէ՛ եռ գնի՛կու
Դու դանակ ունիս Դու իմէ՛ ել նօ՛ժիգ
Նա զմեկին ունի (ա- Ոն իմէ՛ եթ բէրօ՛-
րական) рочинный но- չիւնիյ նօ՛ժիգ
жикъ
Նէ քերիչ ունի (ի- Ոն իմէ՛ եթ սգօպ-
գական) скоблильный լի՛նիյ նօ՛ժիգ
ножикъ

Յոգնակի թիւ
Множественное число — Մնօ՛ժիկաղիկնցոյկ չիւրօ՛
Մենք լրագիր ու- Մի իմէ՛ եմ կազե՛-
նիք зеты թի

Դուք նամակ ունիք	Вы имѣете пи-сьмо	Վի իմէ՛կթէ բիսմո՛
Անոնք կաղամար ունին (ար․)	Они имѣютъ чернильницу	Անի՛ իմէ՛կոսթ չէն-նի՛նիցու
Անոնք տետրակ ունին (իգ․)	Онѣ имѣютъ тетрадь	Անեէ՛ իմէ՛կոսթ զեղրատ

Անկատար անցեալ

Несовершенное прошедшее

Նկատիր չե՛նկոյի բնաշէ՛ջիկ

Գրքեր ունէի	Я имѣлъ книги	Եա իմե՛կ գնի՛կի
Դանակներ ունէիր	Ты имѣлъ ножи	Դի իմե՛կ նո՛ժի
Ձեկներ ունէր (ար․)	Онѣ имѣлъ пе-рочинные ножи	Օն իմե՛կ բերօչի՛ն-նի
Քերիչներ ունէր (իգ․)	Она имѣла скоб-лильные ножи	Անա՛ իմե՛կա սգօպ-լի՛նիչէ նո՛ժի
Լրագիրն ունէինք	Мы имѣли га-зету	Մի իմե՛կի կազե՛թու
Նամակներ ունէիք	Вы имѣли письма՝	Վի իմե՛կի բի՛սմա
Կաղամարներ ունէին (ար․)	Они имѣли чер-нильницы	Անի իմե՛կի չեռնի՛լ-նիցի
Տետրակներ ունէին (իգ․)	Онѣ имѣли тет-рады	Անեէ՛ իմե՛կի զեղ-րատի

Անցեալ կատարեալ

Совершенное прошедшее - Ստիր չե՛նկոյի բնաշէ՛ջիկ

Պնակ ունեցայ	Я имѣлъ блюдо	Եա իմե՛կ պլի՛ւտո
Սկառառակ ունեցար	Ты имѣлъ та-релку	Դի իմե՛կ դարե՛կդու
Գուլաթ ունեցաւ	Онѣ имѣлъ стаканъ	Օն իմե՛կ սդազա՛ն

Պատառաքաղ ունեցանք	Мы имѣли ви-ллу	Մի իմե՛կի վի՛լդա
Դգալ ունեցաք	Вы имѣли ложку	Վի իմե՛կի լո՛ժդու
Ծածկոյթ ունեցանք	Они имѣли ска-терть	Անի իմե՛կի սգա՛-դերդ

Ապառնի — Будущее — Պնտուչե՛նիկ

Դիսարկ պիտի ունենամ	Я буду имѣть шляпы	Եա պո՛ւտու իմե՛թ շիա՛րի
Բաճկոն պիտի ունենաս	Ты будешь и-мѣть жилета	Դի պո՛ւտէ՛լ իմե՛թ ժիլե՛դա
Մատիտ պիտի ունենայ	Онѣ будетъ и-мѣть карандашъ	Օն պո՛ւտէ՛թ իմե՛թ գարանա՛շ
Կօշիկներ պիտի ունենանք	Мы будемъ и-мѣть сапоговъ	Մի պո՛ւտէ՛մ իմե՛թ սաբակօ՛ւլ
Ծնրակապ պիտի ունենաք	Вы будете и-мѣть подвязокъ	Վի պո՛ւտէ՛թէ ի-մե՛թ բօւլիա՛զոզ
Դուլպա պիտի ունենանք	Они будутъ и-мѣть чулокъ	Անի պո՛ւտու՛թ ի-մե՛թ չուլօք

Անորոշ ապառնի

Несовершенное будущее

Նկատիր չե՛նկոյի պնտուչե՛նիկ

Մահճակալ պիտի ունենայի	Я имѣлъ-бы кровать	Եա իմե՛կ-պը դրա-վա՛թ
Վարագոյր պիտի ունենայիր	Ты имѣлъ-бы занавѣсокъ	Դի իմե՛կ-պը դա-նալե՛սօգ
Ջերմարգել պիտի ունենար	Онѣ имѣлъ-бы ширмы	Օն իմե՛կ-պը շի՛րմի
Լապտեր պիտի ունենայինք	Мы имѣли-бы лампы	Մի իմե՛կի-պը լա՛մ-բի

Մոմ պիտի ունենաք — Вы имѣли-бы
 նայիք — свѣчи — Վի իմե՛լի-պը սվէ-
 Վերմակ պիտի ունենային — Они имѣли-бы
 одѣяла — Անի իմե՛լի-պը ա-
 տէեա՛լա

Уснотադասական եղանակ
 Сослагательное — Սասլակա՛դիկ՝նոյի
 ներկայ — Настоящее — Նասդակա՛շխեի

Քսակս ունենամ — Чтобъ я имѣлъ
 (թէ որ) — мой кошелекъ — Շոօպ (շթոպ) եա
 իմե՛լ մօյ գաշէլ-
 եօ՛ք

Սանրդ ունենաս — Чтобъ ты имѣлъ
 твой гребень — Շոօպ դի իմե՛լ
 դվօ՛յ կրե՛պէն՝

Շապիկը ունենայ — Чтобъ онъ и-
 мѣлъ свою ру- — Շոօպ օն իմե՛լ
 սվանո՛ւ ուռպա՛շ-
 башку — դու

Փողկապներս ունենանք — Чтобъ мы имѣли
 наши галстухи — Շոօպ մի իմե՛լի
 նա՛շի կա՛լսդուխի

Հողաթափներդ ունենաք — Чтобъ вы имѣли
 ваши туфли — Շոօպ վի իմե՛լի
 վա՛շի դո՛ւֆի

Վերարկուներն ունենան — Чтобъ они имѣли
 свои шинели — Շոօպ անի՛ իմե՛լի
 սվայի՛ շինե՛լի

Անկասար — Несовершенное — Նեսարկե՛շխնոյի
 (Ժխսական) — (Отрицательное) — (Ադրիցա՛դիկ՝նոյի)

Սպիտակեղէնս չունենայի (թէ որ) —

Чтобъ я не имѣлъ моего бѣлья

Շոօպ եա նէ իմե՛լ մօյէվօ՛ պէլ՛եա՛

Կտաւդ չունենայիր

Чтобъ ты не имѣлъ твоего полотна

Շոօպ դի նէ իմե՛լ դվօյէվօ՛ բալադնա՛

Նա թաշկինակը չունենար (արական)
 Чтобъ онъ не имѣлъ своего платка

Շոօպ օն նէ իմե՛լ սվայէվօ՛ բլադգա՛

Նէ ժապաւէնը չունենար (իգական)

Чтобъ она не имѣла своихъ кружевъ

Շոօպ անա նէ իմե՛լա սվայի՛ս գրո՛ւթէվ

Մկրատդ չունենայինք

Чтобъ мы не имѣли твоихъ ножницъ

Շոօպ մի նէ իմե՛լի դվայի՛ս նօ՛ժնիդ

Սաւանս չունենայիք

Чтобъ вы не имѣли моихъ простынь

Շոօպ վի նէ իմե՛լի մայի՛ս բրօդի՛ն՝

Անոնք բարձր չունենային

Чтобъ они не имѣли ихъ подушекъ

Շոօպ անի նէ իմե՛լի իիս բատո՛ւշէդ

Հրամայական եղանակ

Повелительное — Բալիկի՛դիկ՝նոյի

Համբերութիւն ունեցի՛ր — Имѣй терпѣніе իմե՛յ թէրբե՛նիէ

Արժանապատուութիւն ունեցէ՛ք — Имѣйте досто- իմե՛յդէ տասդօ-
 инство յինդվօ

Թող ճաշակ ունենան — Пусть они имѣ- Բուսդ անի՛ իմե՛-
 ютъ вкусъ եուդ վգուս (ֆը-
 գուս)

Անորոշ եղանակ — Неопредѣленное — Նեսարկե՛շխնոյի

Տաղանդ ունենալ — Имѣть талантъ իմե՛թ դալանդ

Ցաւ չունենալ — Не уметь боли նէ իմե՛թ պօ՛լի

Բայ-ածական—Причастіе—Բրիչա՛սդիկ

(Ներկայ ընդունեություն)

(Настоящее) — (Նապատեա՛լչեհեհ)

Իշխանութիւն ու- Власть имѣю- Վլա՛սդ Իմե՛եու չիյ
նեցող щій

(Անցեալ ընդունեություն) — (Прошедшее) — (Բրաշե՛սչեհեհ)

Չունեցած Не имѣвший Նե՛ Իմե՛ւ չիյ

Բայ-մակբայ—Дѣепричастіе—Տիեբրիչա՛սդիկ

(Ներկայ) — (Настоящее) — (Նապատեա՛լչեհեհ)

Աչքի առաջ ունե- Имѣя въ виду Իմե՛եա վ՛ վիտո՛ւ
նալով

(Անցեալ) — (Прошедшее) — (Բրաշե՛սչեհեհ)

Ունեցածը Имѣвши Իմե՛ւ չի

«Լի՛նել» ԲԱՅԸ—ГЛАГОЛЬ „БЫТЬ“—ԿԼԱԿՕՂ «Պիթ»

Ես Հայ (եմ) Я (есмъ*) Ар- Եա (եամ) Արմա-
мянинъ նի՛ն

Դու Քրիստոնեայ Ты (еси*) Хрис- Դի (եսի) Քրիս-
(ես) тиниъ դեանի՛ն

(*) БЫТЬ օժանդակ բային սահմանական ներկան (есмъ, еси, есть, есмы, есте, суть) արդի ուսուցիչն ին մէջ չգործածուիր և խօսակցութեան մէջ լռելեայն կը հասկցուի. որով я—եա=ես եմ, ты—դի=դուն ես, онъ—ուն=նա է, мы—մի=մենք ենք, вы—վի=դուք էք, они—ոն=անի-անեք են կը հասկցուի, հազիւ երբեմն երրորդ դէմքերը (есть, суть) կը գործածուին:

Նա Անդիւացի (է) Онъ (есть*) Анг- Օն (եոդ) Անդիւա՛-
личанинъ նի՛ն

Մենք Իտալացի Мы (есмы*) И- Մի (եսմի) Իդա-
(ենք) тальянцы իեա՛նցի

Դուք Բորթուկալ- Вы (есте*) Пор- Վի (եոդէ) Բորդու-
ցի (էք) тугалцы կալցի

Անոնք Սպանիացի Они (суть*) Ис- Անի (սուդ) Իսպան-
(են) панцы ցի

Յոգնած էի Я былъ усталый Եա պիլ ուսդա՛լիյ
Հաւատարիմ էիր Ты былъ вѣренъ Դի պիլ վիէ՛րէն

Զգոյշ էր Онъ былъ оста- Օն պիլ ասդարօ՛-
роженъ ժէն

Անդգոյշ էինք Мы были неос- Մի պիլի նէասդա-
торжны ро՛մնի

Հարուստ էիք Вы были богаты Վի պիլի պակադի

Աղքատ էին Они были бѣдны Անի պիլի պե՛անի

Գոհ եղայ Я былъ доволенъ Եա պիլ տալօ՛լէն
Դժգոհ եղար Ты былъ недо- Դի պիլ նէտալօ՛-
воленъ լէն

Երջանիկ եղաւ Онъ былъ сча- Օն պիլ սչա՛սդիլիվ
стливъ

Շնորհակալ եղանք Мы были бла- Մի պիլի պակօ-
годарны та՛րնի

Հանգիստ եղաք Вы были спо- Վի պիլի սթադօ՛յնի
койны

Հաստատուն եղան Они были по- Անի պիլի բասդօ-
стоянны еա՛ննի

Ճարտար բժիշկ մը Я буду искус- Եա պո՛ւտու իս-
պիտի ըլլամ нымъ докто- դո՛ւսնիմ տօ՛դ-
ромъ ромъ

Գաջ սպայ մը պի- տի ըլլա	Ты будешь храбрымъ о- фицеромъ	Դի պո՛ւտէշ խը- րա՛պրիմ աֆիցե՛- րոմ
Դի առն իրաւարան մը պիտի ըլլայ	Онъ будетъ у- ченымъ адво- катомъ	Օն պո՛ւտէշ ու- չէօ՛նիմ ատվոգա- թոմ
Հաւ բրօքէսօրներ պիտի ըլլանք	Мы будемъ хо- рошими про- фесорами	Մի պո՛ւտէմ խա- րօ՛շիմի բրօքէ՛- սօրամի
Նշանաւոր արուես- տագէտներ պիտի ըլլաք	Вы будете от- личными ар- тистами	Վի պո՛ւտեղէ աղ- լի՛չնիմի արդի՛ս- դամի
Անվախ որսորդներ պիտի ըլլան	Они будутъ без- страшными о- хотниками	Անի պո՛ւտուղ պէզսդրա՛նիմի ախօ՛ղնիգամի
Պիտի ըլլայի	Я былъ бы	Եա պիլ պի
Պիտի ըլլայիր	Ты былъ бы	Դի պիլ պի
Պիտի ըլլար	Он былъ бы	Օն պիլ պի
Պիտի ըլլայինք	Мы были бы	Մի պիլի պի
Պիտի ըլլայիք	Вы были бы	Վի պիլի պի
Պիտի ըլլային	Они были бы	Անի պիլի պի
Աներկիւղ եղիր	Будь безстра- шенъ	Պո՛ւտ պէզսդրա՛- չէն
Զգոյշ եղէք	Будьте осто- рожны	Պո՛ւտղէ առդա- րօ՛ժնի
Թող ըլլայ	Пусть будетъ	Բո՛ւտղ պո՛ւտէղ
Թող ըլլան	Пусть будутъ	Բո՛ւտղ պո՛ւտուղ
Գործունեայ ըլլալ	Быть дѣятель- нымъ	Պիթ՛ տե՛նաղէչնիմ

ՆԵՐԴՈՐԾԱԿԱՆ ԲԱՅԵՐ
ГЛАГОЛЫ ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЕ
ԿԼԱԿՕՂԻ ՏԵՅՍԴՎԻԴԵԼՆԻՅԷ

Տուն կը գնեմ	Я покупаю домъ	Եա բազուբա՛նու տոմ
Պարտէզ կը ծախես	Ты продаешь садъ	Դի բրատաեօ՛չ սատ
Կարասի կ'ընտրէ (կը զատէ)	Онъ выбираетъ мебель	Օն վիպիրա՛յէղ մէ՛պէլ՛
Մենք գիրք կը ծա- խենք	Мы продаемъ книги	Մի բրատաեօ՛մ գնի՛կի
Դուք կալուած կը գնէք	Вы покупаете имѣніе	Վի բազուբա՛նէ իմնի՛է
Անոնք խնձոր կ'ընտրեն	Они выбираютъ яблоки	Անի վիպիրա՛նուղ եա՛պլօգի
Թանկագին քարեր գնեցի	Я купилъ драго- цѣнные камни	Եա գուրի՛լ տրա- կօցնի՛յէ քա՛մնի
Իմ պատկերներս գնեցիր	Ты купилъ мои картины	Դի գուրի՛լ մայի՛ գարդի՛նի
Անոր արձանը գնեց	Онъ купилъ свои статуи	Օն գուրի՛լ սվայի՛ սդաղու՛յի
Բազմոց մը պիտի գնեմ	Я буду купить диванъ	Եա պո՛ւտու գու- րիղ տիվա՛ն
Սեղան մը պիտի գնես	Ты будешь ку- пить столъ	Դի պո՛ւտէշ գու- րի՛ղ սղօլ
Հայելի մը պիտի գնէ	Онъ будетъ ку- пить зеркало	Օն պո՛ւտէղ գու- րի՛ղ զէ՛րգալօ
Այս ծառերը պիտի ծախէինք	Мы продавали бы эти деревья	Մի բրատավալի-պը է՛ղի տէրեւա՛լ

Իրեղէններս պիտի *Вы продавали-* Վի բրատավա՛լի-
 ծախէիք *бы мои вещи* պը մայի՛ վե՛շչի
 Վերարկուն պիտի *Они продавали-* Օնի բրատավա՛լի-
 ծախէին *бы пальто* պը բայլդօ՛
 Ծախէ՛, ինչ որ *Продавай что* Բրատավա՛յ չդօ դի
 կ'ուզես *ты хочешь* խօ՛չէչ
 Նարինջ թող ծախէ *Пусть онъ про-* Բուսդ՝ օն բրատա-
 ւա՛ւ քա՛նի *дастъ апель-* յէդ արէխի՛նի
 սինի
 Խնձոր ծախեցիք *Продайте ябло-* Բրատա՛յդէ եա՛պ-
 քի *ки* լօդի
 Տանձ թող ծախեն *Пусть они про-* Բուսդ՝ անի բրա-
 ւա՛ւ քա՛նի *дають груши* տանո՛ւդ կրօ՛ւչի

ԿՐԱՒՈՐԱԿԱՆ ԲԱՅՅԵՐ
 СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ
 ՍԴՐԱՏԱԴԵԼՆԻՅԷ ԿԼԱԿՕՒԻ

Թատրոնը կ'սպաս- *Меня ждутъ въ* Մենեա՛ ժողօ՛ւդ վ'
 ուիմ (Թատրոնէն *театрѣ* դէա՛դրեէ
 ինձ կ'սպասեն)
 Դու ամենքէն կը *Ты любимъ* Դի լեուպի՛մ վսե՛-
 սիրուիս *всѣми* մի
 Պատմութիւնը կ'ա- *Исторія предпо-* Իսդօ՛րիա բրէբօ-
 ւանդուի *дается* տա՛վայէդսեա
 Պարահանդէս հրա- *Мы приглашени* Մի բրիկաշէնի՛
 ւիրուած ենք *на балъ* նա պալ
 Դուք կ'ատուիք *Вы ненавиди-* Վի նէնա՛վիտիմի
 չարերէն *мы злимы* զլի՛մի
 Հերոսները կը սիր- *Герои любимы* Հէրօյի լիւպի՛մի
 ուին իրենց աղ- *ихъ народами* իւս նարօ՛տամի
 դերէն

Ես յաճախ կը պատ- *Я былъ часто* Եա պիլ չա՛սդօ
 ժուէի *наказанъ* նազա՛ղան
 Դու կը սիրուէիր դաստիարակներէդ, որովհետեւ աշ- *лю-*
 խատասէր էիր
 Ես եղբայրս եղբայրս *Ты былъ любимъ* Ես եղբայրս եղբայրս
 եղբայրս *твоими наставниками,* Ես եղբայրս եղբայրս
 եղբայրս *потому что*
 եղբայրս *былъ прилеженъ*
 Դի պիլ լեուպի՛մ դվայի՛մի նապա՛լիդամի, բադա- *мо-*
 մուչդօ պիլ բրիկե՛մէն
 Նա կը վարձատ- *Онъ былъ на-* Օն պիլ նակրա՛-
 րուէր *гражденъ* տեօ՛ն
 Մենք պետութեան հաշուով կրթուած էինք
 Մենք *Мы были воспитаны на казенный счетъ*
 Մի պիլի վարձարէնի նա գազեօ՛նիյ սչեօ՛դ
 Ես սպանուեցայ *Я былъ убитъ* Եա պիլ ուպի՛դ
 Երբոր մեղադրեալը լսուեցաւ, իսկոյն արդարացուեցաւ *то-*
 Կա՛կ տո՛կ տո՛կ *только подсудимый* Եա պիլ ելսուա՛ն, դօդա՛ս-
 Կա՛կ տո՛կ տո՛կ *часть-же былъ оправданъ*
 Դադ դօ՛յլդօ բատուութի՛մի պիլ վի՛սլուչան, դօդա՛ս-
 Դադ *պիլ արբա՛վտան*
 Ես կը ցանկայի որ նա վիրաւորուած չըլլար այս ճա- *ва-*
 կատմարտին մէջ
 Ես եղբայրս եղբայրս *Я желаю чтобъ онъ не былъ раненъ въ этомъ*
 եղբայրս *сраженіи*
 Ես ժէլա՛նու չդօբ օն նէ պիլ ու՛նէն վ' էդօմ սրաժէնիյ
 Մեծ դժբաղդութիւն է աղէկ դաստիարակուած չըլլալը
 Ես *Большое несчастье не быть хорошо воспитаннымъ*
 Պայլօ՛յէ նէսչա՛սդիէ նէ պիլթ՝ խառա՛օ՝ վարձարէնիմ

ԱՆԴՐԱԴԱՐՁ ԲԱՅԵՐ

ГЛАГОЛИ ВОЗВРАТНЫЕ — ԿԼԱԿՕՂԻ ՎԱԶՎՐԱԴՆԻԷ

Այս ընդմիջումին գաղափարը զիս սխալեցնէ (ես կը սխալիմ)

Я ошибаюсь на счет смысла этого отрывка
Ես աշխատեալուս նա սչէ՞ոք սմի՛սլա է՛դօվօ ադրի՛վդա
Թուականը քեզ կը սխալեցնէ (դու կը սխալիս թուա-
կանէն)

Ты ошибаешься числомъ

Դի աշխատ՛յէչսեա չիսլօ՛մ

Նա կը սխալի իր հաշուին մէջ

Онъ ошибается въ своемъ расчетѣ

Օն աշխատեալսեա վ՛ սվանօ՛մ ռասչէ՛ոդեէ

Մենք ճամբայէն շեղեցանք (սխալեցանք)

Мы ошиблись съ дорогой

Մի աշխարհս ս՛ տարօ՛կոյ

Զի սխալիք ատոր Не ошибитесь նէ աշխարհէս վ՛
մէջ въ этомъ էդօմ

Զգացումները կը հարկադրեն մեզ յաճախ սխալիլ

Чувства заставляютъ насъ часто ошибаться

Զո՛վսդվա զասդավիւհա՛նուդ նաա չա՛սդօ աշխատ՛թ՛սեա

Ես կը յիշէի անոր բարեբարութիւնները

Я вспоминалъ о его милостяхъ

Ես վարամինա՛լ օ եվօ մի՛լօոդեախ

Դու կը յիշէիր զիս Ты вспоминалъ Դի վարամինա՛լ
обо мнѣ օ՛ւո մենէ՛

Նա կը յիշէր Պա- Онъ вспоминалъ Օն վարամինա՛լ
րոն ն. господина Н. կասբատի՛նա ն.

Մենք այս դէպքը կը յիշէինք (այս դէպքը մեզ կը յի-
շեցնէր)

Мы вспоминали этотъ случай

Մի վարամինա՛լի է՛դօթ՛ սլո՛ւչայ

Ես օգտուեցայ այս Я пользовался Ես րօ՛լգովալսեա
գրքէն этою книгою է՛դօռու գնի՛կօռու

Նա ուղեց որ ես անորոշ խոստումներով բաւ ախանանա՛մ
Онъ желалъ чтобъ я удовольствовался неопредѣ-
леннымъ общаніемъ

Օն ժէլա՛լ չդօպ ես ուտալօ՛լսդովալսեա նէարբէտե-
լիօ՛ննիմ ապեչա՛նիէմ

Կը վախնային թէ մի գուցէ նա ամբողջ ժառանգու-
թեան տիրանայ

Боялись чтобъ онъ не завладѣлъ всѣмъ наслѣд-
ствомъ

Պահա՛լիս չդօպ օն նէ զալլատեի՛ վսե՛մ նասլե՛տսդվօմ՛

Ես պիտի փութայի ուղղել իմ սխալը

Я поспѣшилъ-бы исправить мою ошибку

Ես բասրեչի՛լ-պը իսրրա՛վիթ՛ մտեո՛ւ աշի՛բգու

Յիշէ հանգստեան օրը զայն սուրբ պահելու համար

Помни день отдохновенія чтобъ его праздновать

Բօ՛մնի տեն՛ ադտախնավէ՛նիա չդօպ եվօ բրա՛ղանօվաթ՛

Յիշեցէք թշուառ- Помните о бѣд- Բօ՛մնիդէ օ պեռ-
ների нихъ նիխ

Ամենուրեք ինքզինքը լաւ զգալով նա միշտ գո՛հ է

Чувствуя себя вездѣ хорошо, онъ всегда доволенъ

Զո՛վսդվուհա սէպեա՛ վէզտեէ՛ խառաչօ. օն վսէկտա՛
տալօ՛լէն

ԴԻՄԱԶՈՒՐԿ ԲԱՅԵՐ

ГЛАГОЛЫ БЕЗЛИЧНЫЕ — ԿԼԱԿՕՂԻ ՊԵՋԼԻՉՆԻԷ

Անձրեւը կ'ոռոգէ թէ արդարին և թէ մեղաւորին արտը
Дождь орошает посѣвъ праведника, какъ и
грѣшника

Տօժտ արաշայէդ բասե՛վ բրա՛վէտնիդա, դադ ի կրե՛շ-
նիդա

Երբ լեռները ձիւն դալ, հովիտները խիստ ցուրտ կ'ըլլան
Когда снѣгъ падаетъ въ горахъ, въ долинахъ
становится очень холодно

Գաղտա՛ն մեկ՛ի բա՛տանդ վ՛ կարախ, վ՛ տալի՛նախ սդա-
նօ՛վիդսեա օ՛չէն խալատնօ՛

Հովը փչեց ամբողջ գիշերը

Вѣтеръ дулъ всю ночь

Վե՛դէր տուլ վսեո՛ւ նօչ՛

Ամբողջ գիշեր շանթը փայլատակեց և որոտուժը գոռաց
Всю ночь сверкала молнія и гремѣлъ громъ
Վսեո՛ւ նօչ՛ սվե՛րգալա մօ՛լնիա ի կրէմե՛լ կրօ՛մ

Անոր ձայնը կ'որոտար երբ պէտք կ'ըլլար պաշտպանել
հայրենիքի շահերը

Его голосъ гремѣлъ, когда кужно было защищать
интересы отечества

Եվօ կ'օլօս կրէմե՛լ, գաղտա՛ն նո՛ւմնօ պըլօ դաշխիչա՛թ՝
ինդէրե՛օի ադե՛չէտդվա

Փառքն ու պատիւը առատօրէն կը տեղային անոր գըլ-
խուն

Блага и почести сыпались изобильно на его голову
Պլակա ի բօ՛չէսդի սի՛բալիս իղօպի՛յնօ նա եվօ՛ կ'օլօվու

Մահկանացուները միթէ միայն քնո՞յ մէջ երջանիկ կ'ըլ-
լան

Неужели смертные счастливы только во снѣ?

Նէուժե՛լի մմե՛րդնիյէ սչա՛սդիվի դօ՛յլգօ վա մեեէ

Ժամանակ է վերջ տալ ասոր

Пора съ этимъ покончить

Բարա՛ս է՛դիմ բագօ՛նչիթ

Մեծ քաղաքներու մէջ թատրոններ պէտք է ունենալ

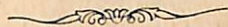
Нужно имѣть театры въ большихъ городахъ

Նո՛ւմնօ իմե՛թ դէա՛դրի վ՛ պայլլի՛խ կարատա՛խ

Երգերն ու զուարթարանութիւնները կը տեղային հոն

Тамъ посыпались пѣсни и эпиграммы

Դամ բասի՛բալիս բե՛սնի ի երկրա՛մմի



ԱՄԵՆԱԴՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԱՍՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫЯ ФРАЗЫ

ԱՐՇՁԷՆՈՒԲՕԴԵՊԻԴԷԼԵՆԵԱ ՅՐԱՂԻ

Ո՞վ է Կто тамъ? Գդօ (խդօ) դամ

Ո՞վ էք դուք Կто вы такой? Գդօ վի դագօյ

Որո՞ւ հետ պատիւ ունիմ խօսելու

Съ кѣмъ имѣю честь говорить?

Ս՛ քե՛մ իմե՛եու չէսթ՛ կավարիդ

Ձեր անունն ի՞նչ է Կакъ васъ зо- Գա՞դ վաս զավո՛ւդ
(ինչպէս կը կոչեն вуть?)

դձեզ)

Ձիս կը կոչեն ն. Меня зовутъ Н. Մէնեա՛ զավուդ ն.

Ի՞նչ կ'ուզէք Կто вы хотите? Ձդօ (չդօ) վի խա-
դի՛դէ

Ի՞նչ կը փափաքիք Չո՞ք վի ժէլա՛յեդէ
 Ձեզ հետ խօսելու Մի՞նք նո՛ւմնո՞ւս՝
 պէտք ունիմ Վա՛մի կալարի՛դ
 Ձեզի բան մը ու- Մի՞նք վա՛մ նո՛ւմ-
 նիմ ըսելիք ու չո՞ք-դո՞ւսդա-
 շա՛ծ
 Ձիս կը ճանչնա՞ք Վի մէնեա՛ զնա՞-
 յէդէ
 Պատիւ չունիմ ճանչնալու զձեզ
 Я не имѣю чести васъ знать
 Եա նէ իմե՛հու չէ՛սդի վա՛ս զնա՛թ՝
 Լսեցէ՛ք ինձ Սлушайте ме-
 ня
 Կը լսեմ ձեզ Я васъ слушаю
 Կը հասկնա՞ք զիս Понимаете-ли
 вы меня?
 Ձեմ հասկնար ձեզ Я васъ не по-
 нимаю
 Ինչո՞ւ չէք պա- О чего вы не
 տասխաներ отвѣчаете
 Լաւ չլսեցի Я не хорошо
 слышалъ
 Ի՞նչ կը հրամայէք Չո՞ք վի բրիգա՛-
 (Ի՞նչ հրաման ու- жете?
 նիք) ժէդէ
 Ի՞նչ կ'ուզէք ըսել Чо вы хотите
 сказать?
 Ի՞նչ կ'ըսէք Чо вы говори-
 те?
 Ի՞նչ է Чо такое?
 Սա Ի՞նչ բանի կը Къ чему это
 ծառայէ служить?

Ֆրանսերէն կը խօ- Вы говорите по
 սի՞ք французски?
 Ոսուկէ աւելի աղէկ Я его понимаю
 կը հասկնամ лучше чѣмъ го-
 ворю
 Բան մը չէ՞ք ուզեր Не нужно-ли
 вамъ чего ни-
 будь?
 Ի՞նչ պէտք է ձեզ Чо вамъ нужно?
 Ի՞նչ կը փափաքիք Чего вы желае-
 те?
 Սա ձեզ կը գոհա- Сдѣлало-бы это
 ցընէ՛ր вамъ удоволь-
 ствіе
 Ինչո՞վ կրնամ ծա- Чѣмъ могу вамъ
 ւայել ձեզ служить?
 Ինչո՞վ կրնամ հա- Чѣмъ могу быть
 ձեզի ըլլալ пріятнымъ?
 Ի՞նչ կը հարցնէք Чо вы спра-
 шиваете?
 Ի՞նչ առաջարկեմ Чо я вамъ
 ձեզ предложу?
 Ի՞նչ կրնամ առա- Чо могу вамъ
 ջարկել ձեզ предложить?
 Ի՞նչ կը նախա- Чо вы предпо-
 պատուէք читаете?
 Ասիկա ընդունելով ինձ հաճոյք կը պատճառէք
 Примите это чтобы мнѣ слѣдать удовольствіе
 Բրի՛մի՛դէ էդօ չէ՞՞սդ մեկէ զանա՛թ՝ ուսալ՛՞սդ զի
 Ի բոլոր (կամ մաքուր) սրտով կ'առաջարկեմ ձեզ այս
 Я отъ чистаго сердца вамъ это предлагаю
 Եա աղ չի՛սդալօ սե՛րտցա վա՛մ է՛դօ բրէտակա՛հու

Խնդիրք մը ունիմ Я имѣю къ Ես իմէ՛հու ք'վամ
ձեզի вамъ просьбу բրօ՛յդպու

Կ'ուզէ՞ք ծառայութիւն մը ընել ինձ
Хотите-ли вы мнѣ оказать услугу?

Խաղբի՞դէ-լի վի մնե՛կ ազազա՛թ' ուսլո՛ւկու
Կրնա՞մ փոխառութիւն մը խնդրել ձեզմէ

Могут-ли я у васъ просить одолженія?

Մակո՛ւ-լի եա ու վա՛ս բրաթի՛դ ատալժե՛նիէ

Կրնա՞ք ընել ինչ որ կը խնդրեմ ձեզմէ

Можете-ли вы сдѣлать то что я у васъ прошу?

Մօ՛ժէդէ-լի վի զտե՛լաթ դօ՛ չդօ եա ու վա՛ս բրաչո՛ւ

Կաղաչեմ ձեզ Я васъ прошу Ես վաս բրաչո՛ւ

Ներեցէ՛ք ինձ, կա- Извините меня, Իզվի՛նի՛թէ մէնեա՛,

ղաչեմ прошу васъ բրաչո՛ւ վաս

Կրնա՞մ վստահիլ ձեզ Могут-ли я рас-

читывать на չի՛դիվաթ նա

васъ? վա՛ս

Արդարեւ հաճելի չէ ինձ ձանձրացնել ձեզ

Мнѣ право неприятно докучать вамъ

Մնե՛կ՝ բրա՛վօ նէրրիա՛դնօ տադո՛ չա՛թ' վամ

Յանհունս կը պար- Вы меня край- Վի մէնեա՛ քրայ-

տաւորցնէ՛ք զիս не обяжете նէ օպեա՛ժէդէ

Բարի կ'ըլլա՞ք (կը Будете-ли вы Պո՛ւտէթէ-լի վի

հաճի՞ք) такъ добры? դադ տօ՛ւրի

Ինձ մեծ ծառայութիւն կ'ընէր այս

Это оказало-бы мнѣ большую услугу

Էդօ՛ ազազա՛լօ-պի մնե՛կ պալլո՛ւկու ուսլո՛ւկու

Ասոր համաձայն եմ Я на это согла- եա նա է՛դօ սակ-

сенъ іա՛ւէն

Այո, անշուշտ Да, конечно Տա, դանէ՛չնօ

Իրաւ որ կը վախնամ ի չարը դործ դնել ձեր ներողա-
մըտութիւնը

Я въ самомъ дѣлѣ боюсь злоупотребить вашимъ
снисхожденіемъ

Ես վ'սա՛մօմ տե՛լե՛կ պահո՛ւս զլօուբադրէպի՛թ' վաչի՛մ
սնխաթաե՛նիեմ

Ինչ որ հնար է կ'ընեմ (ձեռքէս եկածը չեմ խնայեր)

Я сдѣлаю все возможное

Ես զտե՛լաեա վսէ՛օ վազմօ՛ժնօյէ

Կրնա՞ք վստահ ըլլալ որ կ'ընեմ ինչ որ ինձմէ կախուս
ունի

Вы можете быть увѣрены что я сдѣлаю все что
отъ меня будетъ зависѣть

Վի մօ՛ժէդէ պիդ ու վե՛րէնի չդօ եա զտե՛լաեա վսէ՛ չդօ
ադ մէնեա՛ պո՛ւտէդ զալիսե՛թ'

Բան մը չեմ խնայեր ձեզ

Я ничего не могу вамъ отказать

Ես նիչէվօ՛ նէ մակո՛ւ վամ ադազա՛թ'

Վստահ եղէք իմ Расчитывайте Ռաաչի՛դիվայթէնա
վրայ на меня մէնեա՛

Հաճութեամբ, այդ- Охотно; пусть Ախօ՛դնօ, բուսթ՝
պէս թող ըլլայ будетъ такъ պո՛ւտէդ դա՛դ

Բացարձակապէս վստահացէք ինձ

Положитесь на меня совершенно

Բալաթի՛դէս նա մէնեա սալէրչե՛ննօ

Ձեր դործը կատանանեմ

Я беру ваше дѣло на себя

Ես պերո՛ւ վա՛չէ տե՛լօ նա սէպեա՛

Ո՛չ, անկարելի է Нѣтъ это не- Նե՛թ, էդօ նէվադ-
возможно մօ՛ժնօ
այդ

Բոլոր ունեցածովս ձեր արամադրութեան տակ եմ

Все что я имѣю къ вашимъ услугамъ

Վսէօ՝ չէօ եա իմե՛նու ք՛վաչիմ ուսուկամ

Չեմ կրնար համաձայնիլ ատոր

Я не могу на это согласиться

Եա նէ մակո՛ւ նա է՛դօ սակիսի՛դսեա

Այդ ինձ չ՛վերարեւ- Это до меня не է՛դօ տօ մէնեա նէ
բեր касается գասա՛նդսեա

Շատ կը ցաւիմ ձեզ մն՛բ очень жаль Մնե՛ է՛նէն ժա՛լ՝
մերժելուս отказать вамъ ադգազա՛թ վամ

Ներեցէք ինձ, խնդրեմ, ես ըրի ամէն ինչ որ հնարա-
ւոր էր

Извините меня, прошу васъ, я сдѣлалъ все что
возможно

Իզվինի՛դէ մէնեա, բրաչո՛ւ վաս, եա զտե՛լալ վսէօ՝ չէօ
վազմօ՛ժնօ

Այդ ինձմէ կախում էօ անգազի՛սիդ
չունի отъ меня ադ մէնեա՛

Այս առթիւ մի Не сердитесь на նէ սէրտի՛դէս նա
բարկանաք ինձ меня за это մէնեա՛ զա է՛դօ

Բոլորովին հաւատացած եղէք որ ատոր մէջ ես յան-
ցանք չունիմ

Будьте вполне увѣрены что въ этомъ не моя вина
Պո՛ւտթէ վրալնե՛ նուվերէնի չէօ վ՛էդօմ նէ մահա՛
վի՛նա

Հազար ներողութիւն կը խնդրեմ, ինձ ալ ցաւ կ՛առթէ
այս, ինչպէս և ձեզ

Я у васъ прошу тысячу извинений, мнѣ это также
досадно какъ вамъ

Եա ու վաս բրաչո՛ւ դիմեալու իզվինե՛նի, մնե՛ է՛դօ
դա՛գժէ տասա՛տնօ դադ վամ

Սա միւս անգամուան համար պիտի ըլլայ

Это будетъ для другого раза

Է՛դօ պուտէդ տլեա՛ արուկօ՛վօ ուղա

Շնորհակալ եմ Благодарю Պլակատարեո՛ւ

Շնորհակալ եմ ձեզ- Благодарю васъ Պլակատարեո՛ւ
մէ վաս

Շատ երախտա- Я вамъ очень եա վամ օ՛չէն
պարտ եմ ձեզ обязанъ ապեա՛զան

Ոչինչ (բան մը չէ, Не за что նէ՛ զա չէօ՝
չարժեր)

Ինձ համար ձեր ըրածը բնաւ պիտի չմոռնամ

Я никогда не забуду что вы для меня сдѣлали
Եա նէգապտա՛ նէգապուտու չէօ վի տլեա՛ մէնեա՛ զտե՛
լալի

Երանի թէ կրնայի աւելին ընել

Я бы хотѣлъ имѣть возможность сдѣлать болѣе
Եա պը խաղե՛լ իմե՛թ՝ վազմօ՛ժնօսդ զտե՛լաթ պօ՛լեէ

Դուք ըրիք ինձ մին այն ծառայութիւններէն, որոնք
չեն մոռցուիր

Вы мнѣ оказали одну изъ тѣхъ услугъ, которыя
не забываются

Վի մնե՛ ագազալի ատնու իզ թե՛խ ուսուկ, գադօ՛-
րեաա նէ գապիվա՛նուդսեա

Դուք, արդարեւ, չափազանց բարի էք

Вы въ самомъ дѣлѣ слишкомъ добры

Վի վ՛սա՛ժօմ տե՛լեէ սլիշգօ՛մ տօպրի

Ընդունեցէք խորին երախտագիտութեան հաւաստիքը

Примите выражение моей глубокой признатель-
ности

Բրիմի՛դէ վի՛րաժէնիէ մայն՛ կուպօ՛գօյ բրիզնա՛դէնօսդի

Շատ նեղութիւն կը Я васъ очень бա վաս օ՛չէն ուղ-
պատճառեմ ձեզ руждаю բուժտա՛հու

Յուսամ թէ ժամանակին ի վիճակի պիտի ըլլամ հա-
տուցանելու ձեզ

Надо надѣяться что современомъ я буду въ со-
стояніи расплатиться съ вами

Նստո նստե՛հաթ'սեա չդօ սափրէ՛մէնօմ եա պուտու վ'
սասդանանիէ ոտարլա՛դիթ'սեա ս' վա՛մի

Ուրախ եմ որ կրցայ հաճելի ըլլալ ձեզ

Я въ восторгѣ что могъ быть вамъ пріятнымъ

Եա վ'վասդօ՛րկեէ չդօ մօկ պիթ' վամ բրիա՛ղնիմ

«Պարտքը տալով Долгъ плате. Տօլկ բլաթէժէօ՛մ
մեղքը լալով» жемъ красенъ քրա՛սէն

Եթէ իմ տեղս դուք ըլլայիք ի՞նչ կ'ընէիք

Что бы вы сдѣлали еслибъ были на моемъ мѣстѣ?

Չդօ պը վի զտելալի. Ե՛սլիպ' պրլի՛ նա մանօ՛մ մե՛սդեէ

Ահա թէ ինչ պիտի ընէի, երբ ձեր տեղը ըլլայի

На вашемъ мѣстѣ вотъ что бы я сдѣлалъ

Նա վա՛չէմ մե՛սդեէ վօ՛դ չդօպ' եա զտելալ

Ի՞նչ ընելու եմ Что мнѣ нуж- Չդօ մեկէ՛ նո՛ւմնօ
но дѣлать? տե՛լաթ'

Եթէ կը վստահիք ինձ, ահա՛ թէ ինչ պիտի ընէք

Если вы мнѣ вѣрите вотъ что вы сдѣлаете

Ե՛սլի վի մեկէ՛ վե՛րիդէ վօդ չդօ վի զտե՛լանդէ

Ի՞նչ խորհուրդ կուտաք ինձ ընել

Что вы мнѣ совѣтуете сдѣлать?

Չդօ վի մեկէ՛ սափե՛դուեղէ զտե՛լաթ'

Իրաւ որ չեմ գիտեր, շատ դժուար է

Право не знаю, это очень затруднительно

Բրա՛վօ նէ զնա՛հու, է՛դօ օ՛չէն զաղբուանի՛դէլ'նօ

Ի՞նչ պէտք է ընեմ Что я долженъ Չդօ եա տօ՛լթէն
дѣлать? տե՛լաթ'

Ես միայն այս միջոցը կը տեսնեմ

Я вижу только это средство

Եա վի՛ժու դօ՛յլդօ է՛դօ սրէ՛տադօ

Այս մասին դուք ի՞նչ կարծիք ունիք

Какъ вы объ этомъ думаете?

Գա՞գ վի օպ է՛դօմ տո՛ւմանդէ

Իմ կարծիքով դուք իրաւացի էք

Я думаю что вы правы

Եա տո՛ւմանու չդօ վի բրա՛վի

Ձեր կարծիքն ի՞նչ է

Какое ваше мнѣніе?

Գադօ՛յէ վա՛չէ մեկէ՛նիէ

Ես բոլորովին ձեր կարծիքն եմ

Я совершенно вашего мнѣнія

Եա սափէրչե՛ննօ վա՛չեւօ մեկէ՛նիա

Դուք ալ ճիշտ նոյնը պիտի չընէի՞ք

Не сдѣлали-бы вы точно также?

Նէ զտե՛լալի-պը վի դօ՛չնօ դա՛գ-ժը

Ես կը տեսնեմ որ շատ գէշ փակած էք այս գործին

Я вижу что вы за это дурно принялись

Եա վի՛ժու չդօ վի զա է՛դօ տո՛ւմնօ բրի՛նեալիս

Ի՞նչ Վճռենք На что рѣшиться? Նա չդօ րեչի՛թսեա

Ինքզինքնիդ իմ տեղս դրէք

Поставьте себя на мое мѣсто

Բասդա՛ֆթէ սէպեա՛ նա մանօ՛ մե՛սդօ

Սպասեցէք, բան մը մտածեցի

Подождите мнѣ пришла въ голову мысль

Բատաժտի՛դէ, մեկէ՛ բրիչլա՛ վ'կօ՛լօվու միսլ

Ասոր ինչ կ'ըսէք. Что вы на это скажете?

Իսկապէս որ մտքերնիդ շատ լաւ է

Въ самомъ дѣлѣ, ваша мысль очень хороша

᠘'ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠮᠡᠨᠢᠯᠦ, ᠘'ᠸᠠ ᠳᠢᠪᠤ ᠣᠵᠤ᠋ᠭ᠎ᠠ [ᠰᠠᠨᠠᠸᠠ]

Ինչպէս կ'երեւնայ, Какъ вамъ ка- Գա՞ղ վա՞մ գա՞-
ծե՞ղ жется? ժէղսեալ

Въ цѣлѣхъ Я рѣшился въ нѣхъ/иуиш

Ваше-ли это
мнѣніе?

Իմ կարծիքով լաւ կ'ընէիք

Я думаю что вы бы хорошо сдѣлали

Եւ տո՛ւմանու չէ՞օ վի պը խառնաչօ՛ զտե՛լալի

Ուրիշ միջոց չկա՞յ արդեօք

Нѣтъ-ли другого средства ?

Ներքին գործերի նախարարություն

Ես պարտաւոր էի հետեւիլ առաջին մտքիս

Я долженъ былъ слѣдовать первой моей мысли

Եւ առ' ժէն պիլ սիւն' տօլաթ' րե' րվոյ ժօե'յ մի' սի

Ինչ պիտի ընենք. Что мы будемъ дѣлать? дѣлать?

Вѣтъ ѿ **ишлѣнъ**. Надо однако **вѣто** **сѣмь**

արշուճ ձը տալի *принять рѣшение*

Ви шипр нлрлз кблрц Я примусь за бш рлр' днло гш

Կը նայիմ это иначе է՛դօ ի՛նչէ

Ճշմարիտ ոչինչ չկայ Ничего нѣтъ
справедливѣ անիկո՛ւնն՝ արդարա-
ւանիկ՝ զէնէ

Ես ձեզ փաստեր կը ներկայացնեմ

Я вамъ представлю доказательства

Եւ վամ բրէտտղա՛վլեռ տազազա՛ղէլսղվա

Կ'երդնում որ սա ճշմարիտ է

Я вамъ клянусь что это правда

Եւ վամ գլխա՛նուս չդօ է՛դօ բրա՛վտա

Ազնիւ խօսք կու յամ ձեզ
Я вам даю честное слово

Սա ճշմարիտ է, Говорю вамъ Կալվարեիւ վամ
կ'ըսեմ ձեզ что это правда չէ՞րոք որ'վտա

Ասիկա հաստատ է. Это положи-
тельно

Բոլորովին համոզ- Будьте совсѣмъ Պո՛ւտ՛ղէ սալսե՛մ
 ւած եղէք убо́ждены ուպէժախնի՛

Կրնա՞ք վստահիլ
հնձ

Вы можете мнѣ
повѣрить

Ես ասորը համոզ- Я увѣренъ въ то, что
 արած եմъ. ЭТОМЪ

Այս մասին կ'երաշխայեմ Ես ձեզ համար՝

խաւորեմ ձեզ Юсь за вас
ես կրնամ վստա- Я могу васъ Եւ մակո՛ւ վառ
հաջնել ձեզ увѣрить ու վերիթ՝

Համոցիկ ապագայիցներ ունիմ

У меня имеются убедительные доказательства

Դէյսդ վա

U. j7 u/ua1 t Это ошибочно Եղօ աշխարհո

Դուք կը սխալիք Вы ошибаетесь

Այդ չհասկալի է
Ո՛հ, արդարեւ է

Это неправда
Нѣтъ, этого

Ի՞նչ անհարկաւ
Նե՛մի, է՛դովո՞նե՛մի

НѢТЬ
ЭТО ЛОЖЬ

Այդ անկարելի է Это не возможно, 7-о и 5 4 3 2 1 0 8 6 5 4 3 2 1 0

Յ. յիշատակարանը 3

Կը վստահացնեմ Я васъ увѣряю եւ վաս ուզէր-
 ձեզ որ ո՛չ что нѣтъ եւս' ետ չե՞ս նեթ
 Այդ չըսի Я этого не го- եւս է՛դ օվո նէկա-
 вориль վարի՛լ
 Բացէ ի բաց կը մեր. Я это положи- եւս է՛դ օ բալաժի՛-
 ժեմ այդ тельно отрицаю դէ՛նս աղբիցա՛հոռ-
 Ինձ դժուար է հա. Мнѣ трудно Մնե՛կ դրո՛ւտնօ
 լատալ ձեզ вамъ вѣрить վամ վե՛րիթ
 Ամենախորին մոլորութեան մէջ էք
 Вы въ самомъ глубокомъ заблужденіи
 Վի վստ' մօմ կըլուպօ՛գօմ զապըւթտե՛նիյ
 Բացարձակապէս Это совершенно է՛դ օ սալէրչե՛ննօ
 սուտ է այդ ложно լօ՛մնօ

ՀԱՒԱՆԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ВѢРОЯТНОСТЬ—ՎԵՐՕԵԱԴԵՐՈՍՍԻ

Հաւանական է Это вѣроятно է՛դ օ վե՛րօեա՛ղնօ
 Բաւական ճըճար. Это довольно է՛դ օ տալօ՛լնօ բը-
 տանման է правдоподобно բալտօրաւո՛ւնօ
 Բնաւ զարմանալի չէ այդ
 Это нисколько не было бы удивительно
 է՛դ օ նիսդօ՛լգօ նէ պըլօ՛ւպը ուտիվի՛դէլնօ
 Շատ հաւանական է Это очень воз- է՛դ օ օ՛չէն վաղ-
 можно մօ՛մնօ
 Անկարելի բան չկայ Ничего нѣтъ не Նիչե՛ս' նեթ նէ
 возможного վաղմօ՛մնալօ
 Ինչ կայ հոս զար- Что тутъ уди- Չդօ՛ դուդ ուտի-
 մանալու вительного? վի՛դէլնալօ
 Սա բաւական բը- Это довольно է՛դ օ տալօ՛լնօ
 նական է натурально նաղուբա՛յնօ

Ամէն օր կը պա- Это бываетъ է՛դ օ պըլա՛կդ
 տահի каждый день դա՛ժաիյ տե՛ն'
 Աւելի քան հաւա- Это болѣе чѣмъ է՛դ օ պօ՛լիէ չեմ
 նական է вѣроятно վե՛րօեա՛ղնօ

ԿԱՍԿԱՍ, ԶԱՐԾԱՆՔ, ՀԻԱՅՄՈՒՆՔ

СОМНѢНІЕ, УДИВЛЕНІЕ, ВОСХИЩЕНІЕ

ՍԱՄՆԵ՛ՆԻԷ, ՈՒՏԻՎԼԵ՛ՆԻԷ, ՎԱՍԽԻՇՁԵ՛ՆԻԷ

Արդարեւ, ինչպէ՛ս Какъ! въ самомъ Գա՛գ, վստ' մօմ
 մեթ մեթ տե՛լիէ
 Ո՛հ, իրա՛ւ О! правда-ли Օ՛րբա՛վտա-լի է՛դ օ
 էտօ?
 Կրնա՞յ ըլլալ միթէ Можетъ-ли это Մօ՛ժէդ-լի է՛դ օ
 быть? պիթ'
 Կը զարմացնէք զիս Вы меня удив- Վի մէնեա՛ ուտիվ-
 ляете լեա՛յէդէ
 Ահա թէ ինչն է որ կը Вотъ что меня վօ՛դ չդօ՛ մէնեա՛
 զարմացնէ զիս изумляетъ իդու՛մեա՛յէդ
 Ատոր ճշմարիտ ըլլալուն կը կասկածիմ
 Я сомнѣваюсь въ томъ чтооъ это была правда
 եւս սամնէվա՛հոռս վ՛դօմ չդօպ է՛դ օ պըլա՛ բրա՛վտա
 Դժուար է ինձ հաւատալ այս բանին
 Мнѣ очень трудно этому повѣрить
 Մնե՛կ օ՛չէն դրուտնօ է՛դ օմ բալե՛րիթ
 Համոզուա՛մ էք ա- Увѣрены-ли вы Ուզե՛րէնի-լի վե
 տոր մէջ въ этомъ? վ՛է՛դօմ
 Անկարելի է Это не можетъ է՛դ օ նէ մօ՛ժէդ պիթ
 быть
 Կարելի՞ է միթէ Возможно-ли? Վաղմօ՛մնօ-լի
 Դժուար թէ այդպէս Врядъ-ли это վրեա՛տ-լի է՛դ օ
 ըլլայ такъ դա՛գ

Շատ պիտի դար- Это меня очень- Էդօ մէնեա՛ օ՛չէն-
մացընէր զիս бы удивило պը ուտիվի՛ւօ
Անհաւանական է Это невяфроятн Է՛դօ նէվէրօեա՛դ-
այդ նօ
Որո՞նք մտքէն կանց- Кто-бы могъ Գդօ՛-պը մօկ բա-
նէր подуматъ տո՛ւմաթ
Շատ զարմացած եմ Я очень удив- Եա օ՛չէն ուտիվ-
ленъ Է՛օ՛ն

Բնաւ մտքէս չէր անցնի

Мнѣ это никогда-бы не пришло въ голову

Մնե՛կ է՛դօ նիգակտա՛-պը նէ բրիչիօ՛ վ՛կօ՛ւօվու

Լսուած բան չէ Это не слыхан- Է՛դօ նէ սի՛խան-
ная вещь նաեա վեչչ

Զարմանքս չեմ կրնար փարատի

Я не могу прийти въ себя отъ удивленія

Եա նէ մակո՛ւ բրիչի՛ վ՛սչպեա՛ ադ ուտիվի՛նիա

Տարօրինակ (զար- Это чудно! Է՛դօ չո՛ւտնօ
մանալի) բան

Իրաւ որ սքանչելի է Это право пре- Է՛դօ բրա՛վօ բրէ-
восходно! վասխօ՛տնօ

Ասկէ աւելի հաճելի Ничего не мо- Նիչեօ՛ նէ մօ՛ժէդ
բան չլլար жетъ быть ми- պիթ միլե՛
лѣ

Ինչ հրապուրիչ տե- Какое восхити- Գադօ՛յէ վասխի-
տարան тельное зрѣлище զի՛դելնօյէ զրե՛լիչէ

Ինչ սքանչելի դործ է

Какая превосходная работа

Գադա՛եա բրէվասխօ՛տնաեա ուպօ՛դա

Իսկապէս տիպար գլուխ գործոց մըն է

Это положительно образцовое произведение

Է՛դօ բալածի՛դէնօ ապրազցօ՛վօյէ բրաիզվէտե՛նիէ

Ինչ հրաշալիք է Какое чудо Գադօ՛յէ չո՛ւտօ
Հիացած եմ Я въ вострогѣ Եա վ՛վասդօ՛րիեէ
Այսպէս բան մը բնաւ տեսնուած չէր
Никогда не было видно ничего подобнаго
Նիգակտա՛ նէ պըլօ՛ վի՛տնօ նիչեօ՛ բատօպնափօ
Ահա ինչ որ շատ Вотъ что очень վօ՛դչդօ՛ օ՛չէն զը-
գեղեցիկ է красиво բասի՛վօ

ՈՒՐԱԽՈՒԹԻՒՆ ԲԱԺՈՍՏ՝ — ՌԱՏՈՒԹ՝

Ա՛հ, ինչ երջան- Ахъ! какое счас- Ա՛խ, գադօ՛յէ
կութիւն ть! սչա՛սդ՛եէ

Այս առթիւ շատ Я очень радъ Եա օ՛չէն ուստ
ուրախ եմ этому է՛դօմու

Աստուած իմ, ինչ Боже мой! какъ Պօ՛ժէ մօյ, գա՛դ
պէս զոհ եմ я. доволенъ եա տալօ՛լէն

Ասիկա մեծ գոհունակութիւն կը պատճառէ ինձ
Это составляетъ для меня большое удовлетворение

Է՛դօ սաստավիսեղեղ տրեա՛ մէնեա՛ պայլչօ՛յէ ուտալիէդ-
վարե՛նիէ

Ոչինչ չէր կրնար ասկէ աւելի երջանիկ ընել զիս
Ничто не могло сдѣлать меня болѣе счастливымъ

Նիչդօ՛ նէ մակի՛ զտե՛լաթ մէնեա՛ պօ՛լեէ սչասդի՛վիմ
Իմ բոլոր ցանկու- Я достигъ всѣхъ Եա տասդի՛կ վսե՛լա
թիւններու հասայ моихъ желаній մաի՛խ ժէլա՛նիյ

Ուրախութենէս ապշած եմ

Я не чувствую себя отъ радости

Եա նէ չո՛ւվսդվուեու սչպեա՛ ադ ուստօթի

Ասիկա ահագին գոհունակութիւն կ՛առթէ ինձ

Это доставляетъ мнѣ огромное удовольствіе

Է՛դօ տասդավիսայէդ մէնեա ալրօմնօյէ ուտալօ՛լսդվիէ

Ասիկա չափէ դուրս գոնենակութիւն կ'առթէ ինձ
 Это доставляет мнѣ крайнее удовольствіе
 Է'դօ տասդավիւայէդ մենէ' գրա'յնէյէ ուտալօ'լսդվիէ
 Եթէ գիտնայիք որքան երջանիկ եմ
 Если-бы вы знали какъ я счастливъ!
 Եսլի'-պը վի զնա'լի գա'գ եա սչասդի'վ
 Գոնենակութիւնը հարստութիւնէն գերազանց է
 Довольство лучше богатства
 Տավօ'լ'սդվօ լուչէ բակա'դսդվա

ՏՐՏՄՈՒԹԻՒՆ — ОГОРЧЕНИЕ — ԱԿԱՐՁԵՆԻԷ

Ասիկա մեծ դժ- Это очень не- Է'դօ օ'չէն նէս-
 աղդութիւն է счастливо չասդի'վօ
 Շատ կը ցաւիմ Мнѣ очень жаль Մենէ' օ'չէն ժա'լ'
 Շատ ցաւալի է այս Это очень Է'դօ օ'չէն կրո'ւտը-
 грустно նօ
 Զիս չատ տխուր կը Вы видите меня վի'վի'տիդէ մէնեա'
 տեսնէք очень огорчен- օ'չէն աղարչէօ'նիմ'
 нымъ
 Շատ վիշտեր ունիմ У меня много Ու մէնեա' մնօ'կօ
 горя կօ'րիա
 Բաղդը անողորմա- Я былъ жестоко Եա պը'լ Ժէսդօ'գօ
 բար հարուածեց զիս испытанъ судь- իսրի'դան սուտ'պօյ
 бой
 Նա անմխիթար է Онъ неутѣша- Օն նէու'թեչա'յէմ'
 емъ
 Սա ձաւատագրական (օրհասական) դժբաղդութիւն է
 Это роковое несчастье
 Է'դօ ռազավօ'յէ նէսչա'սդիէ

Դժբաղդութիւնն երբէք միայնակ չըլար
 Несчастье никогда одно не бываетъ
 Նէսչա'սդիէ նիգակտա' առնօ' նէ պվա'յէդ
 Ինչ ցաւալի տե- Какое грустное Գադօ'յէ կրո'ւտընօ-
 սարանъ зрѣлище յէ զրե'լիչէ
 Որքան ցաւալի է Какъ жалко Գա'գ ժա'լգօ
 Այս կորուստն ան- Это невозвра- Է'դօ նէվազվրա-
 դառնալի է тимая утрата դի'մաեա ուղրա'դա
 Յուսահատութեան Я въ отчаяніи Եա վ'ադչա'եանիյ
 մէջ եմ

ԲԱՐԿՈՒԹԻՒՆ, ՅԱՆԴԻՄԱՆՈՒԹԻՒՆ
 ГНѢВЪ, УПРЕКИ - ԿՆԵՎ, ՈՒՐՐԵՍԻՆ

Շատ դժգոհ եմ Я вами очень Եա վա'մի օ'չէն նէ-
 ձեզմէ недоволенъ դավօ'լէն
 Ինչո՞ւ կը բարկա- За что вы на Զա չդօ' վի նա
 նաք ինձ меня сердитесь! մէնեա' սէրաի'դէս
 Շատ բարկացած եմ Я очень сер- Եա օ'չէն սէրաի'թ
 ձեզ дитъ на васъ նա վաս
 Համբերութիւնս Терпѣніе мое Դէրբե'նիէ մաեօ'
 հատաւ лопнуло լօ'րնուլօ
 Ինչո՞ւ էք բարկա- Что васъ раз- Զդօ' վաս ըազսե'ր-
 ցած сердило? տիլօ
 Հոգեկան գէշ տրամադրութեան մէջ էք
 Вы въ дурномъ расположении духа
 Վի վ'տուռնօ'մ բարբալածե'նիյ տո'ւխա
 Այս մարդը զիս կենդանի գերեզման դրաւ
 Этотъ человекъ задылъ меня за живо
 Է'դօդ չէլօվի'ք դատե'լ մէնեա' դա ժի'վօ

Շատ դիւրագրգիռ Բы очень ще- Վի օ՛չէն շէտագ-
էք котливи լի՛վի
Ես կատաղած եմ Я взбѣшенъ! Ես վզպէշէօն
Պէտք չէ բարկա- Не надо на него նէ նա՛տօ նա նէվօ՛
նալ անոր сердиться սէրաի՛թսեա
Մի գրգռէք Не раздражай- նէ բաղարածա՛յ-
тесъ թէս
Ինչ չարութիւն է Какая злость Դազա՛եա զլօ՛սթ
Ո՛հ, ինչ գէշ է Фи! какъ это Ֆի՛, դա՛գ է՛դօ
скверно սգլի՛նո
Սարսափելի է այս Это ужасно է՛դօ ուժա՛սնօ
Պէտք էր ամբնա- Вамъ должно վամ տալժնօ՛ պը-
յիք было быть լօ՛ պիթ սղի՛տնօ
стыдно
Դուք գէշ վարուե- Вы дурно пос- Վի տո՛ւննօ բաս
ցաք тупили դուբի՛լի
Ասիկա ներելի չէ Это вамъ не է՛դօ վամ նէբրաւս-
ձեզ простительно դի՛դէննօ
Այս անգամ կը ներեմ ձեզ, բայց խորհուրդ կուտամ
որ չկրկնուի ալիւս
На этотъ разъ я вамъ прощаю; но совѣтую чтобъ
это не возобновлялось
Նա է՛դօդ դադ եա վամ րրաշչա՛եա, նօ սաղի՛դուեա
չդօպ է՛դօ նէ վազապնօվիւա՛լօս

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
РАЗГОВОРЫ — ՌԱԶԿԱՎՈՐԻ

ԱՅՑԵԼՈՒԹԻՒՆ — ГОСТЫ—ԿՕՄԴԻ

Ա.—Կը զանգահարեն, ոտքի ձայն կուգայ, Պարոն Վ.ը
չէ՞ արդեօք
Ա.—Звонятъ. Стучатся. Это не господинъ-ли В.?
Ա.—Զվանեա՛թ. Սղուչա՛դսեա. էդօ նէ կասբաթի՛ն-լի Վ.
Ծառան.—Տիրուհի՛, կը հրամայէք ընդունիլ Պր. Վ.ը
Слуга.—Сударыня прикажете принять господина В?
Սղուկա.—Սուտա՛րինեա, բրիգա՛ժէդէ բրինեա՛թ կասբա-
տի՛նա Վ.
Ա.—Առաջնորդեցէք զայն փոքր հիւրասենեակը
Ա.—Проведите его въ маленькую гостиную
Ա.—Բրավէտի՛դէ եվօ՛ վ՛մա՛լէնդուեա կադի՛նուեա
Վ.—Տիրուհի՛, պատիւ ունիմ ողջունելու զձեզ
В.—Сударыня имѣю честь кланяться
Վ.—Սուտա՛րինեա, իմե՛նու չէսթ զլա՛նեաթսեա
Ա.—Բարեւ ձեզ А.—Здравст- Ա.—Զարա՛վսդ-
вуйте վույդէ
—Նստէք, կ'աղա- —Садитесь по- —Սատի՛դէս բա-
չեմ жалуйста ժա՛լույսդա
—Կը խնդրեմ, նըս- —Прошу васъ, —Բրա՛յո՛ւ վաւ,
տէք садитесь սատի՛դէս
—Ի՞նչպէս է ձեր —Какъ Ваше —Դա՛գ վա՛չէ
առողջութիւնը здоровье զտարօ՛վ՛եէ

Վ.—Շատ լաւ եմ, չնորհակալութիւն, դո՛ւք հապա

В.—Очень хорошо, благодарю васъ. А ваше?

Վ.—Օ՛չէն խառաշօ՛, բաւականա՛րեմ ա՛մ, ա՛ վա՛նչէ

Ա.—Թեթեւ հարբութիւն մ'ունէի, բայց այսօր բոլորովին առողջ եմ

А.—У меня былъ небольшой насморкъ, но сегодня я совсѣмъ здорова

Ա.—Ու մէնեա՛ պլլ նէպայլշօ՛յ նա՛սօրդ, նօ սեւօտնեա՛ եա սալսեմ՛ զտարօ՛վա

Վ.—Շատ ուրախ եմ զձեզ առողջացած տեսնելու

В.—Я очень радъ видѣть васъ выздоровѣвшей

Վ.—Եա օ՛չէն ռատ վի՛տէթ վաա վի՛ղտարավեւէյ

Ա.—Շատոնց ի վեր զձեզ տեսնելու հաճոյքը չեմ ունեցեր

А.—Я давно не имѣлъ удовольствія васъ видѣть

Ա.—Եա տալիս՛ նէ իմե՛լ ուտալօ՛յլսդվիա վաա վի՛տէդ

Վ.—Քանի մը անգամ եկայ ձեզ, բայց և ոչ մի անգամ հաճոյքն ունեցայ ձեզ տունը գտնելու

В.—Нѣсколько разъ я былъ у васъ; но ни разу не имѣлъ удовольствія застать васъ дома

Վ.—Նե՛սգօլ՛դօ ռադ եա պլլ ու վաա, նօ նի ռա՛ղու նէ իմե՛լ ուտալօ՛յլսդվիա զաստա՛թ վաա տօ՛մա

—Անշուշտ այցետոմս տուին ձեզ

—Вамъ вѣроятно передали мою карточку

—Վամ վերօեա՛ղնօ բ՛լքէտա՛րի մանո՛ւ դա՛րդօչգու

Ա.—Այո, և շատ կը ցաւիմ որ ոչ մի անգամ պատեհութիւն չունեցայ ընդունելու զձեզ

А.—Да, и мнѣ очень жаль что ни разу не удалось мнѣ васъ принять

Ա.—Տա, ի մեկէ՛ օ՛չէն ժալ՛ չդօ նի ռա՛ղու նէ ուտալօ՛ս մեկէ վաա բրի՛նեաթ

Վ.—Ի՞նչպէս է ձեր հօր առողջութիւնը

В.—Какъ здоровье вашего батюшки?

Վ.—Գա՛գ զտարօ՛վ՛եէ վա՛նեւօ պա՛ղիւչգի

Ա.—Քանի օր է, ահա, որ տկար է. ստիպուած է տունը նստիլ

А.—Вотъ уже нѣсколько дней что онъ нездоровъ; онъ принужденъ сидѣть дома

Ա.—Վօդ ուժէ՛ նե՛սգօլ՛դօ տնե՛յ չդօ օն նէզտարօ՛վ, օն բրի՛նեւթտէ՛օն սիտե՛թ տօ՛մա

Վ.—Շատ կը ցաւիմ В.—Мнѣ очень жалъ Վ.—Մեկէ՛ օ՛չէն ժալ՛

Ա.—Անշուշտ մեծ բան մը չէ, բայց անոր տարիքին մէջ մարդ հոգ տանելու է

А.—Это конечно пустяки; но въ его лѣта нужно беречься

Ա.—Է՛դօ դանէ՛ննօ բուսդեազի՛, նօ վ՛եւօ՛ լե՛ղա նո՛ւթնօ պէրէ՛չսեա

Վ.—Ձեր եղբայրն հապա, նոյնպէս առողջ է ինչպէս և միշտ

В.—А братъ вашъ; также здоровъ какъ и всегда?

Վ.—Ա. պրադ վաշ, դա՛գժէ զտարօ՛վ դա՛գ ի վսեկտա՛

Ա.—Օ՛, անիկա երկաթի առողջութիւն ունի. միշտ խորհուրդ կուտամ իրեն պահպանել ինքզինքը

А.—О! у него желѣзное здоровье. Я постоянно совѣтую ему беречься

Ա.—Օ՛, ու նեւօ՛ ժէլե՛զնօյէ զտարօ՛վ՛եէ, եա բասդա-հա՛ննօ սալե՛ղուեու եմո՛ւ պէրէ՛չսեա

Վ.—Ատոր պատճառն այն է որ մարդիկ իրենց առողջութեան ամբողջ արժէքն այն ատեն միայն կը գիտնան, երբ նա կորած է: Ձեր քրո՞ջ առողջութիւնն ինչպէս է

В.—Это отъ того что всю цѣну здоровья узнають только тогда когда оно потеряно. Какъ здоровье вашей сестрицы?

Վ.—Էդօ աղ դաժօ՝ չդօ վսեմ'ը ցե'նու զտարօ՛վ'եա ուղ'նան'ը աօ՛յդօ դակտա գակտա՝ անօ՝ բաղե'րեանօ: Դա՞գ զտարօ՛վ'եէ վաչէյ սէսդրի'ցի:

Ա.—Անիկա երկու օր շարունակ աղէկ չըլլար, թեեւ շատ ալ կը զգուշանայ

А.—Она не можетъ два дня сряду оставаться здоровой, а между тѣмъ она очень бережется

Ա.—Անա՛ նէ մօ՛ժէդ ալա՛ տնեա՛ սրեա՛տու ասդա՛վա՛թսեա զտարօ՛վօյ, ա մէ՛ժտու դե՛մ անա՛ օ՛չէն պէ՛րէժէօ՛ դսեա

Վ.—Շարունակ իրենց առողջութիւնն հոգացողները ամենէն շատ կը կորցնեն զայն

В.—Тѣ которые постоянно заботятся о своемъ здоровьи, теряютъ его всего скорѣе

Վ.—Դեէ՛ դադօ՛րիեէ բասդանեա՛ննօ զապօ՛գեադսեա ա սվանօ՛մ զտարօ՛վ'ի դերեա՛եռուդ եվօ՛ վսեմօ՛ սգարէ՛եէ

Մատան.—Տէր և Տիկին Ն. (եկան)

Слуга.—Господинъ и госпожа Н.

Սրն'իւս.—Կասբատի'ն ի կասբա՛ժա Ն.

Ա.—(Քոյկե'ի) Որպիսի՛ խանգարում. (բարձր) խնդրեցէք որ մեծ հիւրասենեակը մտնեն

А.—(въ сторону.) Какая помѣха! (громко.) Просите ихъ въ большую гостиную

Ա.—(Վ'ադօ'րօն) Դագա՛եա բամբ'խա (կրօնգօ) Բրասի՛դէ իկա վ'պայլո՛ւեռու կօսդի՛նուեռու

Վ.—Տիրուհի, թոյլ տուէք ինձ մեկնիլ

В.—Позвольте мнѣ удалиться, сударыня

Վ.—Բազվօ՛յլդէ մեկէ՛ ուտալի՛թսեա, սուտա՛րինեա

Ա.—Արդէն կ'ուզէք թողնուլ զիս

А.—Вы уже хотите меня покинуть?

Ա.—Վի ուժէ խաղիդէ մէնեա՛ բազի՛նութ

Վ.—Հաւատացէք որ շատ կը ցաւիմ, բայց չեմ կրնար երկար մնալ

В.—Повѣрьте, что мнѣ очень жаль но я не могу остаться долѣе

Վ.—Բազե՛ր'դէ, չդօ մեկէ՛ օ՛չէն ժալ', նօ եա նէ մակուսադա՛թսեա տո՛լեէ

Ա.—Ես ալ կը ցաւիմ որ այդպէս կանուխ կը մեկնիք դուք

А.—Я тоже жалѣю что вы такъ скоро уходите

Ա.—Եա դօ՛ժէ ժալե՛եռու չդօ վի դագ սգօ՛րօ ուխօ՛տիդէ

Վ.—Եթէ արտօնէք, ուրիշ անգամ մըն ալ կը վարձաւորեմ զիս (այցեկելով)

В.—Если вы позволите то я вознагражу себя въ другой разъ

Վ.—Եսլի՛ վի բազվօ՛լիդէ, դօ եա վաղնակրածո՛ւ սէպեա վ'տրուկօ՛յ ռազ

Ա.—Ատով մեծ հաճոյք կը պատճառէք հօրս, նա կը սիրէ ձեր ընկերութիւնը

А.—Вы доставите этимъ большое удовольствіе моему отцу; онъ любить ваше общество

Ա.—Վի տաղա՛վիդէ է՛դիմ պայլօ՛յէ ուտալօ՛ւալիէ մանեմօ՛ւ աղցո՛ւ, օն լի՛ւպիդ վա՛չէ օ՛րչչէսդօ

Վ.—Եթէ ձեզ անհանգիստ ընկէ չվախնայի...

В.—Если-бы я не боялся васъ беспокоить...

Վ.—Եսլի՛պը եա նէ պահալսեա վաս պէզբագօ՛րիթ...

- Ա.— Հայրս շատ ուրախ պիտի ըլլայ ձեզ տեսնելով
 А.— Мой отецъ, будетъ очень радъ васъ видѣть
 Ա.— Մօյ աղէ՛ց, պո՛ւտէ՛դ օ՛չէն ռատ վաս վի՛տեթ
 Վ.— Թոյ տուէ՛ք ձեր միջոցաւ հաղորդել իրեն իմ յարգանքները
 В.— Позвольте васъ попросить засвидѣтельство-
 вать ему мое почтеніе
 Վ.— Բազմօ՛ւղղէ վաս բարրասի՛թ զասվիտե՛ղէլսդվօլաթ
 հմո՛ւ մաեօ՛ բաչդե՛նիէ
 Ա.— Անպատճառ, չեմ մոռնար
 А.— Непремѣнно, я не забуду
 Ա.— Նէրրէմեննօ, եա նէ զապո՛ւտու
 Վ.— Յատուծիւն В.— До свиданія Վ.— Տա սվիտա՛-
 նիեա
 — Պաարւ ունիմ — Честь имѣю — Չէսթ իմեեո՛ւ
 ողջունելու кланяться զլա՛նեաթսեա
 Ա.— Ասի՛եօ. (առանձին) այս ն. երն ալ կրնային ուրիշ
 Ժամանակ մը ընտրել
 А.— Прощайте. (Одна) Эти Н. могли бы выбрать
 другое время
 Ա.— Բրաչայդէ. (առնա) էդի ն. մակլի՛-պը վի՛պրաթ
 տրուկօյէ վրէմեա
 — Ամէն օր ստիպուած ենք այնքա՛ն ձանձրալի այցելու-
 թիւներ ընդունել
 — Сколько скучныхъ визитовъ приходится при-
 нимать каждый день!
 — Սդօ՛յդօ սզո՛ւչնիւ վիզիդօլ բրիւօ՛տիդսեա բրիւնի-
 մա՛թ դա՛մտիյ տե՛ն

ԵՂԱՆԱԿ—ПОГОДА—ԲԱԿՕՏՍՍ

- Ա.— Եղանակն ի՞նչպէս է
 А.— Какая погода?
 Ա.— Գազա՛եա բակօտա
 Պ.— Եղանակն այսօր սքանչելի է
 Б.— Сегодня отличная погода
 Պ.— Աեօ՛տնեա աղլի՛նեա բակօ՛տա
 — Եղանակը կը շտկուի. գեղեցիկ օր մը պիտի ըլլայ
 — Погода поправляется; день будетъ прекрасный
 — Բակօ՛տա բարրավիեա՛նդսեա. տե՛ն պո՛ւտէ՛դ բրէ-
 գրա՛մնիյ
 Ա.— Աեկի լաւ, որովհետեւ երէկուան եղանակը փո-
 փոխական էր
 А.— Тѣмъ лучше, потому что вчера погода была
 переменчивая
 Ա.— Դե՛մ լո՛ւչէ, բաղամո՛ւ չղօ վչէրա՛ բակօ՛տա պրլա՛
 բէրէմէ՛նչիվաեա
 Պ.— Շատ աղէկ գիտեմ, անձրեւի բռնուեցայ և ամէն
 կողմէ թրջեցայ
 Б.— Я это хорошо знаю; меня засталъ дождь и
 промочилъ насквозь
 Պ.— Եա էդօ խառաջօ՛ զնա՛հու. մէնեա զատալ տօժո
 ի բրամաչի՛լ նա՛սգվօղ
 Ա.— Ըսել է ոչ հովանոց ունէիք հետերնիդ և ոչ ալ վե-
 րարկու
 А.— У васъ значить не было съ собой ни зонтика
 ни пальто
 Ա.— Ու վաս զնաչիդ նէ պրլօ ս՛սապօ՛յ նի զօ՛նդիդա
 նի փայլդօ՛

- Պ.—Դուք եկած միջոցիս երկինք այնպէս պարզ էր որ նախազգուշութեան պէտք չտեսայ
- Б.—Когда я выходилъ небо было такъ ясно что я не принялъ предосторожности
- Պ.—Գալտա՛ ես վիճատիլ նէ՛սո պը՛լօ դադ ես՛ննօ չդօ ես նէ բրի՛նեալ բրէտաադարօ՛ժնօսդի
- Ա.—Այո՛, բայց օդը ծանր էր, սպանիչ տօթ մը կար և երկնքի վրայ կ'երեւէին ծանր կարմրաւուն ամպեր, որոնք փոթորկի նախազուշակներ են
- А.—Да; но воздухъ былъ тяжелый, жаръ убійственный и на небѣ были видны небольшія красноватыя облака предвѣщающія бурю
- Ա.—Տա՛, նօ վօդտուիս պըլ դեաժեօ՛լիյ, ժար՝ ուպիյ-սղվեննիյ ի նա նե՛պեէ պը՛լի վի՛տնի նէպալլի՛եա գրանապա՛ղիա ապադա՛ բրէտվէչա՛եուչիեա պօ՛ւրեու
- Պ.—Ես կարծեցի թէ անոնք պիտի ցրուին
- Б.—Я думалъ что они разсѣются
- Պ.—Ես տո՛ւմալ չդօ անի ռազսե՛եուդսեա
- Ա.—Այս հիւրը դուք բանի տեղ չդրիք
- А.—Вы не рассчитывали на этого гостя
- Ա.—Վի նէ ռազչի՛դիվալի նա է՛դօլօ կօ՛սդեա
- Պ.—Դժբաղդարար այո. յանկարծ քամի մը ելաւ, երկինք ծածկուեցաւ ամպերով և կարկտախառն տեղատարափ անձրեւ մը եկաւ
- Б.—Къ сожалѣнію да! Вдругъ поднялся вѣтеръ, небо заволокло тучами и пошелъ проливной дождь смѣшанный съ градомъ
- Պ.—Գ՛աժալի՛նեու տա՛. վարո՛ւկ բառնեալսեա վե՛դէր, նե՛սօ զապալօգիօ՛ դո՛ւչամի ի բաչէօ՛լ բրալի՛լնօյ տօժտ սմէչաննիյ ս՛կրատօմ

- Ա.—Խեղճ. այդ բոպէին ո՛ւր կը գտնուէիք
- А.—Бѣдняжка! А гдѣ находились вы въ эту минуту?
- Ա.—Պէտնեա՛ժա, ա կտեէ՞ նախատի՛լիս վի վէ՛դու մինո՛ւդու
- Պ.—Քաղաքէն կէս մղոն հեռուն, բաց դաշտին մէջ
- Б.—Въ полу мили отъ города, въ открытомъ полѣ
- Պ.—Վ՛ըօլու մի՛լի ադ կօ՛րօտա, վ՛ադգրի՛դօմ բօ՛լեէ
- Ա.—Ապտտանարան մը չկըցա՞ք ճարել
- А.—Вы не могли найти убѣжища?
- Ա.—Վի նէ մակլի՞ նայտդի՛ ապեէ՛ժիչա
- Պ.—Ոչ, դաշտին մէջ քանի մը կաղնիներ կային, բայց դուք գիտէք թէ որքան վտանգաւոր է մրրիկի միջոցին ծառերուն տակ պա՛ուրտիլը
- Б.—Нѣтъ. На полѣ стояло нѣсколько орѣшниковъ, но вы знаете какъ опасно, во время грозы, укрываться подъ деревомъ
- Պ.—Նեէ՛դ, նա բօ՛լեէ սղահա՛լօ նե՛սդօլ՛դօ արե՛նիդօլ, նօ վի զնա՛եդէ գադ արա՛ննօ, վա վրե՛մեա կրօզի, ուգրիվա՛դսեա բօտ տե՛րեւօմ
- Ա.—Այդպիսով ա՛մբողջ ժամանակը անձրեւին տակ մը-նացիք
- А.—Такимъ образомъ вы все время были подъ дождемъ
- Ա.—Դադիմ օ՛պրադօմ վի վսէօ՛ վրե՛մեա պը՛լի բօտ տաժտեօ՛մ
- Պ.—Հասկանալի է. ասոր վրայ աւելցուցէք նաև այն որ փայլակն ու որոտը անընդհատ կը կրկնուէին և քամին ալ գլխարկս կը պտտուէր
- Б.—Разумѣется. Прибавьте къ этому еще что громъ

и молнія повторялись безъ перерыва и что
вѣтеръ сорвалъ мою шляпу

Պ.—Ուազուժէ՛նդսեա . բրիպա՛վդէ ք'է՛ դօմու եչէ՛օ՛ չդօ
կրօժ ի մօ՛նիս բազդարեա՛լիս պէզ բէրէրի՛վա ի
չդօ վե՛դէր սառվալ մահու չիեա՛րու

Ա.—Այսօր ցո՛ւրտ է

Ա.—Холодно-ли сегодня?

Ա.—Խօ՛ւտնօ-լի սեւօ՛տնեա

Պ.—Դուրսը 15 աստիճան ցուրտ կայ

Б.—На дворѣ пятнадцать градусовъ морозу

Պ.—Նա տվարեէ՛ 15 կրա՛տուսով մառօ՛ղու

Ա.—Դետք սառա՞ծ է

Ա.—Что рѣка, стала?

Ա.—Չդօ՛ ըեզա, սդա՛լա

Պ.—Ծածկուած է ձիավարողներով

Б.—Она усѣяна конькобѣжцами

Պ.—Անա՛ ռւե՛հանա գօյնգօպե՛ծցամի

Ա.—Եղանակը մշուշայի՞ն է

Ա.—Туманная-ли погода?

Ա.—Դուժա՛նեաեա-լի բակօ՛տա

Պ.—Ոչ, ցուրտը սաստիկ՝ բայց երկինք պարզ է

Б.—Нѣтъ; холодъ сильный, но небо ясно

Պ.—Նեթ, խօ՛ւտ սի՛նիյ նօ նե՛պօ եա՛ննօ

Ա.—Աւելի լաւ Ա.—Тѣмъ лучше Ա.—Թեմ լո՛ւչչէ

Պ.—Եթէ դուրս պիտի ելնէք տառատուն հագէք, ճար-
ճատող սառնամանիք կայ

Б.—Если вамъ надо выйти надѣньте шинель; трес-
кучій морозъ

Պ.—Եսլի վամ նա՛տօ վի՛յդի, իզտե՛ն՝ դէ չի՛նել . դրէս-
գո՛ւչիյ մառն՛դ

Ա.—Սառցաչերտ կա՞յ

Ա.—Есть-ли гололедица?

Ա.—Ե՞սթ-լի կօլօլե՛տիցա

Պ.—Ոչ այնչափ Б.—Нѣтъ, ни сколько Պ.—Նեթ, նի
սգօ՛լ՝դօ

Ա.—Ձիւն չատ տեղացե՞ր է

Ա.—Что, много снѣгу выпало?

Ա.—Չդօ՛, միօ՛կօ սնե՛կու վի՛բալօ

Պ.—Աճողջ գիշերը ձիւնեց

Б.—Снѣгъ шелъ всю ночь

Պ.—Սնե՛կ չէօլ վսե՛ն՝ նօչ

Ա.—Ուրեմն եղանակն սկսաւ տաքնալ

Ա.—Но тогда значить погода стала теплѣе

Ա.—Նօ դակտա՛ զնա՛չիդ բակօ՛տա սդա՛լա դէրլէ՛եէ

Պ.—Արդարեւ, երէկ իրիկուն ջերմաչափը իջաւ մինչեւ
քսան աստիճան

Б.—Дѣйствительно; вчера вечеромъ термометръ
опустился до двадцати градусовъ

Պ.—Տեյսդվի՛դէնօ . վչերա՛ վե՛չերօժ թէրմօմէթը ա-
րուսդի՛սեա տօտվադցադի՛ կրա՛տուսով

Ա.—20 աստիճան, ըլլալի՞ք բան է . ես կ'սկսիմ վերջ-
նականապէս համոզուիլ թէ մեր երկրագունդը կը
սառի

Ա.—Двадцать градусовъ! Возможно-ли? Оконча-
тельно я начинаю вѣрить что нашъ земной
шаръ охлаждается

Ա.—20 կրատուսով, վաղմօ՛մնօ-լի . ազանչա՛դէլ՝նօ եա
նաչինա՛եու վե՛րիդ չդօ նաա զէմնօ՛յ չար ախլա՛ծ-
տա՛եդսեա

- Պ.—Ի՞նչ կ'ուզէիք հապա, նա կը ծերանայ
 Б.—Что вы хотите? онъ дѣлается старъ
 Պ.—Ձե՞օ՞ վի խաղիդէ, օն տե՛րանդսեա աղա՛ր
 Ա.—Յամենայն դէպս ես սառնամանիքը կը նախընտ-
 րեմ խոնու և վատառողջ եղանակէն
 А.—Во всякомъ случаѣ, я предпочитаю морозъ,
 сырой и нездоровой погодѣ
 Ա.—Վա վսեմ'գոմ սլո՛ւչայեէ, եա բրէտրաչիդա՛յու
 մարօ՛ղ, սիրօյ ի նկղտարօ՛վօյ բակօ՛տեէ

ՋԱՐԹԵՆՈՒՄԵՆ - ВСТАВАНІЕ—ՎՍԻՍԱՎԱՆԻԻ

- Ա.—Ո՛վ է դուռը զարնողը
 А.—Кто стучить въ дверь?
 Ա.—Գդօ՞ սղու չի՛դ վ'ալկե՛ր
 Պ.—Ես եմ, բացէ՛ք
 Б.—Это я. Откройте же
 Պ.—Է՛դօ եա, աղգրօ՛ղէ-ժը
 Ա.—Մտէ՛ք, բանալին կողպէքին վրայ է
 А.—Войдите. Ключъ въ замкѣ
 Ա.—Վայտի՛դէ. գլեռ'ւչ վ'զամգեէ՛
 Պ.—Ինչպէ՛ս, դեռ պառկած էք
 Б.—Какъ вы еще въ постели?
 Պ.—Դա՛դ, վի եչէ՛օ՞ վ'բասդե՛րի
 Ա.—Ժամը քանի՛ն է որ
 А.—Который-же часъ?
 Ա.—Գադօ՛րիյ-ժը չաա
 Պ.—Ենկու ժամանակ է
 Б.—Пора вставать
 Պ.—Բարա՛ վադավա՛թ

- Ժամը ութն է —Восемь часовъ —Վօ՛սէմ չասո՛վ
 —Ժամը նոր ութը զարկաւ
 —Только что пробилъ восемь часовъ
 —Դօ՛յլդօ չե՞օ բրօպի՛լօ վօ՛սէմ չասո՛վ
 —Ժամը ութը զարկաւ
 —Пробилъ восемь часовъ
 —Բրօպիլօ՛ վօ՛սէմ չասո՛վ
 —Հիմա ժամը ութը կը զարնէ
 —Сейчасъ пробьетъ восемь часовъ
 —Սէչա՛ս բրապէ՛օ՛դ վօ՛սէմ չասո՛վ
 —Ութը քառորդ անցած է
 —Четверть девятого
 —Չե՛դվէրթ տէվեա՛դօվօ
 —Ութ ու կէս է
 —Половина девятого
 —Բալավի՛նա տէվեա՛դօվօ
 —Իմ ժամս ութը քսան անցած է
 —У меня восемь часовъ двадцать минутъ
 —Ու մէնեա՛ վօ՛սէմ չասո՛վ տվա՛տցադ մինո՛ւդ
 —Ժամը ութէն քառորդ պակաս
 —Восемь часовъ безъ четверти
 —Վօ՛սէմ չասո՛վ պէզ չէ՛դվէրդի
 Ա.—Չէի գիտեր ժամը քանին է
 А.—Я не зналъ который часъ
 Ա.—Ես նէ զնա՛լ գադօ՛րիյ չաա
 Պ.—Ելէ՛ք, կորած ժամանակը չի փոխարինուիլ. (քիչ
 մը լռելէ վերջ) չէ՞ք պատասխաներ (Ա. կը խոր-
 դայ). օ՛ ծո՛յլ, նորէն քնացաւ. (բարձր) դեհ, բա-
 րեկամ, արթնցէ՛ք

Б.—Вставайте. Потерянное время не вознаграждается. (Послѣ нѣкотораго молчанія.) Вы не отвѣчаете? (А. храпитъ.) О! лѣнивый! онъ снова заснулъ. (Громко.) Ну-же, мой другъ, проснитесь!

Պ.—Վաղարշայդէ. Բաղերեաննայէ վրե՛մեա նէ վողնա-
կրաժառեղսկա. (բո՛ւրիէ նեղադորաժօ մալչա՛նի-
հա) Վի նէ աղվեչայէդէ (Ա. խրարիդ). Օ՛, լենի՛-
վիյ, օն սնօ՛վա զաննո՛ւլ. (կրօ՛մքօ) նո՛ւ-ժը, մօյ
տրուկ, բրանի՛դէս

Ա.—Առտուան քունն ի՛նչ անուշ է, առտուները կը սի-
րեմ երկար քնանալ

А.—Утренний сонъ такъ приятенъ! Я люблю спать
долго по утрамъ

Ա.—Ո՛ւղղէնիւյ սօն դա՛գ բրեա՛դէն. Եա լիւպի՛ւ սրա՛դ
տօ՛լօ բօ ուղրա՛մ

Պ.—Ձեմ դիտեր՝ ինչպէս կարող էք այդքան երկար
լնալ անկողնի մէջ

Б.—Я не знаю какъ вы можете такъ долго оста-
ваться въ постели

Պ.—Եա նէ զնա՛հու. դագ վի մօ՛ժէդէ դագ տօլօ առ-
դա՛վա՛թսեա վ՛րասդե՛լի

Ա.—Ձեմ դիտեր թէ ելնելէս յետոյ ինչպէս անցնեմ ժա-
մանակս. կը ձանձրանամ

А.—Я не знаю какъ провести время когда я всталъ;
я скучаю

Ա.—Եա նէ զնա՛հու. դագ բրա՛վէսդի՛ վրէ՛մեա գակտա
եա վաղալ. եա սգուչա՛հու

Պ.—Ձանձրոյթը ծուլութեան հետ երեւան եկած է. դուք
ալ ինձ պէս ըրէք և դուք այլ եւս պիտի չձանձ-
րանաք

Б.—Скука появилась на свѣтѣ вмѣстѣ съ лѣнью
Дѣлайте какъ я и вы не будете больше ску-
чать

Պ.—Սգո՛ւգա բահա՛վիլառ նա սվե՛թեէ վմե՛տեէ ս՛լե՛ն-
հու. Տե՛լայդէ դագ եա ի վի նէ սո՛ւտեդէ պօ՛յլէ
սգուչաթ

Ա.—Դուք ի՛նչ կ'ընէք

А.—Что вы дѣлаете?

Ա.—Ձգօ՛ վի տե՛լահդէ

Պ.—Եա ժամանակը կը բաժնեմ իմ հաճոյքներու ու
պարտականութեանցս մէջ

Б.—Я раздѣляю время между удовольствіями и о-
бязанностями

Պ.—Եա ազա՛տելեա՛հու վրե՛մեա մէ՛ժտու առա՛վօյլ-
սղվիեամի ի ապեա՛զաննօսդեամի

Ա.—Լաւ ըսիր. ժամը քանի՛ն կ'ելնէք

А.—Хорошо сказано. Въ какомъ часу вы встаете?

Ա.—Խառաչօ՛ սգա՛դանօ, վ՛գագօ՛րօմ հասո՛ւ վի վաղա-
եօ՛դէ

Պ.—Ամառ ձմեռ ժամը վեցին

Б.—Въ шесть часовъ и лѣтомъ и зимою

Պ.—Վ՛չէսդ հասօ՛վ ի լե՛դօմ ի դիմօ՛հու

Ա.—Իսկ ե՛րբ կը А.—А ложитесь? Ա.—Ա լաժիդէ՞ս
պառկիք

Պ.—Տասնին Բ.—Въ десять Պ.—Վ՛տե՛սեադ

Ա.—Կ՛աչխատիմ հետեւի ձեր օրինակին

А.—Постараюсь слѣдовать вашему примѣру

Ա.—Բազարա՛հու սրե՛տօվադ վա՛չեմօ բրիմե՛րու

Պ.—Բայց դեռ տեղերէդ չելաք

Б.—Но однако вы еще не встали съ постели

Պ.—Նօ ատնա՛գօ վի եչէ՛օ՛ նէ վաղա՛լի ս՛բասդեղի

Ա.—Իրաւ է, բայց ահաւասիկ ելայ. կը հագուիմ

А.—Это правда. Ну! вотъ я всталъ. Я одѣваюсь

Ա.—Է՛դօ բրա՛վօսա. նո՛ւ վօդ եա վսդա՛լ. եա ատէ-
վա՛եռու

ՊԱՌԿԻԼ Ի ՔՈՒՆ—ЛОЖАСЬ СПАТЬ

Պ.—Լաւ անցուցի՞ք օրերնիդ

Б.—Хорошо-ли вы провели день?

Ա.—Դէշ չէր. սակայն կը հաւատացնեմ ձեզ թէ սա-
տիկ յոգնած եմ. կ'սկսիմ հանուիլ և անմիջապէս
պիտի պառկիմ. հինգ վայրկեանէն կ'երթամ միւս
աշխարհը: Իվա՛ն, փեղկերը փակեցի՛ր

А.—Такъ себѣ; но увѣряю васъ что я очень ус-
талъ. Я начну раздѣваться и сейчасъ лягу;
черезъ пять минутъ я унесусь въ другой міръ.
Иванъ, закрыли-ли вы ставни?

Ի.—Այո, Տէ՛ր իմ И.—Да, сударь

Պ.—Լաւ կ'ընէի՛ր եթէ բաց ձգէի՛ր զանոնք

Б.—Вы бы сдѣлали лучше еслибъ оставили ихъ
открытыми

Ա.—Ինչո՞ւ А.—Зачѣмъ это?

Պ.—Որպէս զի կանուխ տեսնեմ արեւը

Б.—Чтобы раньше увидѣть солнце

Ի.—Ժամը քանի՞ն կը հրամայէք արթնցնել ձեզ

И.—Въ которомъ часу прикажете разбудить васъ?

Պ.—Ժամը վեցին Б.—Въ шесть часовъ

Ա.—Իվա՛ն, եթէ ժամը տասնէն ասուջ համարձակիս
արթնցնել զիս, կը վռնտեմ քեզ:

А.—Иванъ, я тебя выгоню если ты осмѣлишься
разбудить меня раньше десяти часовъ.

—Մահճակալի՜ս վարագոյնները քաշէ՛: Ո՛հ, երանելի՛
մահճակալ. օրհնեալ ըլլայ քեզ հնարողը

—Затяни занавѣсы моей кровати. О блаженная
кровать! Да будетъ благословенъ тотъ кто
ихъ выдумалъ

Պ.—Ատիկա ձեր երեկոյեան աղօթքն է

Б.—Это ваша вечерная молитва?

Ա.—Սիրելի բարեկամ, դուք սաստիկ կը ձանձրացնէք
զիս. թողէք որ քնանամ: Բարի գիշեր

А.—Милый другъ, вы мнѣ ужасно надоѣдаете;
оставьте меня спать. Покойной ночи

Պ.—Տանդ իրաւամբ ըսած է թէ դժոխքը սալալատակ-
ուած է բարի գիտաւորութիւններով

Б.—Дантъ справедливо говорилъ что адъ вымо-
щенъ добрыми намѣреніями

ԱՐԱԿԱՆ ԱՐԴՈՒՋԱՐԴ—МУЖСКОЙ ТУАЛЕТЪ

Ի.—Տէ՛ր, դուք հրամայեցի՞ք ժամը 10ին արթնցնել ձեզ

И.—Баринъ, вы приказали мнѣ разбудить васъ въ
десять часовъ

Ա.—Ինչ, ժամը տասն է արդէն. լաւ, հիմա կ'երնեմ

А.—Какъ! уже десять часовъ? Ну, я сейчасъ встану

Ի.—Ձեր ցայգազգեստը (խալաթ) հագէ՛ք, տէր իմ

И.—Баринъ, вы надѣньте вашъ халатъ

Ա.—Ոչ, տուէ՛ք դուլպաներս, անդրաւարտիքս և բան-
թալոնս

А.—Нѣтъ; подайте носки, подштанники и панта-
лоны

Ի.—Ահաւասիկ

И.—Вотъ они

Ա.—Մուճակներս չեն երեւար

А.—Я не нахожу моих туфель

Ի.—Գիշերային սեղանին քով են

И.—Онъ возлѣ ночнаго стола

Ա.—Տաք ջուր բերէք, պիտի ամբիւրստ. ամբիւրստ սուր է

А.—Дайте мнѣ теплой воды; я буду бриться. Хорошо-ли рѣжутъ мои бритвы?

Ի.—Դեռ նոր սրել տուինք. ահա հայելին, օճառը և սափրուելու գրձինը (խոզանակ)

И.—Ихъ только что отточили. Вотъ зеркало, мыльница и кисть для бритья

Ա.—Լաւ. անձեռոցիկ մ'ալ տուէք և կոնքը պաղ ջուր լեցուցէք

А.—Хорошо. Дайте мнѣ тоже салфету и налейте холодной воды въ тазъ

Ի.—Տէ՛ր, կը հաճի՞ք որ սանտրիմ զձեզ

И.—Баринъ, угодно вамъ чтобы я васъ причесалъ?

Ա.—Միայն ճղեցէք (մազերս) և ինքս կը սանտրուիմ. ուր է սանտրը, նորատալ սանտրը և խոզանակը

А.—Сдѣлайте мнѣ только проборъ, я причешусь самъ. Гдѣ гребень, частая гребенка и щетка

Ի.—Ահաւարկ И.—Вотъ они

Ա.—Տուէք ինձ ճերմակ չապիկս

А.—Дайте мнѣ бѣлую рубашку

—Լաւ մաքրուած են կօշիկներս

—Хорошо-ли вычищены мои башмаки?

Ի.—Այո, տէ՛ր, բայց իմ կարծիքով լաւ կ'ընէիք եթէ կրկնաներան մոյլերնիդ հագնէիք, որովհետեւ անձրեւ կը պատրաստուի գալ

И.—Да, сударь; но я думаю что вы бы лучше сдѣлали, еслибъ надѣли ваши сапоги на двойной подошвѣ: собирается идти дождь

Ա.—Այլ չլսեմ այդ հաստ մոյլերուն անունը, ոտքս այնպէս կը խոչորցնեն...

А.—Я не хочу больше слышать объ этихъ толстыхъ сапогахъ. Нога моя кажется такой величины...

Ի.—Աւելի լաւ, տէ՛ր իմ И.—Тѣмъ лучше, сударь

Ա.—Ի՞նչպիսի թէ աւելի լաւ А.—Какъ тѣмъ лучше?

Ի.—Ամէնքն ալ կը տեսնեն որ խոչոր ոտքեր ունիք

И.—Всѣ увидятъ что вы живете на большую ногу

Ա.—Ա՛հ, պարո՛ն իվան, կ'երեւի թէ սրաբանութեան ելած էք ինձ հետ. զգուշացէք: Լաւ կ'ընէք որ օգնէք ինձ հագնիլ բանթալոնս և անցնէք կոճակներս

А.—А! господинъ Иванъ, вы кажется остриете на мой счетъ? Берегитесь! Помогите мнѣ лучше надѣть мои панталоны и застегните мнѣ подтяжки

Ի.—Ո՛ր փողկապը պիտի դնէք

И.—Какой галстухъ вы надѣнете?

Ա.—Սեւ մետաքսէ փողկապս, ոչ, պաղիտէն

А.—Черный шелковый галстухъ; нѣтъ батистовый

Ի.—Ո՛ր բաճկոնակը И.—Какой жилетъ?

Ա.—Ասեղնագործ բաճկոնակս

А.—Вышитый жилетъ

Ի.—Ռըտէնկօթը թէ ֆրաքը И.—Сюртукъ или фракъ?

Ա.—Այցեկութեան ֆրաքը. զլիսա՛րկս ուր է

А.—Визитный фракъ. Гдѣ моя шляпа?

Ի.—Ահաւարկ И.—Вотъ она

Ա.—Տուէք ինձ ժամացոյցս, ծխատուփս, մաքուր թաշկինակ, դրամապանակս, ձեռնոցներս և գաւազանս

А.—Дайте мнѣ мои часы, мою табакерку, чистый платокъ, мой кошелекъ, мои перчатки и мою трость

Ի.—Աղէկ չըլլա՞ր անձրեւանոցն առնէք

И.—Не благоразумно-ли было бы взять дождевой зонтикъ?

Ա.—Կառք կ'առնեմ. եթէ զիս հարցնեն ըսէք թէ չուտով կուգայ

А.—Я возьму карету. Если меня спросятъ, вы скажете что я скоро вернусь

Ի.—(Միայնակ) Ես գիտեմ ինչ կը նշանակէ այդ: Երբ կատուն չկայ մկները կը խայտան: Կեցցէ՛ զուարճութիւնը

И.—(Одинъ) Я знаю что это значить. Когда коты нѣтъ, мыши пляшутъ. Да здравствуетъ веселіе

ԿԱՆԱՑԻ ԱՐԴՈՒԶԱՐԴ—ЖЕНСКИЙ ТУАЛЕТЪ

Լիզա.—Տիրուհի՛, հաճեցաք զիս կանչել

Лиза.—Барыня изволила меня звонить?

Մատիւ.—Այո՛, կ'ուզեմ հագուիլ: Տուէք ինձ գուլպաս, կապիչը և բէնեուարս

М.—Да. Я хочу одѣваться. Дайте мнѣ мои чулки, мои подвязки и мой пеньюаръ

Լ.—Ահաւարկ տաք ջուր, նուշի խմոր և եղունգի խոզանակը

Л.—Вотъ теплая вода, миндальное тѣсто и щетка для ногтей

Մ.—Ատամնափոշիս հատեր է, ուրիշ մը առնելու է, ուր է ակռայի խողանակ

М.—Мой зубной порошокъ выдохся; мнѣ надо купить другой. Гдѣ моя зубная щетка?

Լ.—Արդուգարդի արկղին մէջ է

Л.—Въ туалетномъ ящикѣ

Մ.—Սանտրերը լաւ մաքրուած են

М.—Хорошо-ли вычищены гребенки?

Լ.—Հիմա մաքրեցի

Л.—Я ихъ только что вычистила

Մ.—Հայելին աղօտ կ'երեւայ ինձ

М.—Зеркало мнѣ кажется тусклымъ

Լ.—Ներեցէք, տիրուհի, լաւ նայեցէք ինչպէս կ'արտայայտէ ձեր աչքին փայլը: Ի՞նչ փառաւոր մազեր ունիք, տիրուհի

Л.—Извините барыня. Посмотрите лучше какъ оно отражаетъ блескъ вашихъ глазъ. Какіе великолѣпные волосы у васъ, барыня

Մ.—Կամացուկ մը սանտրեցէք զիս, աւելի խողանակը գործածեցէք

М.—Чешите меня тихонько; употребляйте больше щетку

Լ.—Մարդու ոտքը պղտիկցնող կօշիկ չկա՞յ արդեօք

Л.—Нѣтъ обуви которая бы дѣлала ногу меньше

Մ.—Սեղմիրանս կապեցէք, բայց չափ մի սեղմէք

М.—Зашнуруйте мой корсетъ; но не стягивайте меня слишкомъ

Լ.—Տիրուհիս բնութենէն այնքան վայելուչ իրան մը ունի, որ աւելորդ է սեղմել զայն

Л.—У барыни такая отъ природы стройная талія что было-бы бесполезно стягивать ее много

Մ.— Տուէք ինձ ձեռագործ շրջագգեստ

М.— Дайте мнѣ мою вышитую юбку

— Ի՞նչ վերնագգեստ հագնիմ այսօր

— Какое бы платье надѣть мнѣ сегодня?

Լ.— Եթէ ես ըլլայի տիրուհիի տեղը, միայն մետաքսեղէնը կը կրէի

Л.— Если-бы я была на мѣстѣ барыни я носила одни-бы шелковыя

Մ.— Սանկ քիչ մը պէտք ունիմ կը նմանիս

М.— Кажется что вы немножко кокетка

Լ.— Եթէ ես երբեք հարստանայի պիտի զգուշանայի միայն արդուզարդովս զբաղելէ

Л.— О! я бы очень остерегалась заниматься только моимъ туалетомъ еслибъ я когда нибудь разбогатѣла

— Այս վերնագգեստը ինչ գեղեցիկ կը գրկէ իրանը

— Какъ это платье хорошо обрисовываетъ талью

Մ.— Գնդասեղ մը անցուր օձիքս, բայց զգուշացիր որ մարմինս չծակես

М.— Пришпильте мой воротничекъ булавкой. Остерегитесь меня уколоть!

— Օղերս լաւ ագուցուած են, նայեցէք

— Посмотрите хорошо-ли застегнуты мои серьги

— Վիզս անցուր ժամացուցիկի շղթան

— Надѣньте мнѣ цѣпочку моихъ часовъ на шею

— Տուէք ինձ թաւեայ գլխարկս և երեսիս շղարչը

— Подайте мнѣ мою бархатную шляпу и вуаль

— Քանի մը մատանի դիր մատս

— Надѣньте мнѣ нѣсколько колецъ на пальцы

— Շալ մը ձգէ վրաս, բայց այնպէս որ գետինը չքսուի
— Надѣньте на меня мою шаль, но что бы она не волочилась по землѣ

— Շալերը նորոյթէ ինկան, հիմա կը կրեն միայն ժաքէթ, բէրլին, օձիք և մանթո

— Шали вышли изъ моды; носятъ лишь жакеты, пеллерины, воротники и манто

— Տուէք ինձ յարգադոյն ձեռնոցներս, թաշկինակ և ձեռնամուշտակս

— Дайте мнѣ палевыя перчатки, платокъ и мою муфту

Լ.— Տիրուհիս կառքը պատրաստ է

Л.— Карета барынина готова

Մ.— Իրեղէններս ժողվեցէք և ամէն ինչ կարգի դրէք

М.— Уберите мои вещи и приведите все въ порядокъ

Լ.— (Միայնակ) Այս շղթան ինչպէս կը վայլէ ինձ. այս օղերը միայն եթէ իմ ըլլային. ասանցմով բոլորովին ուրիշ կերպարանք կ'ստանան. ինչ կ'արժեն ձեր գեղեցկութիւնն ու երիտասարդութիւնը. այդ լաւ է, բայց ո՞վ է անոր ուշադրութիւն դարձնող. ա՛խ, չքաւորութիւն

Л.— (Одна). Какъ бы мнѣ пристало эта цѣпочка! Еслибъ я имѣла только эти серьги! Съ этимъ имѣешь совсѣмъ другой видъ. Къ чему вамъ служить красота и молодость? Это хорошо, но на это не обращается вниманія. Ахъ! бѣдность!

ՍԱՓՐԻՉ — ПАРИКМАХЕРЪ

- Ա.—Շատ ուշ երեցաք այսօր
- Ա.—Вы очень поздно явились сегодня
- Ս.—Ձեր ներողամտութիւնը կը խնդրեմ. բայց ասկէ կանուխ դալ անհնար էր ինձ
- С.—Я у вась прошу извиненія, но мнѣ невозможно было прійти ранше
- Ա.—Եթէ յառջիկային ճշտապահ չըլլաք, կ'ստիպուիմ մերժել ձեզ
- Ա.—Если вы впередъ не будете акуратнѣе, то я вамъ откажу
- Ս.—Այս անգամ ներեցէք ինձ: Նորապսակի մը կանչեր էին, պէտք եղաւ երկար ժամանակ մտածել անոր դէմքին յարմար անարուածք մը գտնելու
- С.—Вы меня извините на этотъ разъ. Я былъ позванъ къ одной новобрачной и мнѣ надо было много времени чтобы придумать прическу которая была бы больше ей къ лицу
- Ա.—Շուտով բէնեուարս հագցուցէք և մաքուր անձեռոցիկ մը առէք և երբ երեսօ ծառէք ածելին ալ սրեցէք
- Ա.—Надѣньте мнѣ скорѣй мой пэньюаръ и чистую салфетку и отточите ваши бритвы когда вы мнѣ намылите лицо
- Ս.—(Օձառ քսելով անոր երեսը) Մազեր յարդարող արուեստագէտ մը, պէտք է ունենայ տաղանդ, երեւակայութիւն և հանճար, եթէ կ'ուզէ հասարակ դժբաւորէ մը տարբերիլ
- С.—(Намыливая ему лицо). Артистъ который дол-

женъ убирать и украшать волосы, обязанъ имѣть талантъ, воображеніе и гений, если хочетъ быть выше простого работника

- Ա.—Արդարեւ: Ա', խողանակդ բերանս խօթեցիր
- Ա.—Въ самомъ дѣлѣ! А! Вы попали кисточкой въ ротъ
- Ս.—Անոր համար որ բնաւ չսպասած մէկ վայրկեանիս խօսիլ սկսաք: (Սափրելով). Նորապսակն ունէր սեւ մազեր՝ ողորկ, խիտ և հաստ, ճակատը լայն և քառակուսի: Հասարակ վարսայարդար մը պիտի չկրնար կարգի ձգել. ես այդ գլխուն փութի և խոնջ արտայայտութիւն
- С.—Это потому что вы заговорили въ ту минуту когда я того не ожидалъ. (Брѣя его.) У новобрачной были черные волосы, гладкіе, густые и толстые, лобъ широкій и четырехугольный. Простой парикмахеръ не умѣлъ бы исправить строгости ея чертъ; я придаль этой головѣ выраженіе нѣжное и томное
- Ա.—Հիանալի է, բայց պարոն արուեստագէտ, դուք ձեր ամբողջ տաղանդով կարեցիք երեսս, ուրկէ արիւն կը հոսի
- Ա.—Я право въ восторгѣ. — Но, господинъ артистъ со всѣмъ вашимъ талантомъ вы меня обрѣзали; уменя кровь идетъ.
- Ս.—Ոչ, տէր, փոքր բշտիկ մը ունէիք, այն էր որ կարեցի, քչիկ մը անգլիական սպեղանի դնելով կ'անհնար
- С.—Нѣтъ сударь; это маленький прыщъ который я срѣзалъ. Немного англійскаго пластыря и это не будетъ замѣтно

- Ա.— Ընչացքս չափ երկար չե՞ն
- Ա.— Не слишком-ли длинны мои усы?
- Ս.— Ծայրերն աղէկ են, միայն մէջտեղէն միլիմէթրի մը չափ կարճցնելու է
- Տ.— Они хороши на концахъ, но на срединѣ ихъ слѣдовало-бы уменьшить на одинъ миллиметръ
- Ս.— Ծնոտամօրո՞ւքս հապա A.— А мои бакенбарды?
- Ս.— Նա գեղեցիկ կերպով կը չրջանակէ ձեր դէմքը
- Տ.— Они обрамляютъ хорошо ваше лице
- Ս.— Մազերս քիչ մը թարմացնել պէտք չե՞
- Ա.— Не нужно-ли мнѣ освѣжить немного волосы?
- Ս.— Ետեւի մասէն քիչ մը կ'առնեմ, բայց չեմ ուզեր դաշիկ սա ձակառնուղ փունջին և մերկացնել աւանջնիդ
- Տ.— Я ихъ подрѣжу немного сзади, но я не хотѣлъ бы трогать эту прядь на лбу и обнажить уши
- Ս.— Ինչո՞ւ A.— Отчего это?
- Ս.— Որովհետեւ ձակառնելու չափ ցած և ականջնիդ չափազանց երկար պիտի երեւնան: (Առանձին) Հստազաց բարեւ: (Բարձր) Կը փափաքե՞ք որ քիչ մը գանգուր ընեմ
- Տ.— Потому что будетъ казаться что у васъ лобъ слишкомъ низокъ а уши слишкомъ длинны. (Про себя). Хорошему слушателю поклонъ. (Громко). Не желаете-ли что бы я васъ завилъ?
- Ա.— Աւելորդ է, մազերս ի բնէ գանգուր են
- Ա.— Это напрасно; мои волосы выются натурально
- Ս.— (Առանձին) Նեկրերուն պէս: (Բարձր) Քիչ մը իւղ կամ օճանելիք քսե՞մ
- Տ.— (Про себя). Какъ у негра. (Громко). Положить немного масла или помады?

- Ա.— Քիչ մը անուշահոտ իւղ դրէ՞ք
- Ա.— Положите немного душистаго масла
- Ս.— Նեղութիւն կրեցէք հայկիրն մէջ նայելու
- Տ.— Потрудитесь посмотрѣться въ зеркало
- Ա.— Շատ լաւ է: Կը տեսնեմ որ դուք իրաւամբ արուեստագէտ մըն էք՝ արժանի սափրելու և սանտրելու ժամանակակիցները
- Ա.— Очень хорошо. Я вижу что вы артистъ достойный брить и причесывать современниковъ
- Վաղը ձիւտ ժամը ութին գալ չզրանաք
- Не премините прійти завтра ровно въ восемь часовъ

ԱՆՈՒՇԱՀՈՏՈՒԹԵԱՆՅ ՎԱՃԱՌԱՏՈՒՆ
ΠΑΡΦΥΟΜΕΡΙΑ

- Տ.— Գօլտ-գրէմ տուէ՞ք ինձ
- Ը.— Дайте мнѣ кольдъ-кремъ
- Բ.— Սպիտակ և վարդագոյն գօլտ-գրէմներ ունինք, տէ՛ր, որը կը փափաքիք
- Ս.— У насъ есть бѣлый и розовый кольдъ-кремъ, сударь, который вы желаете?
- Տ.— Սպիտակէն դրէ՞ք երկու շիշ, քիչ մ'ալ գեղարարներ կ'ուզէի
- Ը.— Бѣлый. Положите мнѣ двѣ банки. Я желалъ-бы также нѣкоторые косметики
- Բ.— Ի՞նչ տեսակ կ'ուզէք, տէ՛ր
- Ս.— Какіе вы желаете, сударь?
- Տ.— Նուշի խմոր՝ ձեռքի համար, սափրուելու օճառ, արդուզարդի քաջափ և բրնձափոշի
- Ը.— Миндальное тѣсто для рукъ, мыло для бритья, туалетный уксусъ и пудру

- Բ.—Ահա, պարոն, ինչ որ ուզեցիք
- П.—Вотъ, сударь, то что вы спросили
- Տ.—Ուրիշ օձառ մը տուէ՛ք ինձ, ասիկա մուշկ կը հոտի, որուն բնաւ չեմ կրնար հանդուրժիլ
- Д.—Дайте мнѣ другого мыла, это пахнетъ мускусомъ а я терпѣть не могу этотъ запахъ
- Բ.—Սակայն ոմանք ալ զայն կը գերադասեն ամենքէն: Ահաւասիկ ամէն տեսակ օձառներ ունինք
- П.—Есть однако личности которыя предпочитаютъ его всѣмъ другимъ. Вотъ впрочемъ огромный выборъ всѣхъ сортовъ мыла
- Տ.—Նոր օձանելիքներ ունի՞ք
- Д.—Что вы имѣете изъ новыхъ духовъ?
- Բ.—Պուքէդ Կէռլէն ունիմ
- П.—Я имѣю букетъ Герлень
- Տ.—Դրէք չի՛շ մը
- Д.—Положите мнѣ одинъ флаконъ
- Բ.—Ուրիշ բանի պէտք չունի՞ք
- П.—Не нужно ли вамъ еще чего нибудь?
- Տ.—Այո րօպէիս ոչ: Հիմա բաւական ասենի համար արդուզարդի պէտքերս հոգացի
- Д.—Въ настоящую минуту нѣтъ. Теперь я за-
пасся туалетными принадлежностями на нѣ-
которое

ՀՈՒՍՅԱՐԱՐՈՒՀԻ—ПРАЧКА

- Ա.—Ճերմակեղէնս բերի՞ք
- А.—Вы принесли мнѣ мое бѣлье?
- Պ.—Այո, տիրուհի, ահաւասիկ հաշիւը
- Б.—Да, сударыня. Вотъ счетъ

- Ա.—Տեսնենք ճիշտ է հաշիւը: Համրեցէ՛ք
- А.—Посмотримъ вѣренъ-ли счетъ. Пересчитайте
- | | |
|--------------------------|----------------------|
| Պ. 2 ասեղնագործ շապիկ | Б. 2 вышитыя рубашки |
| 6 տղամարդու շապիկ | 6 мужскихъ рубашекъ |
| 4 կանացի | 4 женскихъ |
| 8 երեխայի | 8 дѣтскихъ |
| 6 զոյգ թեւնոց | 6 паръ манжетъ |
| 3 գիշերային վերնադգեստ | 3 ночныя кофты |
| 6 զոյգ կանացի գուլպայ | 6 паръ чулокъ |
| 8 զոյգ տղամարդու գուլպայ | 8 паръ носковъ [локъ |
| 6 զոյգ երեխայի գուլպայ | 6 паръ дѣтскихъ чу- |
| 2 զոյգ սպիտակ բանթալոն | 2 пары бѣлыхъ пан- |
| | талонъ |
| 3 զոյգ վարտիք | 3 паръ кальсонъ |
| 3 ֆլանէլէ բաճկոն | 3 фланелевыхъ жилета |
| 2 սպիտակ բաճկոն | 2 бѣлыхъ жилета |
| 3 կրծկալ | 3 манишки |
| 6 սպիտակ փողկապ | 6 бѣлыхъ галстуковъ |
| 2 գունաւոր | 2 цвѣтныхъ |
| 4 ֆուլար | 4 фуляровъ |
| 6 սպիտակ թաշկինակ | 6 бѣлыхъ платковъ |
| 6 գիշերային գլխանոց | 6 ночныхъ чепчиковъ |
| 4 առտուան գլխանոց | 4 утреннихъ чепчика |
| 8 օձիք | 8 воротничковъ |
| 6 զոյգ ձեռնոց | 6 паръ перчатокъ |
| 1 դամասկեան սփռոց | 1 Камчатная скатерть |
| 2 հասարակ սփռոց | 2 простыя скатерти |
| 6 դամասկեան անձեռոցիկ | 6 камчатныхъ салфе- |
| | токъ |
| 12 կապոյտ եզրերով | 12 съ синими коймами |
| 8 երեսարբիչ | 8 полотенецъ |

գոգնոց	3 передника
2 մահճակալի վարագոյր	2 полога кроватныхъ
2 զոյգ սաւան	2 пары простынь
4 բարձի երես	4 наволоки [нецъ
18 խոհանոցի սրբիչ	18 кухонныхъ полоте-

Ա.—Այս շապիկը իմս է կարծես

А.—Мнѣ кажется что эта рубашка не моя

Պ.—Ներեցէք, տիրուհի, ձեր անունով նշանակուած է այն

Б.—Извините сударыня, она помѣчена вашимъ именемъ

Ա.—Օձիքներն ու շապիկները լաւ օպալուած չեն

А.—Воротники рубашки не довольно накрахмалены

Պ.—Դուք ըսիք թէ պարոնը կարծր օձիք չի սիրեր

Б.—Вы мнѣ сказали что баринъ не любить чтобы воротники были слишкомъ жестки

Ա.—Լուացքն ինչպէ՞ս կը փճացնէ ձերմակեղէնը. ահա այս անձեռնոցիկները շուտով անգործածելի պիտի ըլլան

А.—Какъ стирка портить бѣлье! Вотъ салфетки которыя мнѣ скоро нельзя будетъ употреблять

Պ.—Ատոնց վրայ շատ մը բիծեր կային. քանի մը անգամ մոխրաջրով լուալէ ետք միայն կարելի եղաւ մաքրել

Б.—На нихъ было много пятенъ; онѣ сдѣлались чисты только послѣ нѣсколькихъ выщелачиваній

Ա.—Ձեր մոխրաջուրը շատ դորաւոր չէ՞ արդեօք

А.—Не сильно-ли ваше выщелачиваніе

Պ.—Ոչ, տիրուհի: Դիտեմ որ դորաւոր մոխրաջուրը ձերմակեղէնին դերձանը կ'ուռէ և աղօտ գոյն մը կուտայ անոր, իսկ շատ թոյլն ալ աղուոր չմաքրեր

Б.—Нѣтъ, сударыня. Я знаю что сильное выщелачиваніе выѣдаетъ нитку бѣлья и дѣлаетъ его тусклымъ, а слишкомъ слабое не хорошо чистить его

Ա.—Դործերնիդ աղէկ գիտէք. ըսէք թող աղտոտ ձերմակեղէնները տան ձեզ, դգուշութեամբ լուացէք և կարկանդէք

А.—Вы хорошо знаете свое дѣло. — Скажите чтобы вамъ выдали грязное белье, выстирайте его осторожно и почините мелочи

Պ.—Ե՞րբ կ'ուզէք ձերմակեղէնները

Б.—Когда нужно принести вамъ белье?

Ա.—Շաբաթ առաւու, անպատճառ

А.—Въ субботу утромъ, непременно

Պ.—Անպատճառ

Б.—Непремѣнно

Ա.—Կ'ուզէ՞ք որ վճարեմ ձեզ

А.—Хотите чтобы я вамъ заплатила

Պ.—Ոչ, տիրուհի. լաւ կ'ըլլայ որ երեք ամիսն անգամ մը վճարէք: Պատիւ ունիմ որջոնեկու

Б.—Нѣтъ сударыня, я предпочитаю чтобы вы мнѣ платили каждые три мѣсяца. Честь имѣю кланяться

ԿՕՇԿԱԿԱՐ—САПОЖНИКЪ

Ա.—Վերջապէ՞ս բերի՞ք մոյկերս

А.—Наконецъ-то! Принесли-ли вы мои сапоги?

Ս.—Այո, տէր։ Կը հաճի՞ք չափը նայիլ, ահաւասիկ կեռը

С.—Да сударь. Не угодно-ли ихъ примѣрить? Вотъ крючки

Ս.—Դժուար կ'ըլլայ А.—Они трудно влѣзаютъ

Ս.—Թող տուէ՛ք թիչ մը փռչի ցաննամ և պիտի տեսնէ՛ք որքան դիւրին պիտի ըլլայ. ամուր քաշեցէ՛ք

С.—Позвольте миѣ посыпать немного пудры; вы увидите какъ они легко войдутъ. Тяните крѣпче

Ս.—Կը վախնամ թէ ականջները կը բրթին

А.—Я боюсь оборвать ушки

Ս.—Մի վախնա՛ք. ոտքերնիդ գետին զարկէ՛ք. ժառ.

С.—Не бойтесь. Хлопните ногой. Вошли

Ս.—Շատ երկար չե՞ն արդեօք

А.—Не слишкомъ-ли они длинны?

Ս.—Հիմա այդպէս կը հագնին։ Եթէ կ'ուզէ՛ք որ կօշկառ չունենա՛ք, պէտք է որ ժառերն ազատ ըլլան

С.—Ихъ такъ теперь носить. Пальцы должны быть свободными, если вы не хотите имѣть мозоли

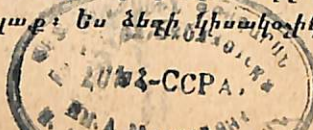
Ս.—Տուէ՛ք ինձ գործիքը, հանել կ'ուզեմ

А.—Дайте миѣ машинку для сапогъ, я ихъ сниму

Ս.—Նայեցէ՛ք, տէր, ինչ աղուոր չինուած են. ի՞նչ խոնձեր են, ինչ կրեմներ և ինչ ներքան

С.—Посмотрите, сударь, какъ эти сапоги хорошо сдѣланы. Какія голенищи, какіе передки и какія подошвы?

Ս.—Երբ լաւ ապրանք դնէ՛ք, միշտ իմ հայթայթիչս պիտի ըլլա՛մ։ Ես ձեզի կ'իտակօղիկ մը չապապեցի՛



ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0237989

